

DUCATI

Libretto uso e manutenzione
Owner's manual
Utilisation et entretien
Betriebsanleitung

900
SUPERSPORT

La **CAGIVA Commerciale S.r.l.** declina qualsiasi responsabilità per eventuali errori in cui può essere incorsa nella compilazione del presente manuale e si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica richiesta dallo sviluppo evolutivo dei suddetti prodotti.

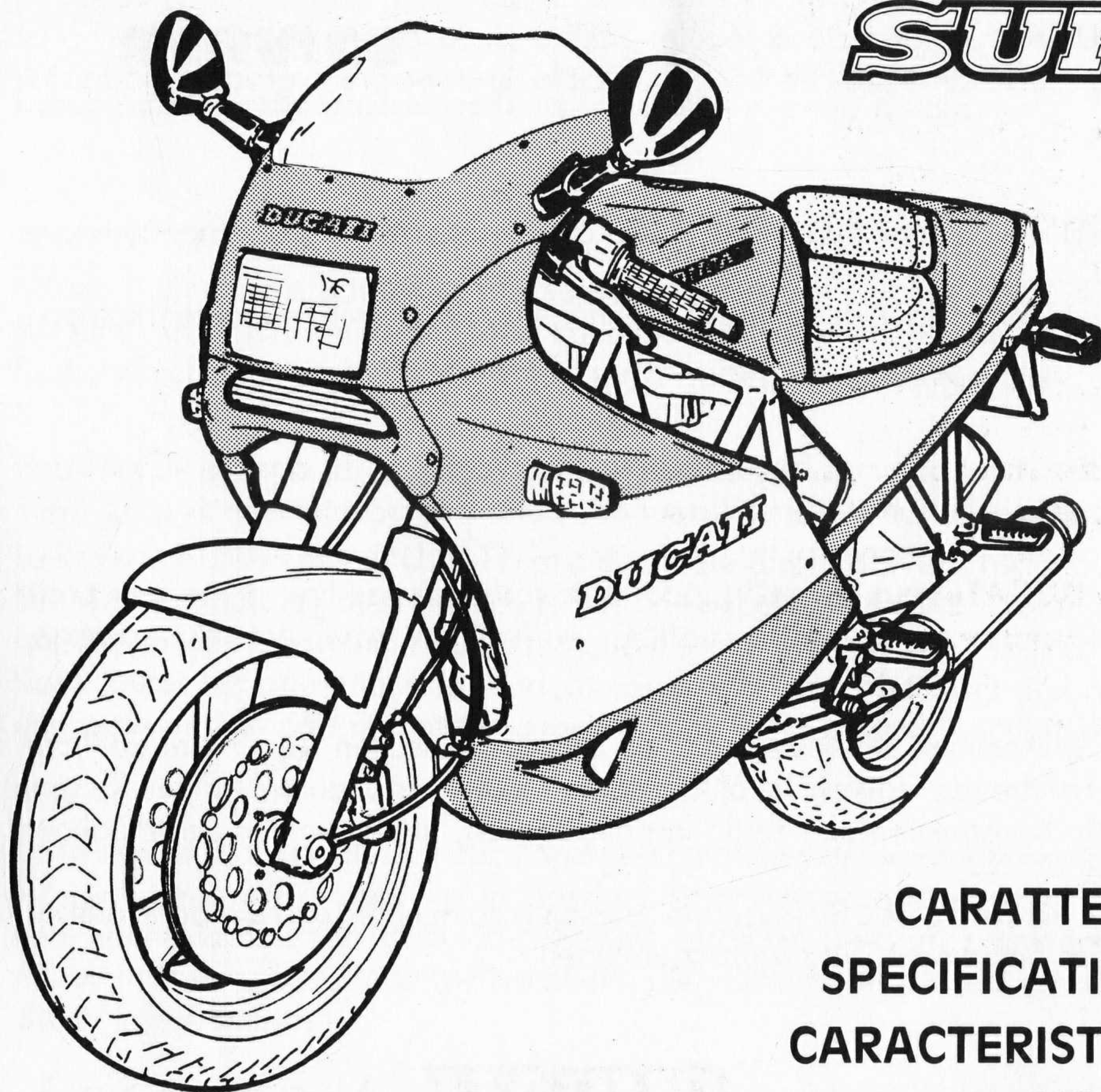
To the best knowledge of **CAGIVA Commerciale S.r.l. Inc.** the material contained herein is accurate as of the date this publication was approved for printing. **CAGIVA Commerciale S.r.l. Inc.** reserves the right to change specifications, equipment, or designs at any time without notice and without incurring obligation.

La **CAGIVA Commerciale S.r.l.** décline toute responsabilité pour erreurs éventuels commis pendant l'établissement du manuel en question et la même se réserve le droit de faire n'importe quelle modification que le développement évolutif des produits surnommés exige.

Die **CAGIVA Commerciale S.r.l.** lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Fehler ab, welche bei der Zusammenstellung dieses Handbuches entstanden sein können, un behält sich ferner das Recht vor, alles, was sich an Änderungen durch die Weiterentwicklung ihrer Produkte ergeben sollte, in diesem Handbuch anzuführen.

CAGIVA commerciale S.r.l

900 ***SUPERSPORT***



CARATTERISTICHE - USO - MANUTENZIONE
SPECIFICATION - OPERATION - MAINTENANCE
CARACTERISTIQUES - UTILISATION - ENTRETIEN
MERKMALE - GEBRAUCH - WARTUNG

Siamo lieti di darle il benvenuto nel «Clan» degli appassionati **DUCATI** e ci complimentiamo con Lei per l'ottima scelta effettuata. Crediamo che, oltre ad usufruire del motociclo come mezzo di normale spostamento, Lei lo utilizzerà per effettuare viaggi, anche lunghi, Viaggi che la **DUCATI** Le augura siano sempre piacevoli e divertenti.

Nel continuo sforzo di assisterLa sempre meglio la **DUCATI** Le consiglia di seguire attentamente le semplici norme qui riportate, in particolare quanto concerne il rodaggio: avrà così la certezza che il Suo motociclo sarà sempre in grado di soddisfare le Sue esigenze.

Buon viaggio!

Congratulations on your choice. We think the **DUCATI** a winner and we want you to get the best out of it. Company hopes your journeys with this motorcycle will be delightful.

Observance of the instructions contained in this booklet (with a special care to the running-in period) will keep your motorcycle running to your entire satisfaction.

Have a pleasant journey.

Tout en vous félicitant du choix que vous venez de faire, nous sommes heureux de vous accueillir nous, dans le «Clan» des mordus de la **DUCATI**. Du moment que la moto vous sera utile non seulement pour des petits déplacements mais aussi pour de longues et agréables randonnées **DUCATI** vous souhaite bonne route!

Dans le but de vous venir en aide le mieux possible **DUCATI** vous conseille, pour que vous puissiez tirer le meilleur profit de votre motorcycle, de suivre les règles décrites dans cette notice, surtout ce qui est du rodage.

Et maintenant, bon voyage!

Es freut uns, Sie in den «Clan» der **DUCATI**-Freunde willkommen zu heissen und wir beglückwünschen Sie für Ihre treffliche Wahl. Zu Ihrer steten Zufriedenheit und ungetrübten Fahrfreude, sowohl im alltäglichen Verkehr als auch auf langen Reisen, die Sie mitunter unternehmen werden, hat **DUCATI** in Konstruktion und Fertigung alles getan, um Ihnen das Bestmögliche zu bieten.

Zu Ihrem eingenen Vorteil bittet Sie aber **DUCATI** Sich ein wenig Zeit für folgende Anleitung zu nehmen und die darin enthaltenen Ratschläge zu befolgen, ganz besonders in der Einfahrzeit. Wir wünschen Ihnen.

Gute Fahrt!

DUCATI

Meccanica S.p.A.



Nell'interesse dell'Utente, a garanzia ed affidabilità del prodotto, si consiglia vivamente di rivolgersi alla nostra rete assistenziale per qualsiasi operazione che richieda una particolare competenza tecnica. Il nostro personale, altamente qualificato, dispone della necessaria attrezzatura per eseguire qualsiasi intervento a regola d'arte e, soprattutto, usando solo Ricambi Originali **DUCATI** che garantiscono la perfetta intercambiabilità, buon funzionamento e lunga durata.

When your motorcycle comes to service, remember that your **DUCATI** Dealer knows your motorcycle best, is endowed with the necessary know-how and equipment to perform any service you may need, and uses only genuine **DUCATI** Spare Parts, which are the best guarantee for a perfect interchangeability, reliability and long life.

Le Réseau Après-Vente **DUCATI** est à complète disposition des usager pour toute intervention nécessitant un personnel qualifié. Dans le but de garantir à nos motos une excellente fiabilité, nous conseillons nos Clients d'avoir recours à notre Réseau qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage des plus complets lui permettant d'exécuter, dans les règles de l'art, toutes les opérations se rendant nécessaires, en n'utilisant que des pièces de rechange d'origine **DUCATI**: c'est là une garantie de parfaite interchangeabilité, d'un excellent fonctionnement et d'une grande durée.

Im Interesse des Kunden und zur ständigen Erhaltung der vorzüglichen Eigenschaften des Motorrads wird dringend empfohlen, sich bei Arbeiten, die besondere Fachkenntnisse voraussetzen, an unseren Kundendienst zu wenden. Dort verfügen unsere hochqualifizierten Fachkräfte über alle erforderlichen Spezialeinrichtungen zur sachgemässen Ausführung aller anfallen Arbeiten sowie über Original-Ersatzteile, die vollkommene Austauschbarkeit, einwandfreie Arbeitsweise und lange Lebensdauer gewährleisten.



IMPORTANTE La **DUCATI** La invita a leggere attentamente il seguente opuscolo al fine di instaurare un rapporto di confidenza con il Suo motociclo. Le nozioni che Lei apprenderà si riveleranno utili durante i viaggi che la **DUCA-TI** Le augura siano sereni e divertenti e Le permetteranno di mantenere inalterate per molto tempo le magnifiche prestazioni del Suo motociclo.



IMPORTANT - Good drivers familiarize themselves with the controls before operating the motorcycle. Observance of the instructions contained in this book will help you keep your motorcycle running to your entire satisfaction and maintain the marvellous performance of your **DUCATI**.



ATTENTION - DUCATI vous invite à lire très attentivement cette notice qui permettra de vous familiariser avec votre moto. Les règles et conseils qu'y sont suggérés s'avéreront très utiles et vous permettront, outre à vous assurer une excellente conduite, de garder inaltérées dans le temps les magnifiques performances de votre véhicule.



WICHTIG - DUCATI bittet Sie, nachfolgende Anleitung aufmerksam durchzulesen, die Sie mit Ihrem neuen Motorrad vertraut macht. Befolgen Sie bitte die darin enthaltenen Ratschläge und Anregungen. Dies wird Ihnen Ihr Motorrad durch ständige Betriebsbereitschaft und ständig unverminderte Leistungsfähigkeit danken, damit Sie lange Ihre Freude an diesem Motorrad haben, wie es Ihnen **DUCATI** herzlich wünscht.

GARANZIA Tutti i motocicli **DUCATI** venduti in Italia sono corredati da «Tessera di garanzia». La garanzia non verrà però riconosciuta ai motocicli impiegati in corse o gare sportive in genere. Durante il periodo di garanzia nessun particolare componente il motociclo può essere manomesso, modificato oppure sostituito con altro non originale **DUCATI**, pena l'immediata decadenza di ogni diritto di garanzia della **DUCATI** stessa.

WARRANTY - All **DUCATI** Models are covered by Warranty. It may vary from country to country and is managed by the Importer who is conversant with Local Regulations.

The Warranty does not apply to the motorcycles used in competitions or competitive trials.

Moreover, during the warranty period, no tampering, modifications or other than **DUCATI** genuine Spare Parts fitting are permitted. The breach of any of the above clauses invalidates the **DUCATI** Warranty.

GARANTIE - Toutes les motos **DUCATI** se trouvent sous le couvert de Garantie. Dans certains Etats la garantie est sujette aux législations locales et elle est administrée par l'Importateur lui-même en accord avec ces législations.

Cette garantie vient à échoir si la moto sera utilisé dans des courses ou des compétitions en général.

Pendant la période de garantie aucun élément composant la moto ne pourra être manipulé, modifié ou remplacé par un autre qui ne soit pas d'origine **DUCATI**, autrement la garantie échoit immédiatement.

GARANTIE - Für jedes gelieferte **DUCATI** -Motorrad wird eine branchenübliche Garantie gewährt. In manchen Staaten werden die Garantiepflichten von der dort gültigen Gesetzgebung geregelt und die Gewährleistung erfolgt durch den Importeur selbst im Einklang mit den örtlichen Gesetzen.

SOMMARIO

DATI CARATTERISTICI

Pag.

Dati per l'identificazione - Chiavi	16
Controlli e comandi	18
Commutatore a chiave	20
Comandi elettrici sul manubrio	22
Comandi	24

CARATTERISTICHE TECNICHE

Motore - Distribuzione	26
Dati distribuzione	28
Alimentazione	30
Carburatore	30
Lubrificazione	32
Raffreddamento - Accensione	34
Impianto di accensione	36
Comando idraulico frizione	38
Freni	40
Trasmissione	42

Pag.

Telaio - Sella - Ruote	46
Pneumatici - Sospensioni	48
Registrazione della tensione della catena	50
Impianto elettrico	52
Legenda schema impianto elettrico	54
Scatola fusibili	62
Prestazioni	64
Ingombri - Pesi	66
Rifornimenti - Pressione pneumatici - Coppie di serraggio	67
NORME D'USO	
Precauzioni per il primo periodo d'uso del motociclo	72
Controlli prima dell'avviamento	76
Avviamento motore	78
Avviamento e marcia della moto	80
Arresto della moto	84

MANUTENZIONE	Pag.
Attrezzi in dotazione	88
Manutenzione periodica	90
Controlli saltuari	108
Sostituzione lampadine luci	110
Orientamento del proiettore	118
Pulizia generale	120
Lunga inattività	122
 AVVERTENZE IMPORTANTI PER GLI UTENTI DI ALCUNI PAESI	 126
 PRO MEMORIA MANUTENZIONE PERIODICA	 127

<i>PER SAPERE...</i>	Pag.
<i>Sostituzione fusibili</i>	<i>62</i>
<i>Coppie serraggio</i>	<i>67</i>
<i>Controllo livello elettrolito batteria</i>	<i>92</i>
<i>Registrazione e lubrificazione catena .</i>	<i>98</i>
<i>Controllo livello olio motore e sostitu- zione</i>	<i>100</i>
<i>Controllo candele</i>	<i>102</i>
<i>Controllo pastiglie freni e livello fluido freni e frizione</i>	<i>104</i>
<i>Sostituzione candele</i>	<i>106</i>
<i>Sostituzione lampadine luci</i>	<i>110</i>
<i>Orientamento del proiettore</i>	<i>118</i>

CONTENTS

	Page		Page
SPECIFICATION		Frame - Saddle - Wheels	46
Identification data - Keys	16	Tyres - Suspensions	48
Controls and instruments	18	Chain tension adjustment	50
Ignition switch	20	Electrical system	52
Electric controls on handlebar	22	Electrical system scheme legend	56
Controls	24	Fusebox	62
		Performance data	64
TECHNICAL DATA		Overall dimensions and weights	66
Engine - Valve gear	26	Capacities - Tyre inflation pressures -	
Timing specifications	28	Tightening torque figures	68
Fuel system	30		
Carburettor	30	DRIVING YOUR DUCATI	
Lubrication	32	Running-in recommendations	72
Cooling system - Ignition system	34	Before starting the engine	76
Ignition system	36	Starting the engine	78
Hydraulic clutch control	38	Starting the motorcycle	80
Brakes	40	Stopping the motorcycle	84
Transmission	42		

MAINTENANCE	Page
Tool kit	88
Routine maintenance	90
Occasional inspection	108
To renew the bulbs	110
Headlamp alignment	118
Motorcycle care	120
Prolonged inactivity	122
IMPORTANT NOTES FOR THE OWNERS OF SOME COUNTRIES	126
MEMORANDUM ON ROUTINE MAINTENANCE	127

QUICK REFERENCE INDEX	Page
<i>To renew a blown fuse</i>	<i>62</i>
<i>Tightening torque figures</i>	<i>68</i>
<i>Checking electrolyte level</i>	<i>92</i>
<i>To adjust and lubricate the chain</i>	<i>98</i>
<i>Checking engine oil level and chang- ing the oil</i>	<i>100</i>
<i>Checking the spark plugs</i>	<i>102</i>
<i>Checking brake pads and brakes and clutch fluid level</i>	<i>104</i>
<i>Renewing the spark plugs</i>	<i>106</i>
<i>Renewing the bulbs</i>	<i>110</i>
<i>Headlamp alignment</i>	<i>118</i>

SOMMAIRE

DONNEES ET CARACTERISTIQUES Page

Identification - Les clés	16
Instruments et commandes	18
Commutateur de démarrage	20
Commandes électriques sur le guidon	22
Commandes	24

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Moteur - Distribution	27
Donnees de la distribution	28
Système d'alimentation	30
Carburateur	30
Système de graissage	32
Système de refroidissement - Allumage	34
Systeme d'allumage	36
Commande hydraulique d'embrayage	38
Systeme de freinage	38
Transmission	40

Pag.

Cadre - Selle - Roues	46
Pneumatiques - Suspensions	49
Reglage de la tension de la chaine ...	50
Equipement électrique	53
Légende plan de cablage electrique .	58
Boîte à fusibles	62
Performances	64
Dimensions et poids	67
Préconisations de ravitaillement Pres- sion des pneus - Couples de serrage .	69
REGLES POUR LA CONDUITE	
Précautions a prendre pendant le ro- dage	73
Avant de se mettre en route, contrôler	76
Mise en marche du moteur	78
Démarrage et mise en route de la moto	80
Arrêt de la moto	85

ENTRETIEN	Page	<i>POUR SAVOIR...</i>	Page
Outillage en dotation	88	<i>Remplacement des fusibles</i>	62
Entretien périodique	90	<i>Couples de serrage</i>	69
Contrôles irrégulières	109	<i>Contrôle du niveau de l'électrolyte de la batterie</i>	94
Remplacement des ampoules des feux	110	<i>Réglage et lubrification de la chaîne .</i>	98
Réglage du faisceau du phare	118	<i>Contrôle du niveau d'huile et vidange</i>	100
Nettoyage général	120	<i>Contrôle des bougies</i>	102
En cas de longue inactivité	122	<i>Contrôle des pastilles des freins et du niveau du fluide embrayage et freins .</i>	104
CONSEILS IMPORTANTS POUR LES USAGERS DE CERTAINS PAYS	126	<i>Remplacement des bougies</i>	106
AIDE-MEMOIRE POUR L'ENTRETIEN PERIODIQUE	127	<i>Remplacement des ampoules des feux</i>	110
		<i>Réglage du faisceau du phare</i>	118

INHALTSANGABE

	Seite		Seite
TECHNISCHE DATEN			
Kennummern - Schlüssel	17	Rahmen - Sattel - Räder	47
Bedienteile, Kontrolleuchten	19	Reifen - Radfederung	49
Schalt Schloss	21	Ketteneinspannung	51
Elektrische Bedienteile auf dem Lenker	23	Elektrische Anlage	53
Bedienteile	25	Schaltplanbezeichnungen	60
		Sicherungsdose	63
TECHNISCHE DATEN		Fahrleistungen	65
Motor - Ventilsteuerung	27	Dimensionen und Gewichte	67
Ventilsteuerungsdaten	29	Betriebsstoffe - Reifendruck - Anzieh-	
Kraftstoffzufuhr	31	drehmomente	70
Vergaser	31	GEBRAUCHSAMLEITUNG	
Schmierung	33	Vorsichtswasseregeln für die Einfahrzeit	73
Motor Kühlung - Zündung	35	Kontrollen vor Motorstart	77
Zündung	36	Anlassen des Motors	79
Kupplungsantrieb	39	Anfahren und Während der Fahrt	81
Bremsen	41	Anhalten	85
Kraftübertragung	43		

WARTUNG	Seite
Werkzeuge	89
Wartungsplan	91
Allfällige Kontrollen	109
Glühlampen auswechseln	111
Einsteller des Scheinwerfers	119
Allgemeine Reinigung	121
Längere Ausserbetriebsetzung	123
WICHTIGE HINWEISE FÜR KUNDEN IM AUSLAND	126
MERKBLATT FÜR PERIODISCHE WAR- TUNGSARBEITEN	127

<i>DAS MÜSSEN SIE WISSEN!</i>	Seite
<i>Sicherungen auswechseln</i>	<i>63</i>
<i>Anziehdrehmomente</i>	<i>70</i>
<i>Säurestand in der Batterie prüfen</i>	<i>94</i>
<i>Antriebskette einstellen und abschmieren</i>	<i>99</i>
<i>Ölstandkontrolle und Ölwechsel im Motor</i>	<i>101</i>
<i>Zündkerzen prüfen</i>	<i>103</i>
<i>Bremsbeläge und Brems u. Kupplungs- flüssigkeitsvorrat</i>	<i>105</i>
<i>Zündkerzen auswechseln</i>	<i>107</i>
<i>Glühlampen auswechseln</i>	<i>111</i>
<i>Einsteller des Scheinwerfers</i>	<i>119</i>

DATI CARATTERISTICI

SPECIFICATION

DONNEES ET CARACTERISTIQUES

TECHNISCHE DATEN

DATI PER L'IDENTIFICAZIONE

Ogni motociclo DUCATI è contraddistinto da due numeri di identificazione, rispettivamente per il telaio e per il motore (fig. 1).

Telaio N.

Motore N.

CHIAVI (fig. 2)

Con la Sua DUCATI Le è stata consegnata una chiave (in duplicato) universale per avviamento e bloccasterzo, serratura sella e casco.

IDENTIFICATION DATA

Your DUCATI is identified by two numbers:

— frame number

— engine number (see fig. 1).

Frame No.

Engine No.

KEYS (fig. 2)

Your DUCATI has been delivered with an universal key (in double copy) for starting, steering lock and for saddle and helmet lock.

IDENTIFICATION

Deux numéros identifiant respectivement le cadre et le moteur sont frappés sur chaque moto DUCATI (fig. 1).

Cadre N°

Moteur N°

LES CLES (fig. 2)

Avec votre DUCATI Vous avez reçu une clef (en double) universelle pour le démarrage, pour bloquer le guidon et pour fermer la selle et le casque.

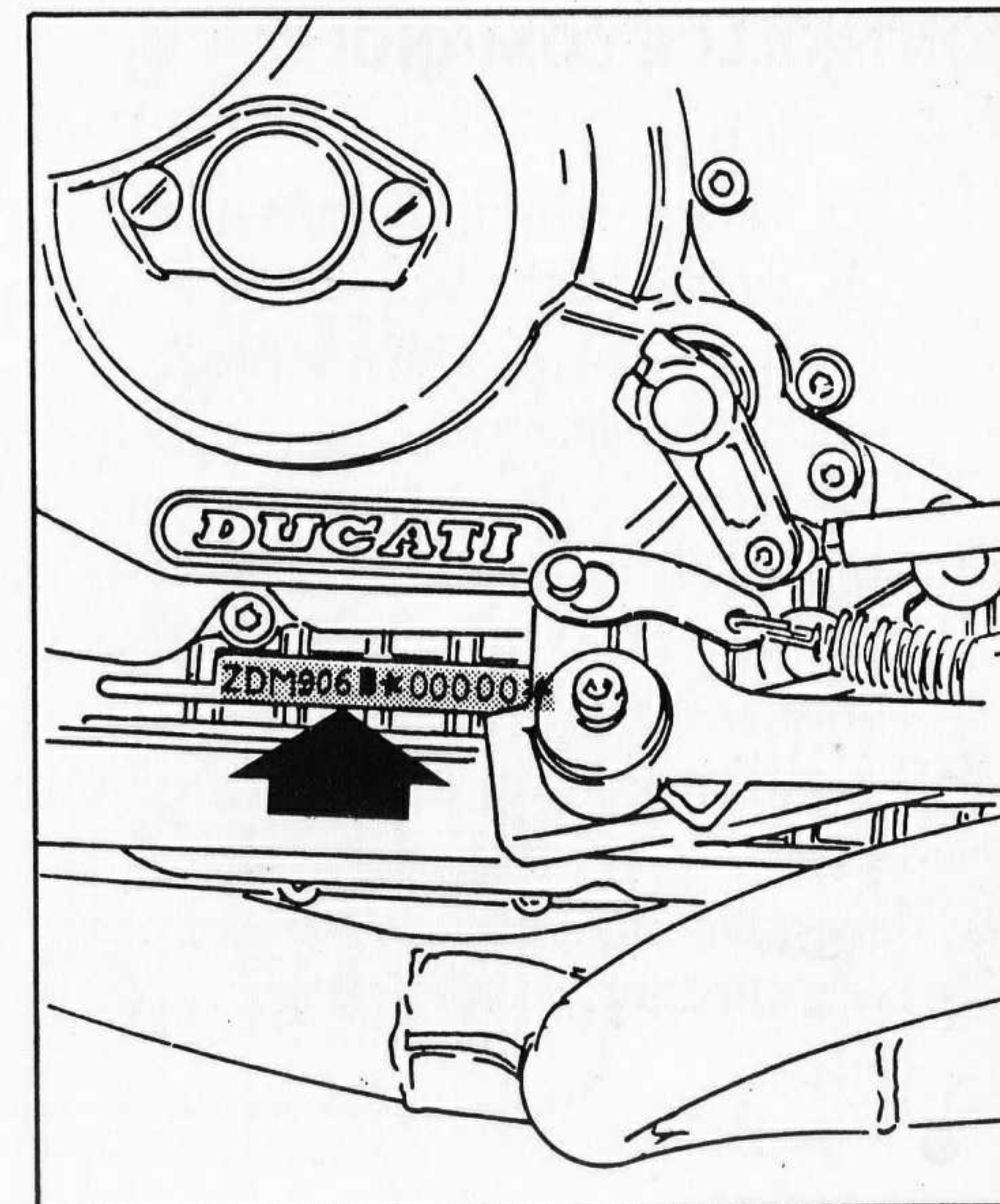
KENNUMMERN

Jedes DUCATI-Motorrad ist mit eigenr Rahmen-Nr. und Motor-Nr. versehen (Bild 1).

Rahmen Nr.

Motor Nr.

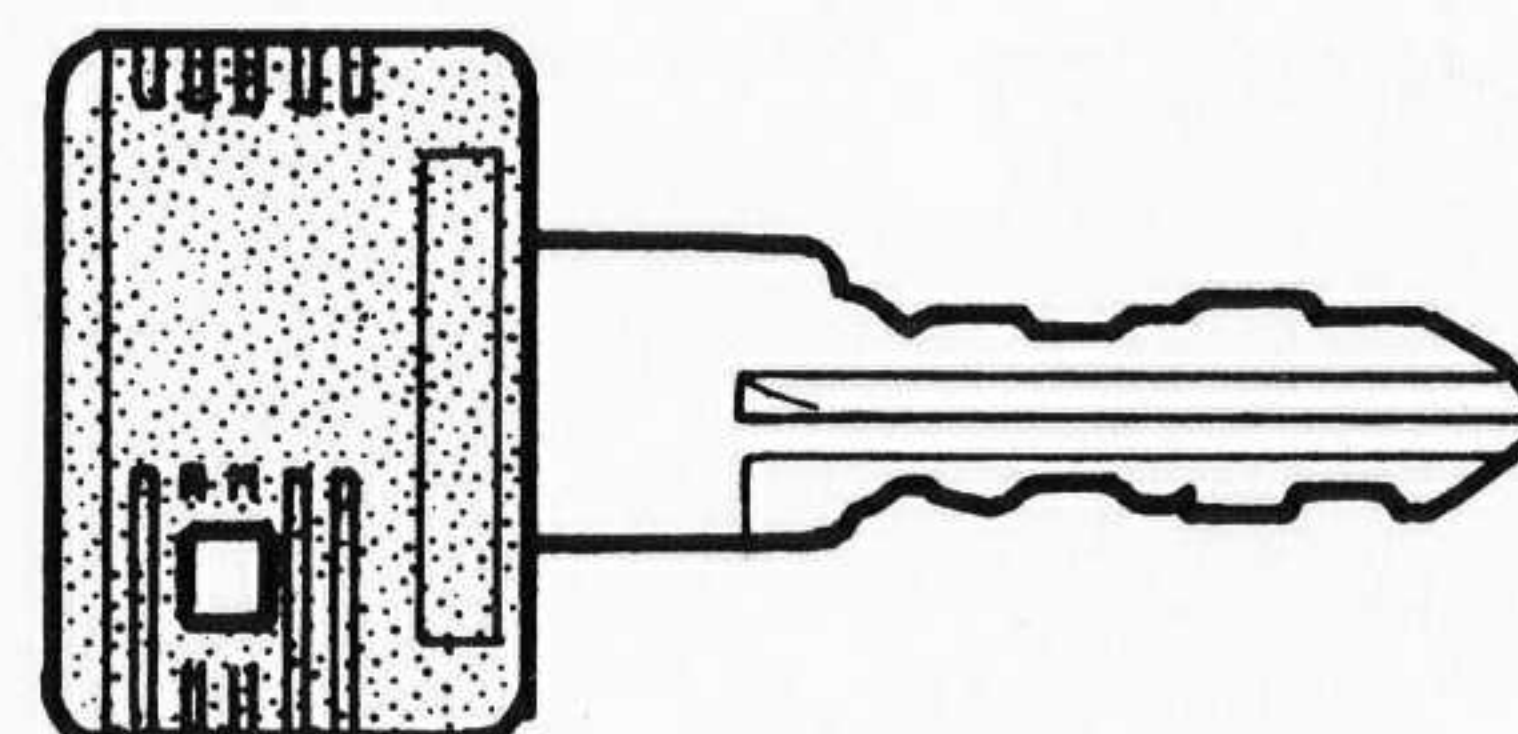
1



SCHLÜSSEL (Bild 2)

Mit Ihrem DUCATI haben Sie auch einen universellen Schlüssel (in zwei Exemplaren) bekommen, fürs Anlassen und Lenkschloss, und für den Verschluss der Sattel und des Helms.

2



CONTROLLI E COMANDI

Cruscotto (fig. 3):

- 1) Indicatore velocità (km/h e m.p.h.)
 - a) Contachilometri parziale (ved. A, fig. 4 per azzeramento).
 - b) Contachilometri.
- 2) Contagiri
- 3) Segnalatore verde, cambio in folle.
- 4) Segnalatore rosso, riserva carburante (non attivato).
- 5) Segnalatore blu, luce abbagliante accesa.
- 6) Segnalatore verde, luci accese.
- 7) Segnalatore insufficiente pressione olio.
- 8) Segnalatore arancione, indicatori direzione.
- 9) Segnalatore rosso, ricarica batteria (luce sempre accesa).
- 10) Segnalatore luci di emergenza (non attivato).

CONTROLS AND INSTRUMENTS

Instrument cluster (fig. 3):

- 1) Speedometer (Km/h - m.p.h.)
 - a) Trip recorder (to reset see A, fig. 4)
 - b) Odometer
- 2) Tachometer.
- 3) Green w/l = Gear selector is in neutral position
- 4) Red warning light = Fuel reserve
- 5) Blue w/l = Headlamp high beam ON
- 6) Green w/l = Outer lighting ON
- 7) Warning light = Insufficient oil pressure
- 8) Orange w/l = Turn indicators
- 9) Red w/l = Battery charge warning (light always on).
- 10) Emergency lights indicator (not activated).

INSTRUMENTS ET COMMANDES

Combiné (fig. 3):

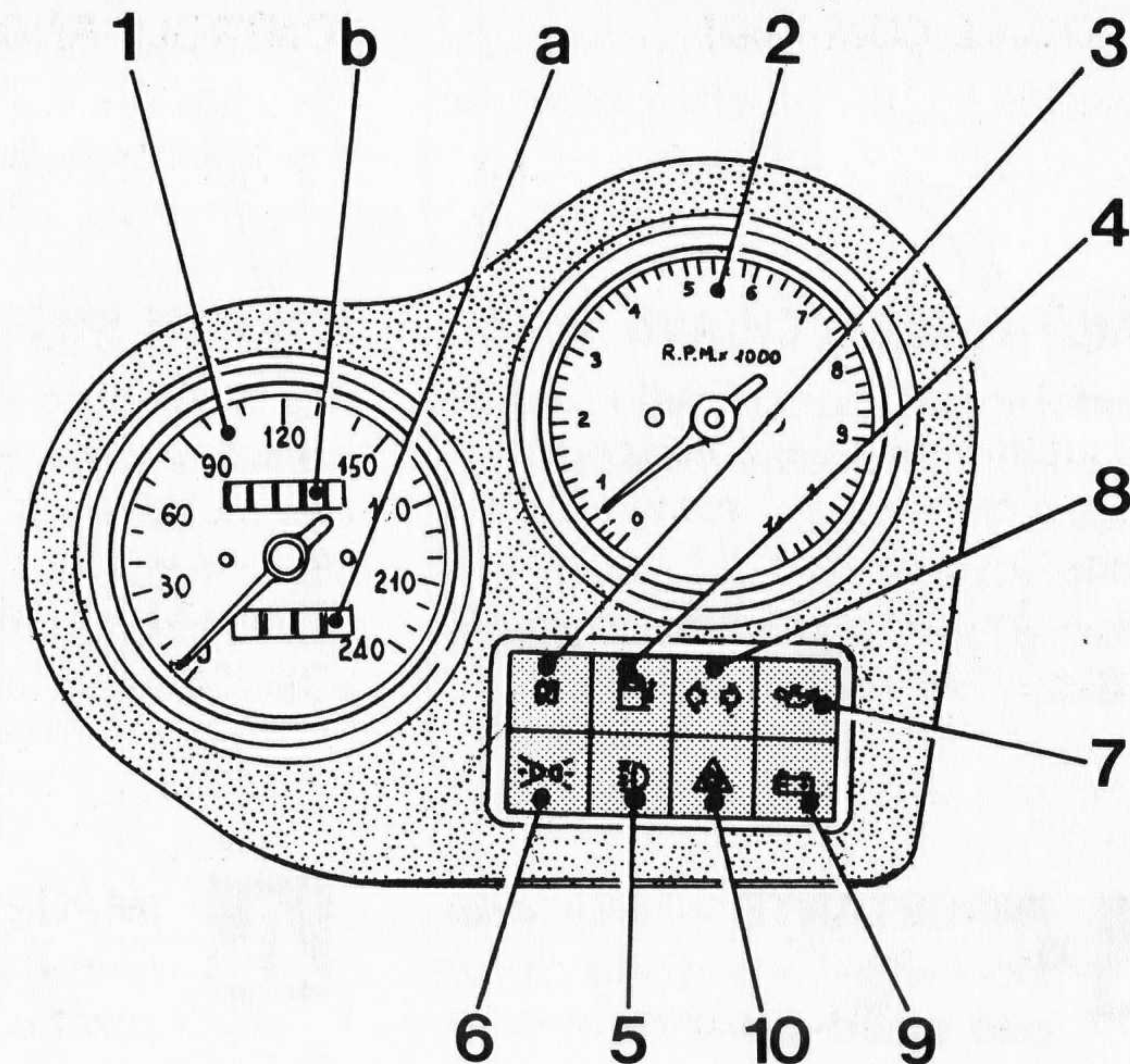
- 1) Tachymètre (en km/h et m.p.h.)
 - a) Compteur journalier (pour sa mise à zéro voir A, fig. 4).
 - b) Compteur totalisateur.
- 2) Compte-tours.
- 3) Voyant vert de point mort.
- 4) Voyant rouge: reserve carburant (non activé).
- 5) Voyant bleu de feu de route.
- 6) Voyant vert de feux allumés.
- 7) Voyant: pression huile insuffisante.
- 8) Voyant orange de clignotants de direction.
- 9) Voyant rouge, de charge batterie (feu toujours allumé).
- 10) Indicateur feux de position (non activé).

BEDIENTEILE, KONTROLLEUCHTEN

Instrumententafel (Bild. 3)

- 1) Tachometer (km/h u. m.p.h.)
 - a) Tages-Kilometerzähler (Nullstellung s. A, Bild 4).
 - b) Gesamtkilometerzähler.
- 2) Drehzahlmesser
- 3) Kontrolleuchte grün (Getriebe-leerlauf.
- 4) Kontrolleuchte rot; Kraftstoff-Vorratsbehälter (nicht einge-schaltet)
- 5) Kontrolleuchte blau (Fernlicht)
- 6) Kontrolleuchte grün (Beleuchtung)
- 7) Warnleuchte (ungenügender Öldruck)
- 8) Kontrolleuchte orange (Blinklicht)
- 9) Warnleuchte rot (Ladegstrom) (dauernd brennendes Licht)
- 10) Notstand-Lichte (nicht einge-schaltet).

3



Pomello azzeramento contachilometri parziale (A, fig. 4). Levetta per starter (B, fig. 5).

COMMUTATORE A CHIAVE (fig. 6).

È sistemato sulla testata della forcella e può effettuare quattro posizioni.

«A» Marcia.

«B» Arresto.

«C» Luci di parcheggio e bloccasterzo.

«D» Bloccasterzo.



IMPORTANTE - Nelle posizioni «B» «C» e «D» la chiave può essere estratta.

A = Trip recorder zeroing knob (see A, fig. 4).

B = Starter lever (see B, fig. 5).

IGNITION SWITCH (fig. 6)

It is located on the fork head and can be set on four positions:

«A» Run.

«B» Stop.

«C» Parking lights and steering lock.

«D» Steering lock.



IMPORTANT - When in position «B» «C» and «D» the key can be withdrawn.

Bouton de mise à zéro du compteur journalier (A, fig. 4).

Levier du starter (B, fig. 5).

COMMUTATEUR DE DEMARRAGE (fig. 6)

Positionné sur la tête de la fourche il peut assumer quatre positions:

«A» Mise en route.

«B» Arrêt.

«C» Feux de stationnement et blocage du guidon.

«D» Blocage du guidon.



ATTENTION - Dans les positions «B» «C» et «D» on peut sortir la clé.

Nullstellknopf des Tageskilometerzählers (A, Bild 4). Starterhebel (B, Bild 5).

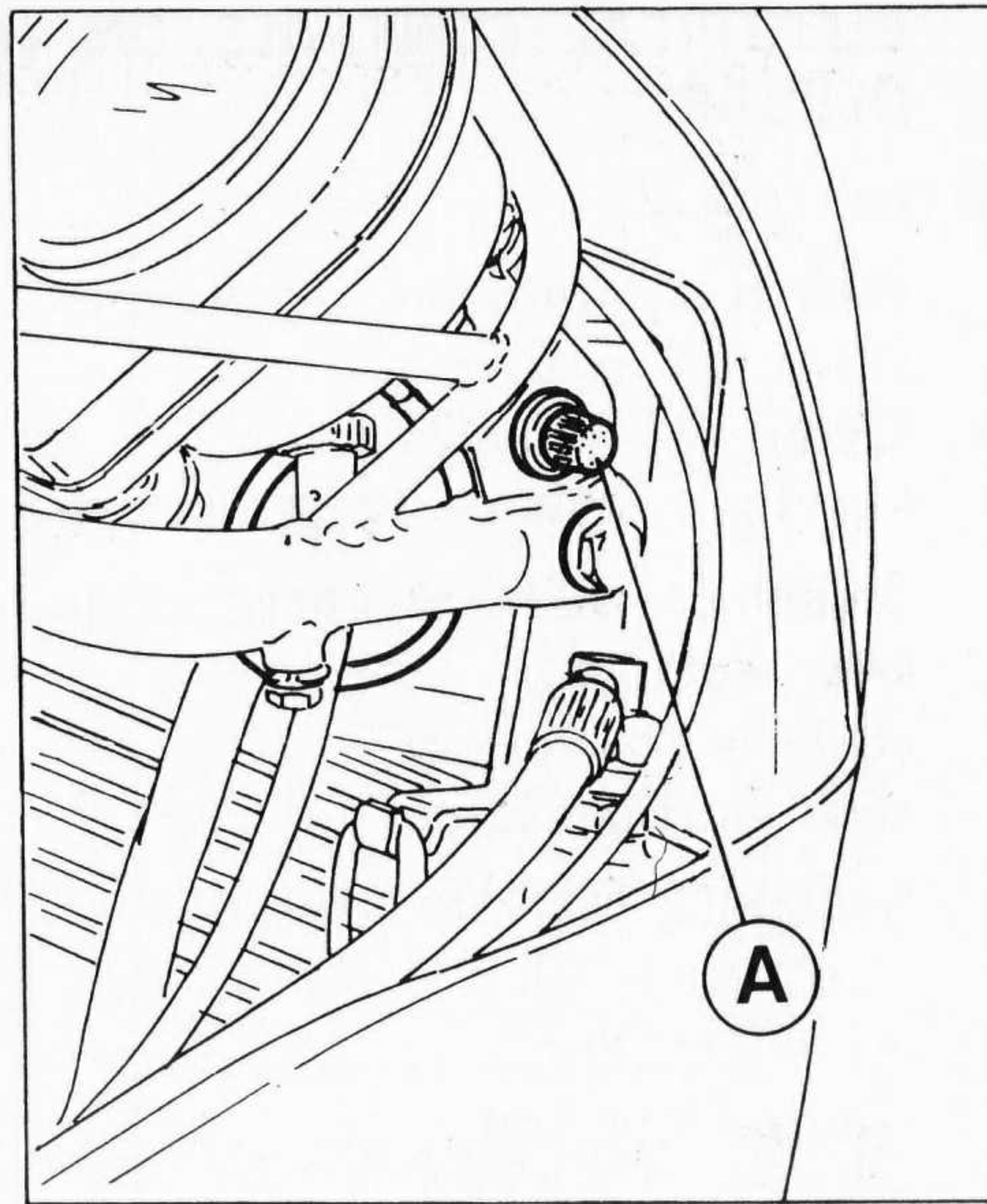
SCHALTSCHLOSS (Bild 6)

Ist auf dem Gabelnköpfen angebaut und kann vier Stellungen nehmen:

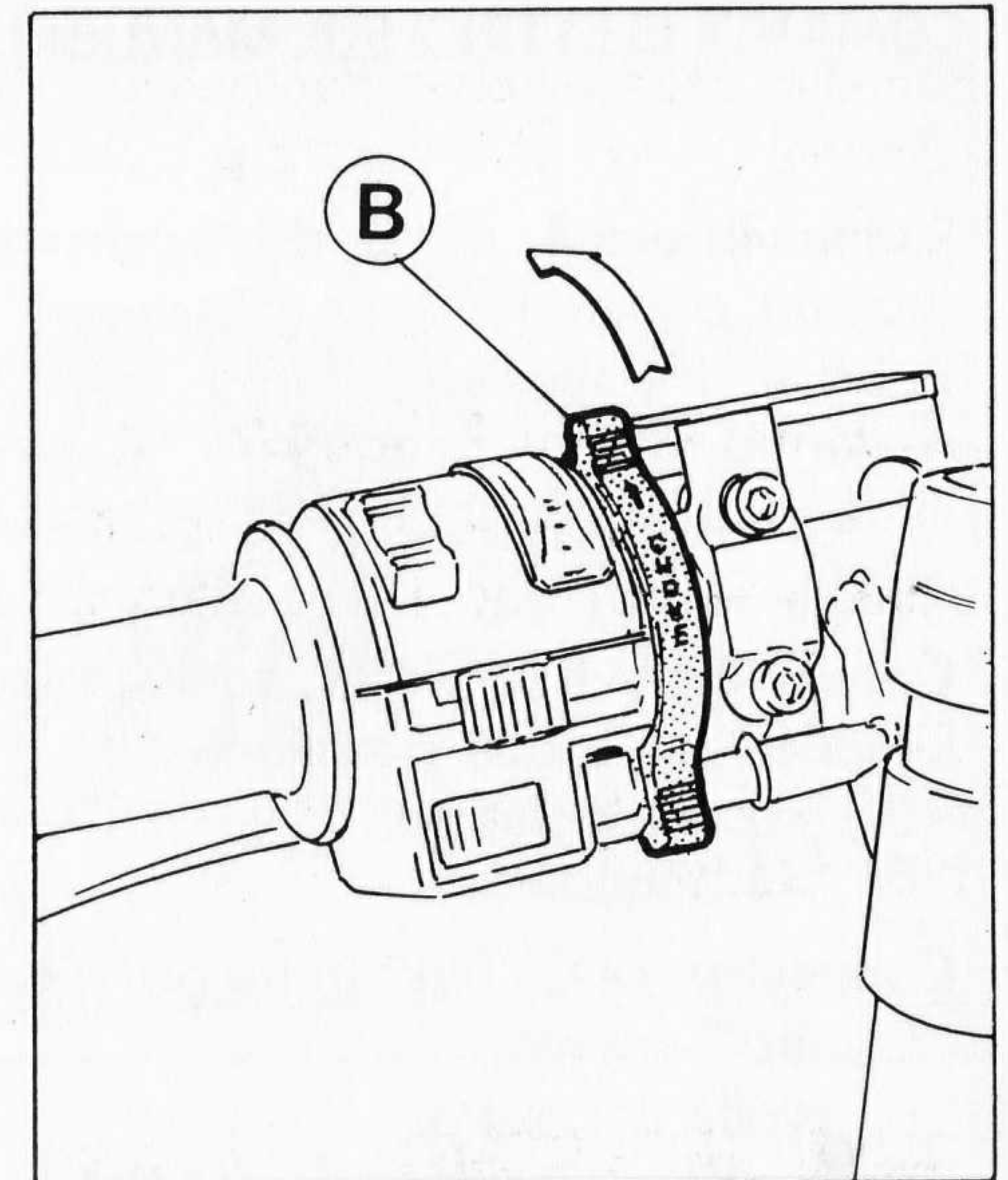
- «A» Fahrtstellung.
- «B» Motorabstellung.
- «C» Parklicht und Lenkschloss.
- «D» Lenkschloss.



WICHTIG: Der Schlüssel lässt sich in den drei Stellungen «B», «C» und «D» abziehen.

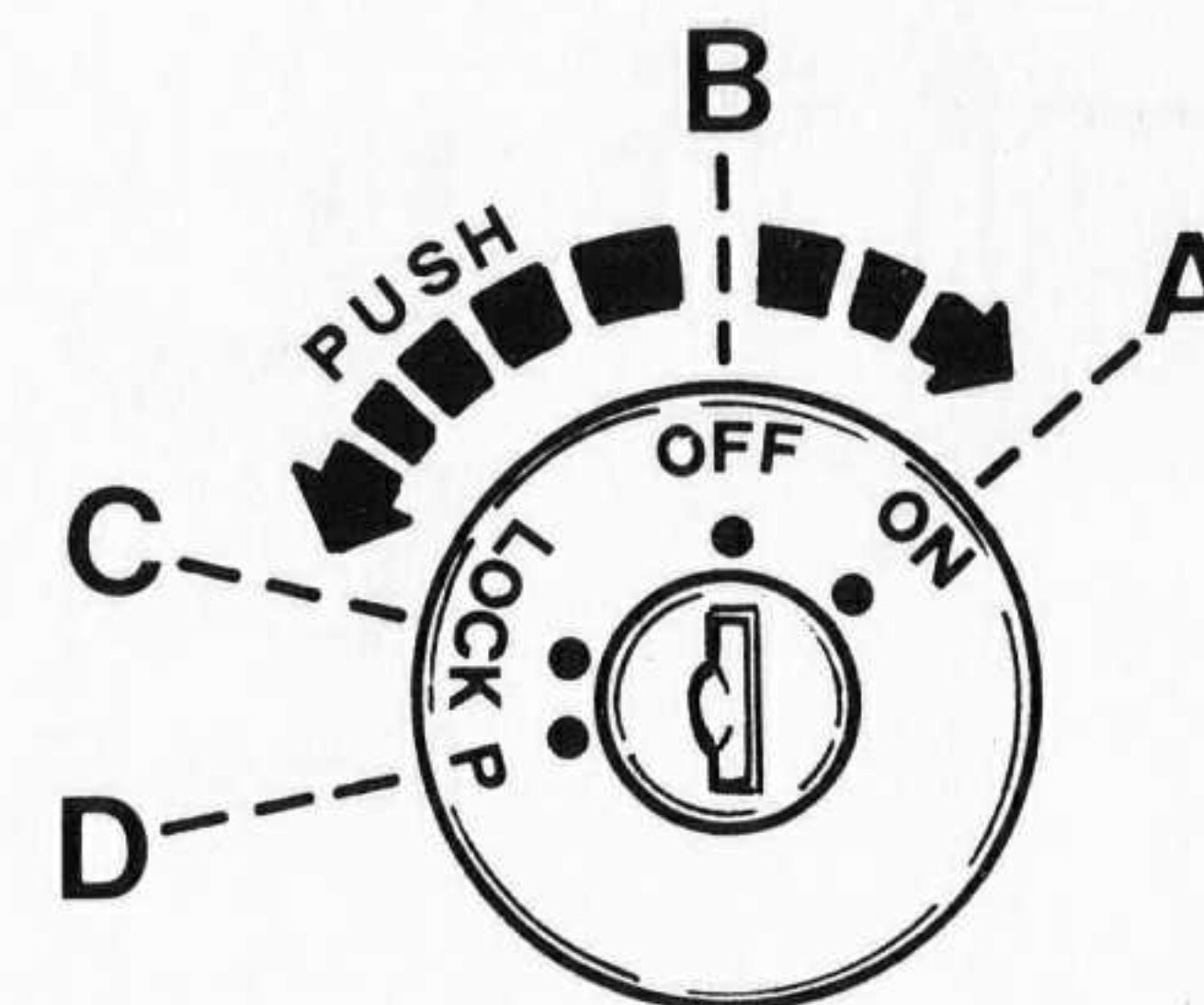


4



5

6



COMANDI ELETTRICI SUL MANUBRIO

A sinistra (fig. 7).

Commutatore A, comando accensione luci, tre posizioni:
in basso (°) spento;
al centro (P) parcheggio;
in alto (H) luci anabbaglianti ed abbaglianti.

Commutatore B (LIGHTS), comando selezione luci, a due posizioni:
"LO" anabbagliante;
"HI" abbagliante.

Commutatore C (TURN), tre posizioni:
"Centro" spento;
"L" svolta a sinistra;
"R" svolta a destra.

Pulsante D (HORN), avvisatore acustico.

Pulsante E (FLASH) sprazzo abbagliante (ritorno automatico).

A destra (fig. 8).

Interruttore F, tre posizioni:
"OFF" arresto;
"RUN" marcia.

Pulsante G "START" avviamento.

ELECTRICAL CONTROLS ON HANDLEBAR

Left (fig. 7).

Switch A, lights on, 3-position:
Down (°) = OFF
Centre (P) = Parking
Up (H) = Low and high beam on

Switch B, (LIGHTS), light change over, two positions:

«LO» = Low beam
«HI» = High beam

Switch C, (TURN) 3-position:
«Centre» = OFF
«L» = Left turn
«R» = Right turn

Button D, (HORN)

Button E, (FLASH) flash high-beam (self cancelling)

Right (fig. 8)

Switch F, three-position:
«OFF»
«RUN»

Button G, «START»

COMMANDES ELECTRIQUES SUR LE GUIDON

A gauche (fig. 7)

Commutateur A, commande des feux, à trois positions:
en bas (°) feux éteints
au milieu (P) stationnement
en haut (H) feux de code et feux de route allumés

Commutateur B (LIGHTS), commande de sélection, à deux positions:
«LO» feux de code
«HI» feux de route

Commutateur C (TURN) à trois positions:
«Centre» éteint
«L» clignotant gauche
«R» clignotant droit

Bouton D (HORN) avertisseur sonore

Button E (FLASH) échappée éblouissante (retour automatique)

A droite (fig. 8)

Interruteur F à trois positions:
«OFF» arrêt.
«RUN» marche.

Bouton G «START» démarrage.

ELEKTRISCHE BEDIENTEILE AUF DEM LENKER

Links (Bild 7).

Lichthauptschalter A, mit drei Stellungen:

Unten (°) = Aus

Mitte (P) = Parklicht

Oben (H) = Beleuchtung, Abblendlicht und Fernlicht

Lichtumschalter B (LIGHTS), mit Stellungen:

«LO» = Abblendlicht

«HI» = Fernlicht

Schalter C (TURN) mit drei Stellungen:
Mitte = Aus

«L» = Abbiegen nach links

«R» = Abbiegen nach rechts

Druckknopf D (HORN) Hupe

Druckknopf E (FLASH) Fernlichtstrahl (Selbstrücklauf)

Rechts (Bild 8).

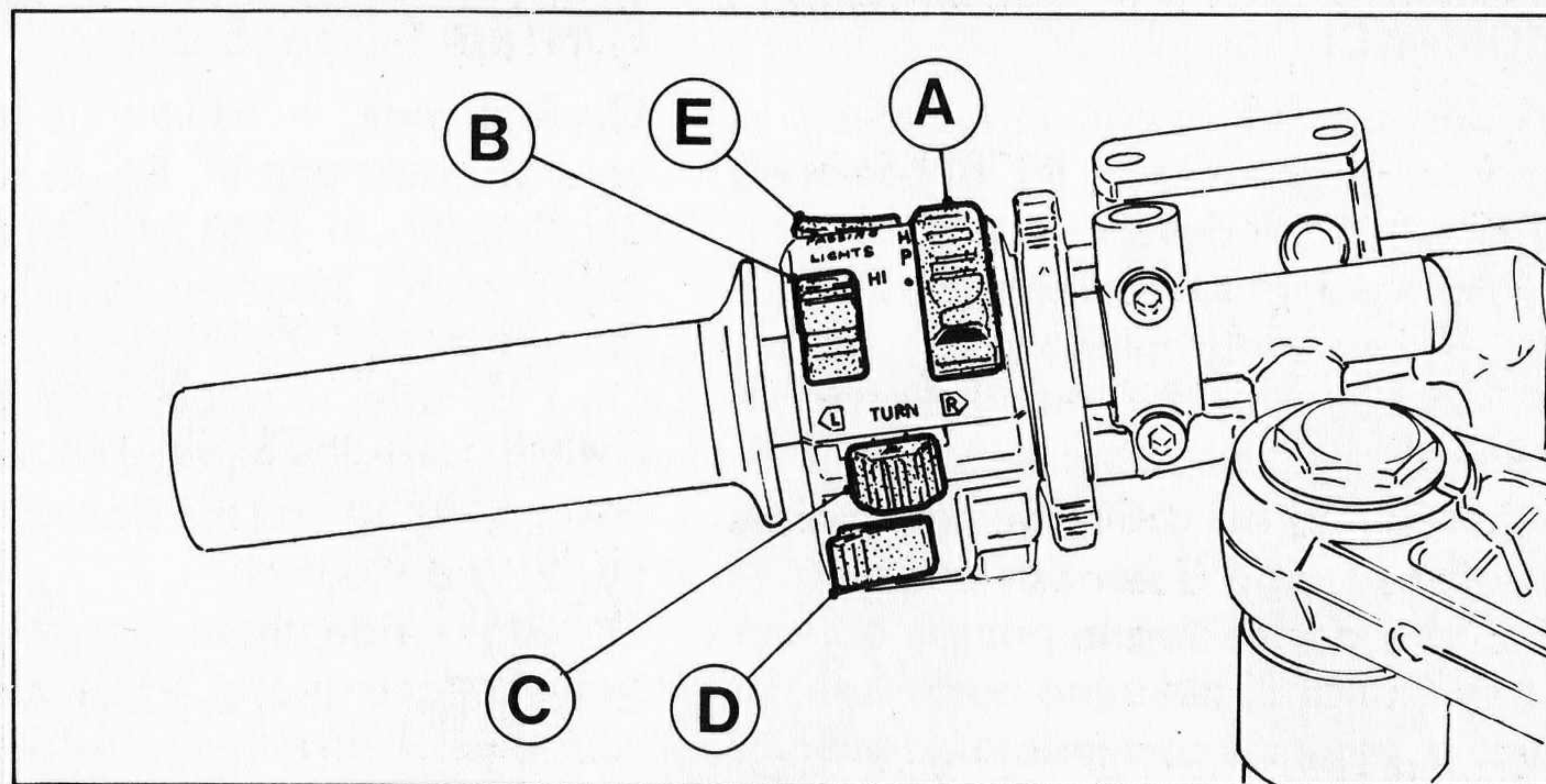
Schalter F, mit drei Stellungen:

«OFF» = Motorabstellung.

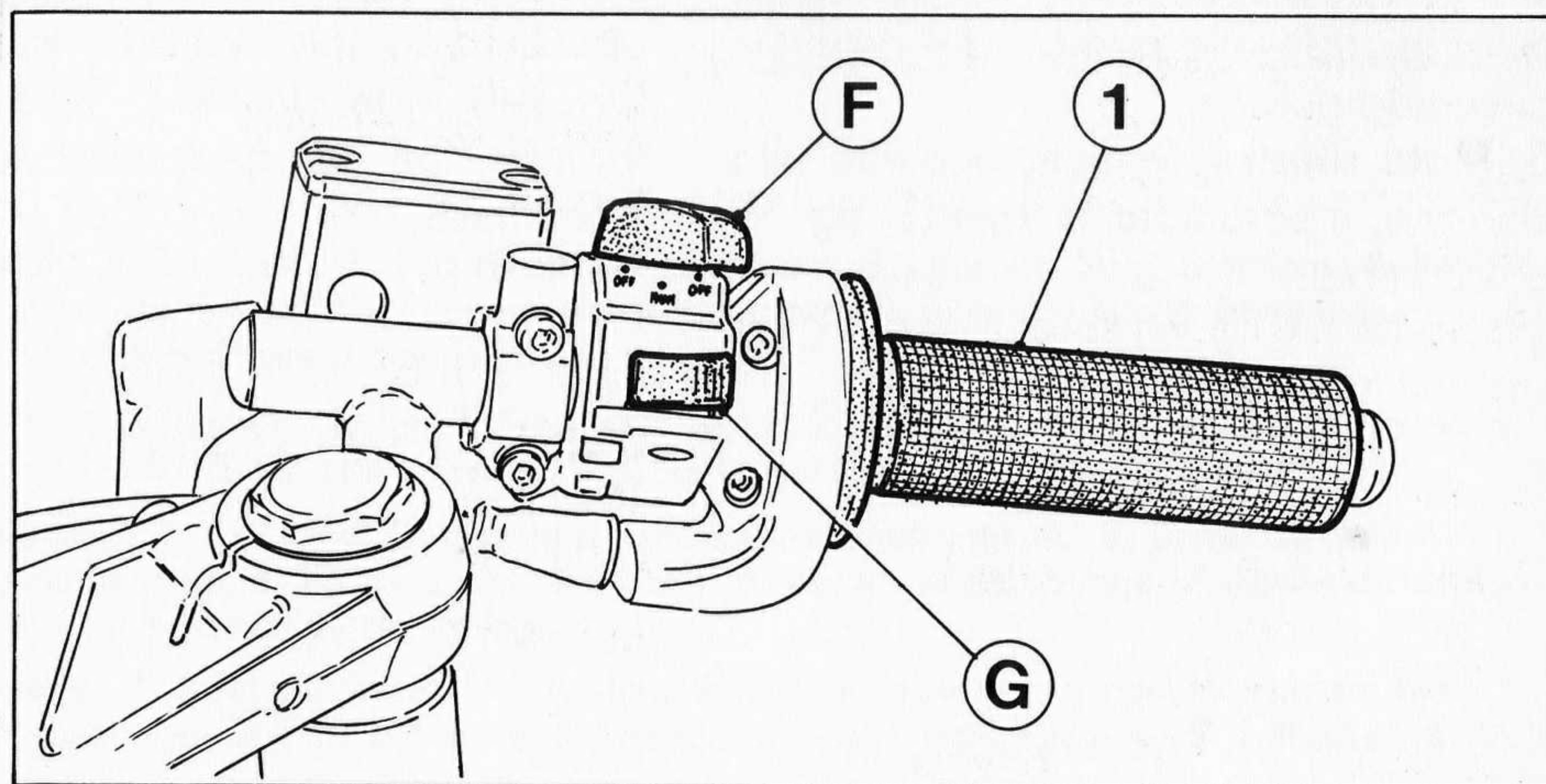
«RUN» = Fahrstellung.

Druckknopf G «START» = Anlassen des Motors.

7



8



COMANDI (figg. 8 e 9)

A destra, oltre ai comandi elettrici, la manopola girevole (1, fig. 8) comanda l'acceleratore, davanti a questa è sistemata la pompa con serbatoio e leva (3, fig. 9) del freno anteriore.

A sinistra, oltre ai comandi elettrici, è sistemata la pompa con serbatoio e leva (6, fig. 9) del comando frizione e la levetta (7, fig. 9) per l'avviamento.

Sul lato destro vi è la pompa e il pedale (4, fig. 9) del freno posteriore. La luce di arresto è comandata da entrambi i freni mediante due interruttori separati collegati alle pompe dei rispettivi circuiti idraulici.

Sul lato sinistro, invece, accanto alla pedana, è sistemata la leva (2, fig. 9) del cambio.

CONTROLS (figg. 8 and 9)

On R.H. side, in addition to electrical controls, twist grip (1, fig. 8) to control accelerator, in front of this the front brake pump reservoir and lever are placed (3, fig. 9).

On L.H. side, in addition to electrical controls, the clutch pump reservoir and lever (6, fig. 9) and the starting lever (7, fig. 9) are located.

On Right side there are rear brake pump and lever (4, fig. 9). The stop light comes on when either brake is applied. It is controlled by two separate switches operated by the hydraulic pumps.

On Left side, instead, near to the footrest, the foot gear lever (2, fig. 9) is located.

COMMANDES (figs. 8 et 9)

A droite, en plus des commandes électriques, poignée tournante (1, fig. 8) d'accélérateur; devant elle se trouve la pompe avec réservoir et le levier (3, fig. 9) du frein AV.

A gauche, en plus des commandes électriques, se trouve la pompe avec réservoir et levier (6, fig. 9) commande embrayage et le levier (7, fig. 9) de démarrage.

Sur le côté droit: se trouve la pompe et la pédale du frein AR (4, fig. 9). Le feu de stop est actionné, en donnant un coup de frein AV ou AR, par deux commutateurs séparés branchés aux pompes des circuits hydrauliques correspondants.

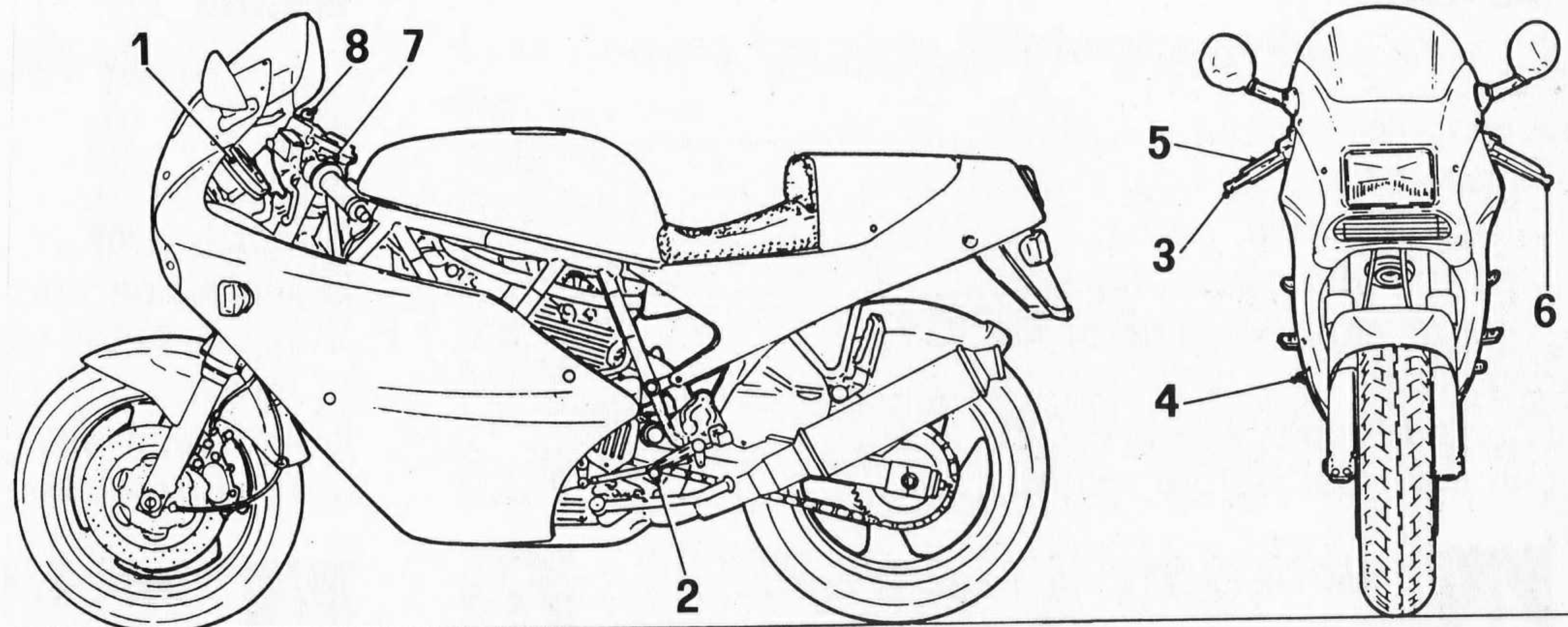
Sur le côté gauche: près du repose-pied, se trouve le levier des vitesses (2, fig. 9).

BEDIENTEILE (Bilder 8 u. 9)

Rechts, ausser den elektrischen Bedienteilen, Drehgasgriff (1 Bild 8). Davor ist die Bremspumpe mit Behälter und Hebel (3 Bild 9), für vordere Bremse.

Links, ausser den elektrischen Bedienteilen, befindet sich die Pumpe mit Behälter und Kupplungshebel (6 Bild 9) und der Lufthebel (7 Bild 9).

Rechts gibt es die Pumpe und der Bremsfusshebel der Hinterbremse. Das Stoplicht wird von den beiden Bremsen über je einen Schalter am zugehörigen Hydraulikbremszylinder eingeschaltet. **Links**, neben dem Trittbrett ist der Schalthebel des Getriebes (2 Bild 9) angeordnet.



9

Comandi - 1. Cruscotto. 2. Pedale comando cambio. 3. Leva del freno anteriore. 4. Pedale freno posteriore. 5. Manopola comando acceleratore. 6. Leva frizione. 7. Levetta per avviamento. 8. Commutatore a chiave.

Controls - 1. Instrument cluster. 2. Gear shift pedal. 3. Front brake lever. 4. Rear brake pedal. 5. Twist-grip. 6. Clutch control lever. 7. Choke control lever. 8. Ignition switch.

Commandes - 1. Combiné. 2. Pédale de changement des vitesses. 3. Levier de frein AV. 4. Pédale de frein AR. 5. Poignée d'accélérateur. 6. Levier de débrayage. 7. Levier de démarrage. 8. Commutateur de démarrage.

Bedienteile - 1. Instrumententafel. 2. Fusschalthebel. 3. Handbremshebel für vordere Bremse. 4. Bremsfusshebel für hintere Bremse. 5. Drehgasgriff. 6. Kupplungshebel. 7. Lufthebel. 8. Bedienteile.

CARATTERISTICHE TECNICHE

MOTORE

Bicilindrico a 4 tempi a "L" longitudinale di 90°.

Alesaggio, mm.	92
Corsa, mm.	68
Cilindrata totale, cm ³	904
Rapporto di compressione	9,2 ± 0,5
Potenza max. (all'albero) Kw (CV)	61 (83)
a g/min.	8.400
Potenza fiscale, (ITALIA) CVf	12
Giri max. del motore, g/min.	9.000



IMPORTANTE - In nessuna condizione di marcia si deve superare il regime max. di 9.000 g/min.

DISTRIBUZIONE (fig. 10)

La distribuzione del Suo motociclo, denominata «Desmodromica», è una particolarità dei motocicli DUCATI ed è utilizzata esclusivamente dalla nostra Casa.

TECHNICAL DATA

ENGINE

Two cylinder type, four-strokes, at 90° longitudinal "L".

Bore, mm.	92
Stroke, mm.	68
Capacity cm ³	904
Compression ratio	9.2 ± 0.5
Max.crankshaft power Kw (CV)	61 (83)
at rpm	8.400
Italian fiscal rating HP	12
Max engine speed rpm	9.000



IMPORTANT - Under no circumstances must the engine be over-revved (9.000 rpm).

VALVE GEAR (fig. 10)

Your motorcycle features the "Desmodromic" valve gear system. DUCATI is the only make which uses such a sophisticated valve method.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

MOTEUR

Bicylindrique à 4 temps, à "L" longitudinale à 90°.

Alésage, mm.	92
Course, mm.	68
Cilindrée totale cm ³	904
Rapport volumétrique	9,2 ± 0,5
Puissance maxi à l'arbre Kw (C.V.)	61 (83)
à tr/min.	8.400
Puissance fiscale C.V.	12
Régime maxi tr/min.	9.000



ATTENTION - Ne dépasser jamais le régime maxi de 9.000 tr/min.

DISTRIBUTION (fig. 10)

La distribution équipant cette moto est du type «Desmodromique», une particularité qui, seule DUCATI, a voulu monter sur ses moteurs.

TECHNISCHE DATEN

MOTOR

Zwei-Zylinder, Viertakter, 90° longitudinales "L".

Bohrung, mm.	92
Hub, mm.	68
Gesamthubraum cm ³	904
Verdichtungsverhältnis	9,2 ± 0,5
Höchstleistung an der Antriebswelle Kw (PS)	61 (83)
bei U/min.	8.400
Steuerleistung (Italien), PS	12
Höchstzahl U/min	9.000



WICHTIG - Die Höchstzahlgrenze von 9.000 U/min darf unter keinen Umständen überschritten werden.

VENTILSTEUERUNG (Abb. 10)

Der Motor Ihres Motorrads besitzt eine zwangsläufige oder «desmodromische» Ventilsteuerung, bei der das Ventil stets vom Kipphebel mitgenommen wird. Es ist dies eine exklusive Besonderheit der DUCATI-Motorräder.

DATI DISTRIBUZIONE

Valvola aspirazione: \varnothing 43 mm.
Valvola di scarico: \varnothing 38 mm.
Dati di rilevamento con gioco: 1 mm.
Apertura valvola aspirazione:
20° prima del P.M.S.
Chiusura valvola aspirazione:
60° dopo il P.M.I.
Apertura valvola scarico:
58° prima del P.M.I.
Chiusura valvola scarico:
20° dopo il P.M.S.
Il gioco di funzionamento delle punte-
rie, a motore freddo, deve essere:

Aspirazione e scarico

Bilancere di apertura: 0,10 mm.
Bilancere di chiusura: 0,00 ÷ 0,02.

Alzata valvole

Dati di rilevamento con gioco: 0 mm
Aspirazione: 11,76 mm
Scarico: 10,56 mm

TIMING SPECIFICATIONS

Inlet valve: \varnothing 43 mm.
Exhaust valve: \varnothing 38 mm.
Measurements with a free play of: 1 mm.
Inlet valve opening: 20° before TDC
Inlet valve closing: 60° after BDC
Exhaust valve opening: 58° before BDC
Exhaust valve closing: 20° after TDC
The tappet clearances, with the motor
cold, should be:

Inlet and exhaust

Opening rocker arm: 0.10 mm
Closing rocker arm: 0.00 ÷ 0.02 mm.

Valve lift

Measurements with a free play of: 0 mm
Inlet: 11.76 mm
Exhaust: 10.56 mm

DONNEES DE LA DISTRIBUTION

Soupape d'admission: \varnothing 43 mm.
Soupape d'échappement: \varnothing 38 mm.
Données mesurées avec jeu: 1 mm.
Ouverture soupape d'admission: 20°
avant le P.M.H.
Fermeture soupape d'admission: 60°
après P.M.B.
Ouverture soupape échappement: 58°
avant P.M.B.
Fermeture soupape échappement: 20°
après P.M.H.
Le jeu des soupapes, à moteur froid, doit
être:

Aspiration et refoulement

Culbuteur d'ouverture: 0,10 mm
Culbuteur de fermeture: 0,00 ÷ 0,02 mm

Levée des soupapes

Données mesurées avec jeu: 0 mm
Aspiration: 11,76 mm
Refoulement: 10,56 mm

VENTILSTEUERUNGSDATEN

Ansaugventil: \varnothing 43 mm.

Auspuffventil: \varnothing 38 mm.

Messdaten mit Spiel: 1 mm.

Ansaugventil: öffnet 20° vor O.T.

Ansaugventil: schliesst 60° nach U.T.

Auspuffventil: öffnet 58° vor U.T.

Auspuffventil: schliesst 20° nach O.T.

Ventilspiel bei kaltem Motor:

Einlass und Auslass

Öffnungskipphebel: 0,10 mm

Schliesskipphebel: 0,00 ÷ 0,02 mm

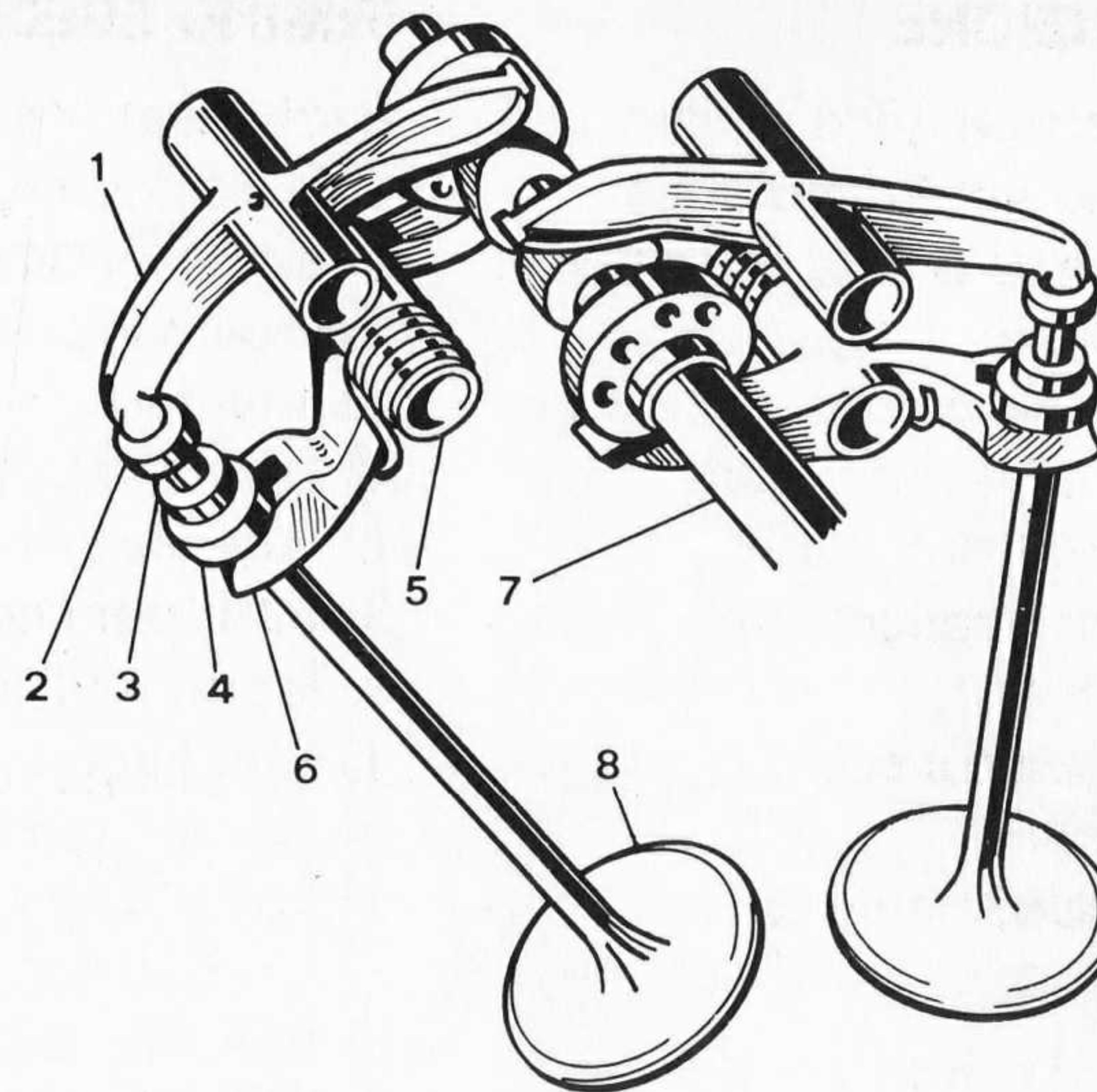
Ventil-Hubhöhe

Messdaten mit Spiel: 0 mm

Einlass: 11,76 mm

Auslass: 10,56 mm

10



Schema distribuzione desmodromica - 1. Bilanciere di apertura (o superiore); 2. Registro bilanciere superiore; 3. Semianelli; 4. Registro bilanciere di chiusura (o inferiore); 5. Molla richiamo bilanciere inferiore; 6. Bilanciere di chiusura (o inferiore); 7. Albero distribuzione; 8. Valvola.

The Desmodromic Valve Gear System - 1. Opening rocker arm (upper). 2. Opening rocker arm adjuster. 3. Split rings. 4. Closing rocker arm adjuster. 5. Return spring. 6. Closing rocker arm (lower). 7. Camshaft. 8. Valve.

Schéma de la distribution desmodromique - 1. Culbuteur d'ouverture (ou supérieur). 2. Bague de réglage du culbuteur supérieur. 3. Demi-bagues. 4. Bague de réglage du culbuteur de fermeture (ou inférieur). 5. Ressort de rappel du culbuteur inférieur. 6. Culbuteur de fermeture (ou inférieur). 7. Arbre à cames. 8. Soupape.

Desmodromische Ventilsteuerung - 1. Oberer Öffnungskipphebel. 2. Einstellscheibe des oberen Kipphebels. 3. Geteilter Ring. 4. Einstellscheibe des unteren Schliesskipphebels. 5. Rückholfeder des unteren Kipphebels. 6. Unterer Schliesskipphebel. 7. Nockenwelle. 8. Ventil.

ALIMENTAZIONE (fig. 11)

Mediante pompa elettrica e filtro con cartuccia filtrante intercambiabile.

Preso aria con filtro a secco, posizionato sotto al serbatoio.

Il circuito di alimentazione è così costituito:

- 1) serbatoio carburante;
- 2) dispositivo di segnalazione livello carburante;
- 3) rubinetto manuale per chiusura uscita benzina;
- 4) filtro carburante;
- 5) pompa elettrica;
- 6) filtro pompa;
- 7) carburatore;
- 8) tubo sfiato.

Dotato di un carburatore doppio corpo: WEBER 44DCNF 118.

Dati principali:

- | | |
|-----------------------------|-----|
| — Diffusore | 36 |
| — Centratore | 350 |
| — Getto principale | 160 |
| — Getto aria di freno | 175 |
| — Getto minimo | 65 |

FUEL FEED SYSTEM (fig. 11)

By means of electrical pump and filter with interchangeable filtering element.

Dry air inlet and cleaner, located under the Fuel tank. The Fuel feed system is so constituted:

- 1) Fuel tank;
- 2) Fuel level indicating device;
- 3) Fuel hand cock for stopping the fuel feed;
- 4) Fuel filter;
- 5) Electric pump;
- 6) Pump filter
- 7) Carburetor;
- 8) Breather pipe;

Provided with a single two-barrel carburetor: WEBER 44DCNF 118 type.

Carb. Main specifications

- | | |
|---------------------------|-----|
| — Choke | 36 |
| — Auxiliary Venturi | 350 |
| — Main jet | 160 |
| — Air corrector jet | 175 |
| — Idling jet | 65 |

SYSTEME D'ALIMENTATION (fig. 11)

Par pompe électrique et filtre avec cartouche filtrante interchangeable.

Prise d'air avec filtre à sec, installé sous le réservoir.

Le circuit d'alimentation est ainsi constitué:

- 1) Réservoir carburant.
- 2) Dispositif d'indication niveau carburant.
- 3) Robinet manuel pour fermeture sortie essence.
- 4) Filtre à carburant.
- 5) Pompe électrique.
- 6) Filtre pompe
- 7) Carburateur.
- 8) Tuyau d'évent.

Il est doté de carburateur double corps: WEBER 44DCNF 118.

Donnees principales du carburateur:

- | | |
|-------------------------------|-----|
| — Diffuseur | 36 |
| — Centreur | 350 |
| — Gicleur principal | 160 |
| — Jet d'air de freinage | 175 |
| — Jet de ralenti | 65 |

KRAFTSTOFFZUFUHR (Bild 11)

Durch elektrische Pumpe und Filter mit wechselbarer Patrone.

Luftentnahmestutzen mit Trockenfilter unter dem Behälter.

Der Kraftstoffzufuhrkreis besteht aus:

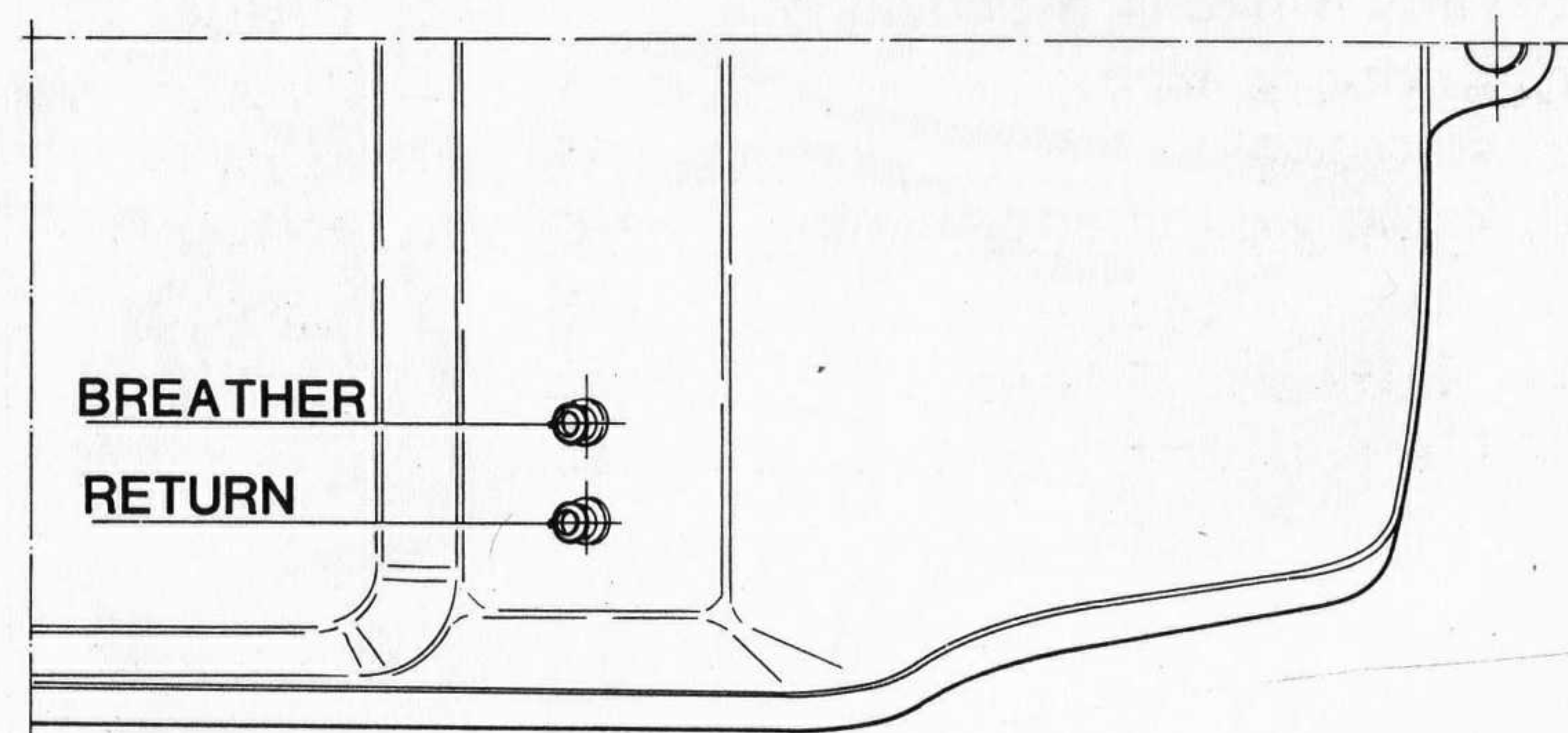
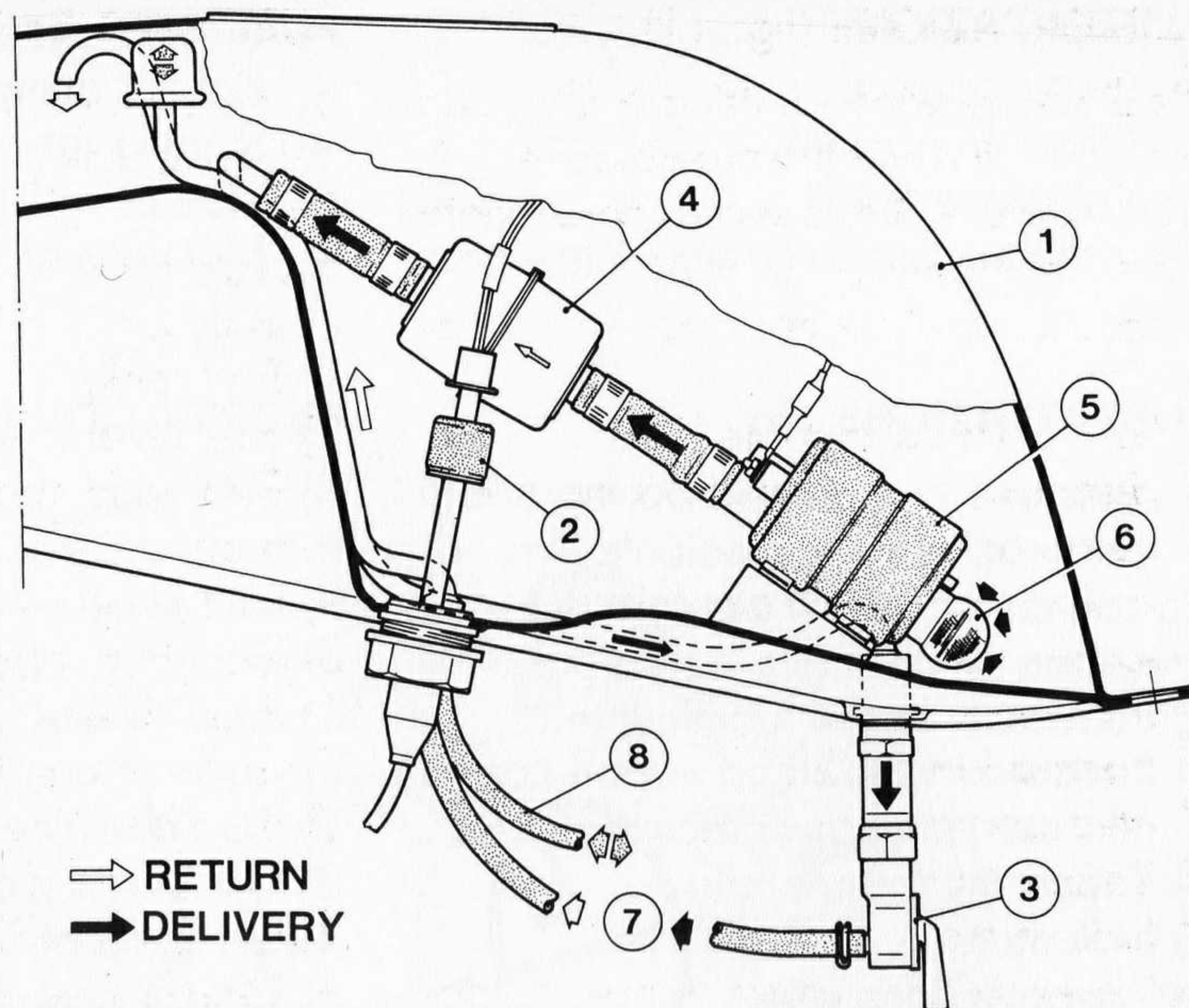
- 1) Kraftstoffbehälter
- 2) Kontrolle des Kraftstoffniveaus
- 3) Handhahn zum Benzinabsperren
- 4) Kraftstofffilter
- 5) elektrische Pumpe
- 6) Pumpenfilter
- 7) Vergaser
- 8) Auslassrohr

Mit Doppelkörpervergaser: WEBER 44DCNF 118.

Hauptdaten: (Vergaser)

— Zerstäuber	36
— Zentrierer	350
— Hauptdüse	160
— Luftdüse der Bremse	175
— Leerlaufdüse	65

11



- Getto aria minimo 150
- Getto pompa 40
- Getto avviamento F7/120
- Valvola a spillo 300
- Livello meccanico galleggiante 42 mm

- Air idling jet 150
- Pick-up pump jet 40
- Starting jet F7/120
- Needle valve 300
- Mechanical float level 42 mm

- Jet d'air de ralenti 150
- Gicleur pompe de reprise 40
- Gicleur démarrage F7/120
- Vanne pointeau 300
- Niveau mécanique flotteur 42 mm

LUBRIFICAZIONE (fig. 12)

A pressione con pompa ad ingranaggi, depurazione olio mediante filtro; filtro con cartuccia e indicatore di bassa pressione sul cruscotto, radiatore per il raffreddamento del lubrificante.

- 1) Raccordo tubo sfiato vapori coppa olio con camera di recupero.
- 2) Tappo immissione olio.
- 3) Indicatore di livello.
- 4) Tappo scarico olio.
- 5) Filtro a rete in aspirazione.
- 6) Cartuccia filtro.
- 7) Pressostato.
- 8) Radiatore raffreddamento.

LUBRICATION (fig. 12)

Forced-feed gear pump, oil filtering through strainer; oil filter cartridge and low oil pressure warning light on instrument cluster, lubricant cooling radiator.

- 1) Pipe union for oil sump breather gases with canister.
- 2) Oil filling plug.
- 3) Oil level indicator.
- 4) Oil drain plug.
- 5) Gauze filter in inlet.
- 6) Oil filter cartridge.
- 7) Pressure switch.
- 8) Cooling radiator.

GRAISSAGE (fig. 12)

Sous pression par pompe à engrenages, dépuración de l'huile par filtre; filtre à cartouche et voyant de basse pression huile, radiateur pour le refroidissement du lubrifiant.

- 1) Raccord tuyau d'évent gaz cuve à huile avec canister.
- 2) Bouchon de remplissage d'huile.
- 3) Jauge d'huile.
- 4) Bouchon de vidange.
- 5) Filtre à crépine en admission.
- 6) Cartouche.
- 7) Pressostat.
- 8) Radiateur de refroidissement.

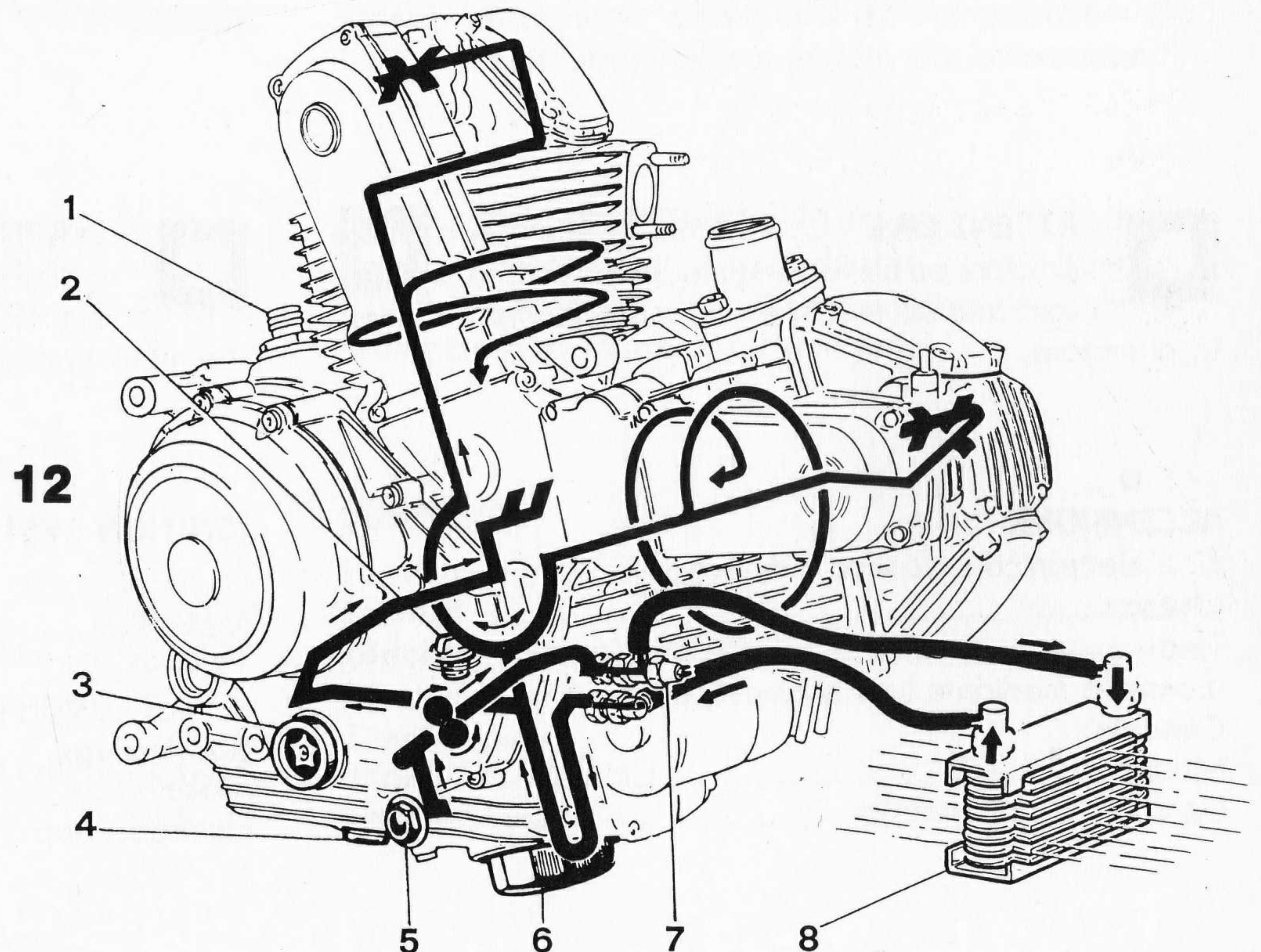
- Laufdüse 150
- Beschleunigungspumpendüse . 40
- Starterdüse F7/120
- Nadelventil 300
- mechanischer Füllstand des Schwimmers 42 mm

SCHMIERUNG (Bild. 12)

Druckumlaufschmierung mit Zahnradpumpe. Ölreinigung durch Filtersieb; Wechselfilter und Öldruck-Kontrolllampe auf der Instrumententafel, Kühler zur Schmiermitte-Kühlung.

- 1) Rohrverbindung zum Dampfauspuff aus der Ölwanne mit Rückgewinnungskammer.
- 2) Öleinfüllschraube.
- 3) Schauglas für Ölstandskontrolle.
- 4) Ablassschraube.
- 5) Filtersieb im Auslass.
- 6) Wechselfilter.
- 7) Druckschalter.
- 8) Kühler.

Circuito lubrificazione
Lubrication circuit
Circuit de graissage
Schmiersystem.



RAFFREDDAMENTO

Ad aria mediante naturale dispersione del calore attraverso l'ampia alettatura presente nei due gruppi cilindro/testa. I cilindri subiscono un ulteriore raffreddamento da parte dell'olio motore inviato nel loro interno da tubazioni esterne. Raffreddamento olio motore mediante radiatore.



ATTENZIONE - Con motociclo fermo non tenere il motore ad elevato regime poiché l'assenza di flusso d'aria causerebbe un dannoso surriscaldamento al motore.

ACCENSIONE

Tipo elettronico a scarica induttiva.

Marca MARELLI

Tipo DIGIPLEX (anticipo variabile)
(controllo mediante luce stroboscopica)

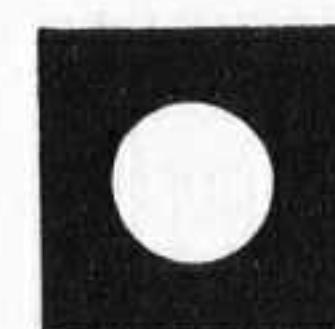
Candele

Marca CHAMPION RA6YC

Distanza fra gli elettrodi 0,6 mm

COOLING SYSTEM

Air cooling through the large cooling fin surface of cylinders heads. The cylinders are further cooled by the motor oil sent into them by external pipings. Engine oil cooling through radiator.



WARNING - Avoid engine high speeds, when motorcycle is standing, to prevent undue engine overheating. Air cooling flow is efficient only when the motorcycle is running.

IGNITION SYSTEM

Electronic type.

Make MARELLI

Type DIGIPLEX (variable advance)
(Check using a stroboscopic light)

Spark plugs

Make CHAMPION RA6YC

Electrode gap 0.6 mm

SYSTEME DE REFROIDISSEMENT

Par air et dispersion naturelle de la chaleur à travers les larges ailettes des deux groupes cylindre/culasse. Les cylindres sont refroidis ultérieurement par la huile moteur envoyée dans eux par des tuyaux extérieurs. Refroidissement huile moteur par radiateur.



REMARQUE - Ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé, en cas de moto arrêtée, car le refroidissement par air deviendra efficace seulement après la mise en route.

ALLUMAGE

Type électronique.

Marque MARELLI

Type DIGIPLEX (avance variable)
(réglage au moyen de lumière stroboscopique)

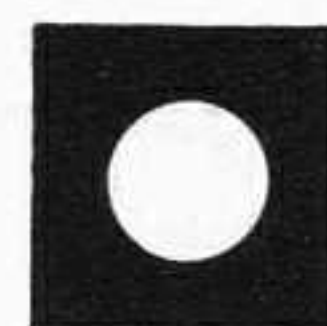
Bougies

Marque CHAMPION RA6YC

Ecartement des électrodes 0,6 mm

MOTORKÜHLUNG

Luftkühlung, mit unmittelbarer Abstrahlung der Wärme an die Aussenluft durch zahlreiche Kühlrippen an beiden Zylindern und ihren Köpfen. Die Zylinder werden zusätzlich vom durch äussere Rohrleitungen geförderten Motoröl gekühlt. Oelmotorskühlung durch Kühler.



ZUR BEACHTUNG - Bei stehendem Motorrad ist eine erhöhte Leerlaufdrehzahl stets zu vermeiden. In Ermangelung des Fahrwinds kann eine schädliche Motorüberhitzung zustande kommen.

ZÜNDUNG

Elektronische Zündung.

Fabrikat MARELLI

Typ DIGIPLEX (Wechselnde Verstellung)
(Kontrolle durch Stroboskoplicht).

Zündkerzen:

Fabrikat CHAMPION RA6YC

Elektrodenabstand 0,6 mm

IMPIANTO DI ACCENSIONE (fig. 13)

- 1) Commutatore avviamento a chiave sulla base di sterzo.
- 2) Centralina accensione elettronica.
- 3) Sensore MARELLI, nel coperchio laterale sinistro.
- 4) Bobine alta tensione
- 5) Candele di accensione.

IGNITION SYSTEM (fig. 13)

- 1) Ignition key switch located on the steering base.
- 2) Electronic ignition control unit.
- 3) MARELLI gauge, in the left side cap.
- 4) H.T. coils.
- 5) Spark plugs.

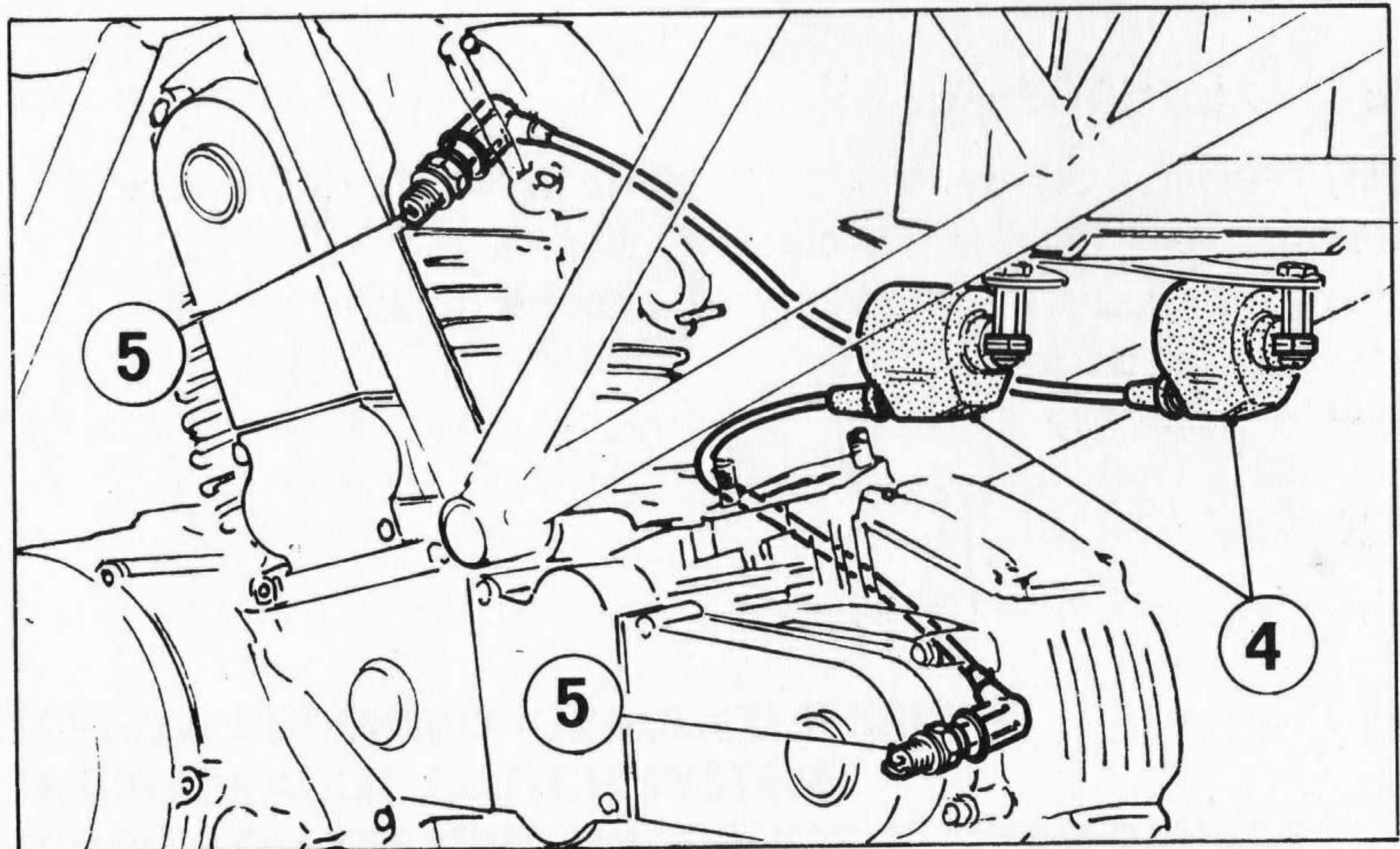
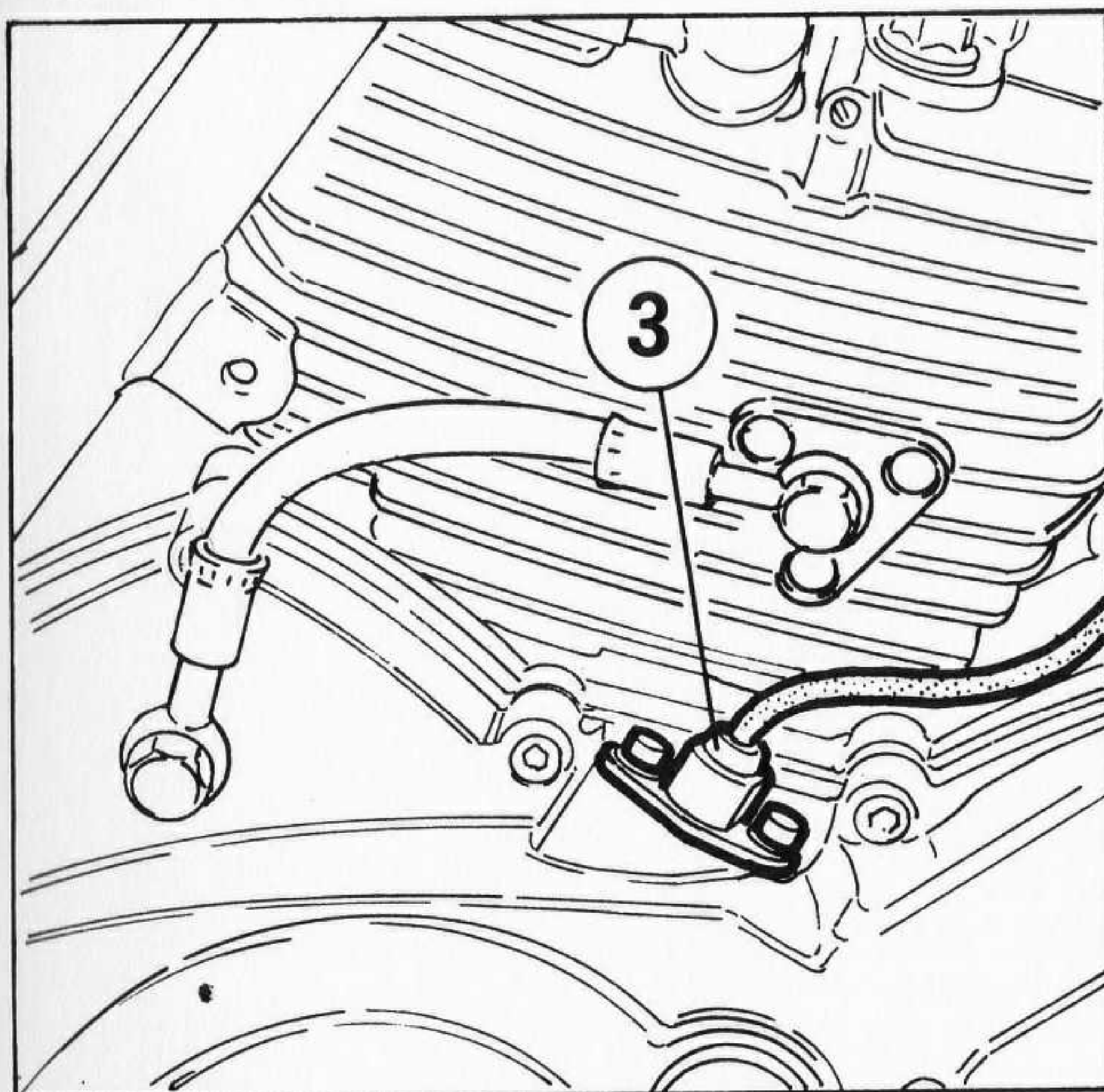
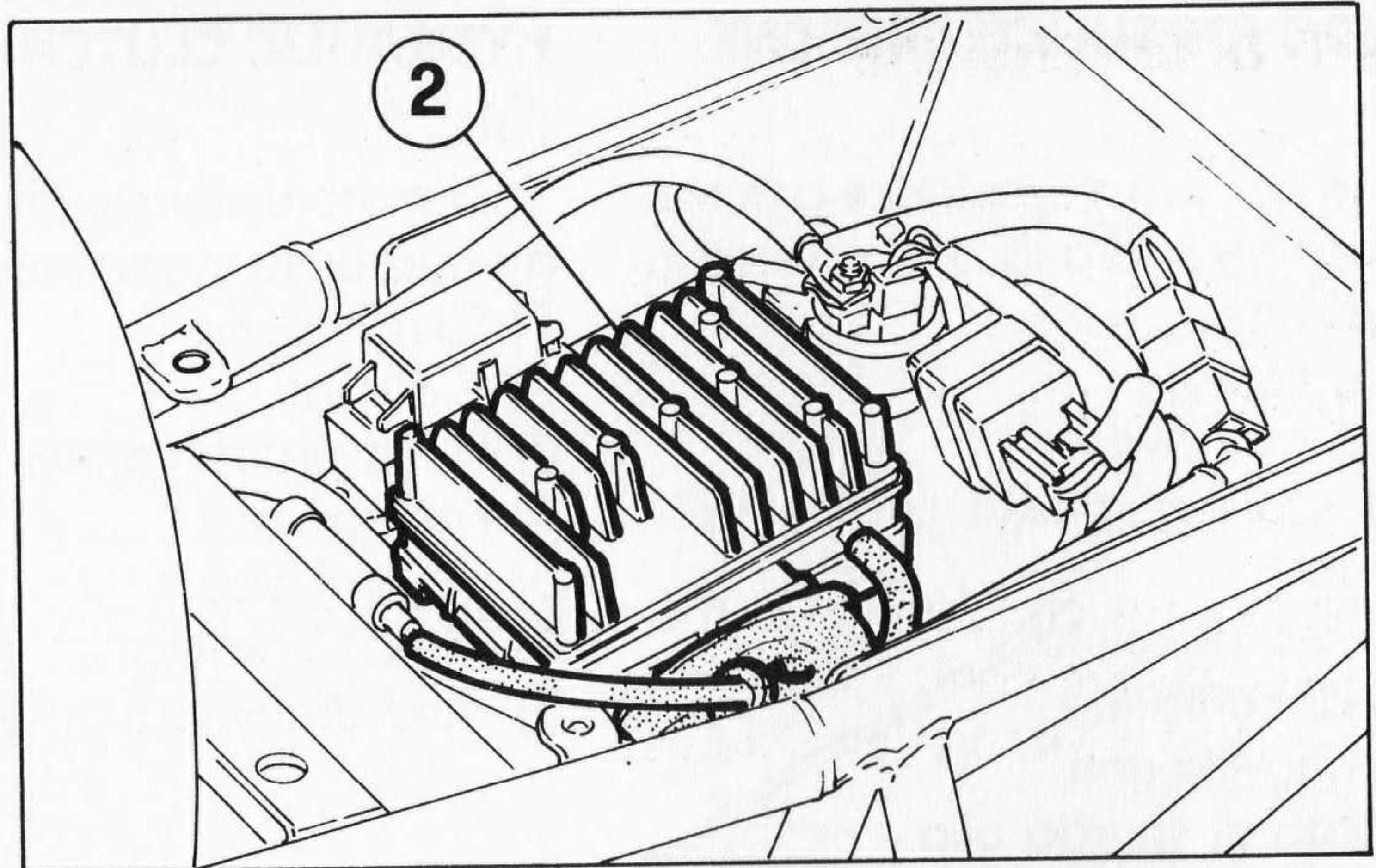
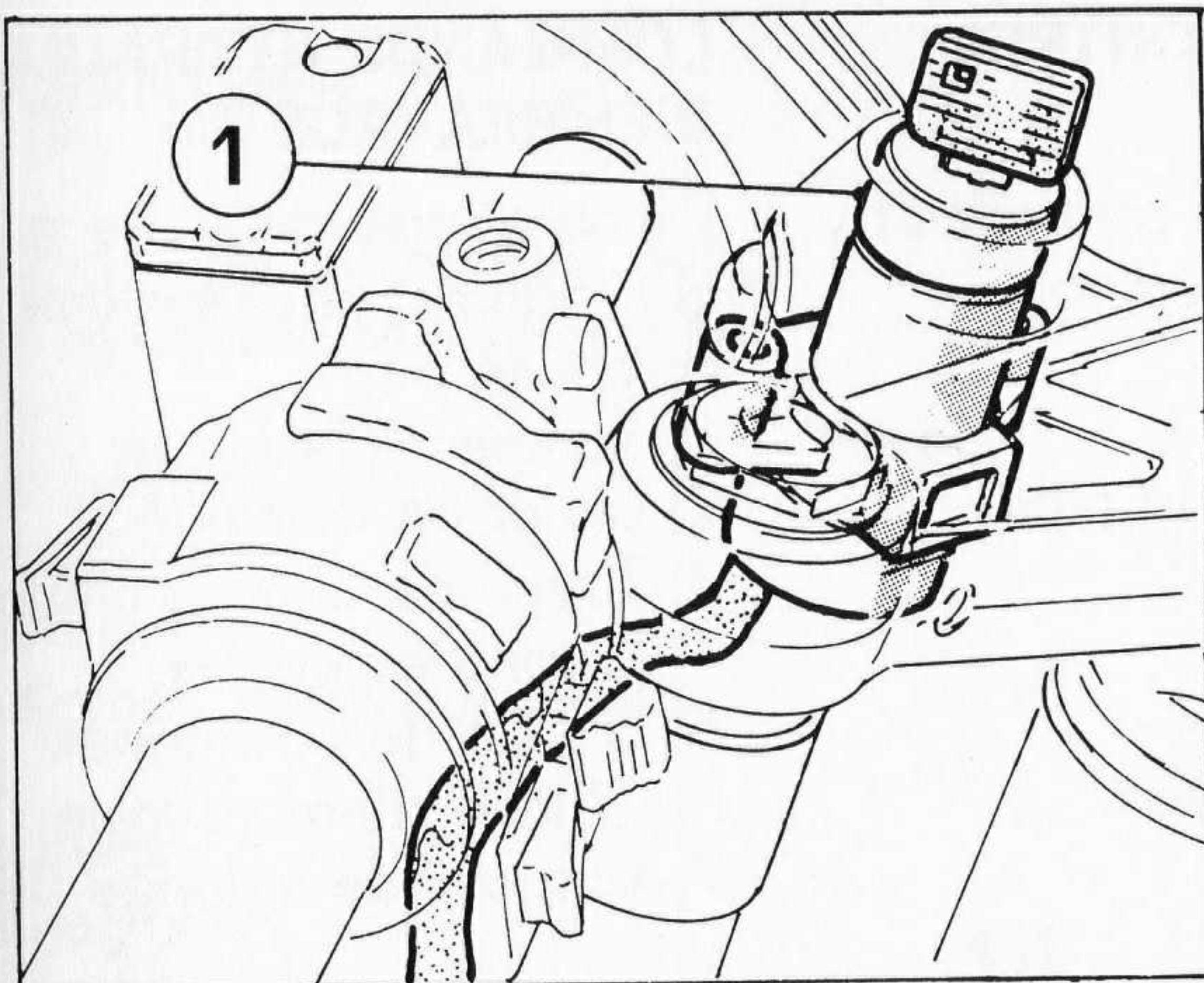
SISTEME D'ALLUMAGE (fig. 13)

- 1) Commutateur de démarrage à cle sur la base de la colonne de direction.
- 2) Dispositifs allumage électronique.
- 3) Capteurs MARELLI, sur le couvercle latérale gauche.
- 4) Bobines haute tension.
- 5) Bougies d'allumage.

ZUNDUNG (Bild 13)

- 1) Schaltschloss auf dem Lenkbasis angeordnet.
- 2) Schaltgeräte zur elektronische Zündung.
- 3) MARELLI Fühler, im linken Seitendeckel.
- 4) Hochspannungsspule.
- 5) Zündkerzen.

13



COMANDO IDRAULICO FRIZIONE

(fig. 14)

La frizione del Suo motociclo è azionata da un sistema idraulico di comando composta da:

- 1) Pompa frizione
- 2) Leva di comando
- 3) Tubo collegamento pompa-pistoncino
- 4) Pistoncino di spinta
- 5) Disco di comando
- 6) Campana frizione
- 7) Raccordo di spurgo olio

HYDRAULIC CLUTCH CONTROL

(fig. 14)

Your motorcycle clutch is controlled by an hydraulic system including:

- 1) Clutch pump
- 2) Control lever
- 3) Pump-piston connecting pipe
- 4) Push piston
- 5) Control disc
- 6) Clutch housing
- 7) Fluid draining pipe-union

COMMANDE HYDRAULIQUE

D'EMBRAYAGE (fig. 14)

L'embrayage de votre motocycle est commandé par un système hydraulique composé par:

- 1) Pompe embrayage
- 2) Levier de commande
- 3) Tuyau de conn. pompe-piston
- 4) Piston de poussée
- 5) Disque de commande
- 6) Cloche d'embrayage
- 7) Raccord de vidange fluide

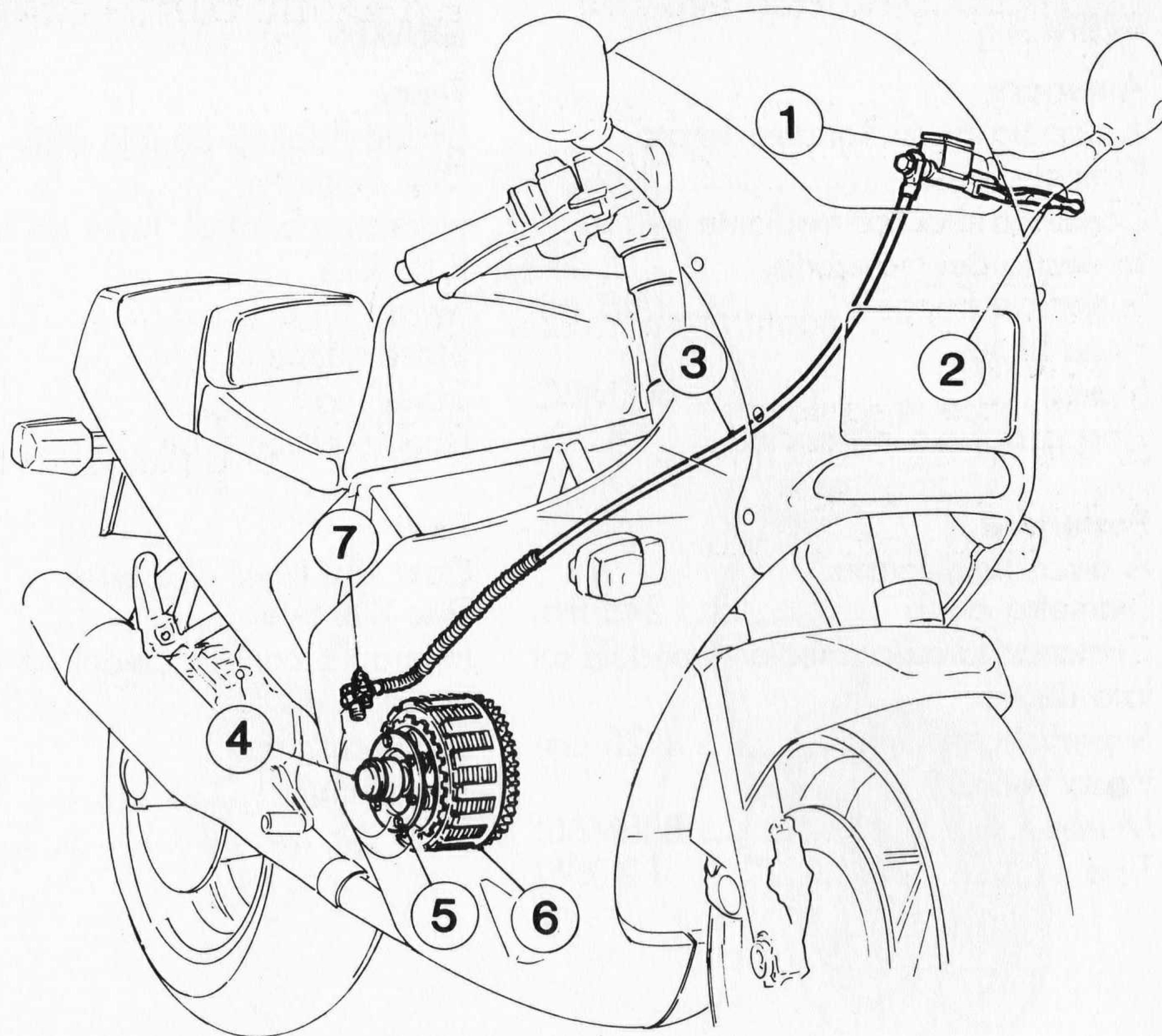
KUPPLUNGSANTRIEB (Bild 14)

Die Kupplung Ihres Motorrads wird durch einen hydraulischen Antrieb betätigt.

Der Antrieb besteht aus:

- 1) Kupplungspumpe
- 2) Antriebshebel
- 3) Pompe-Kolben Verbindungsrohr
- 4) Kolben
- 5) Steuerscheibe
- 6) Kupplungsglocke
- 7) ölablassverbindung

14



SCHEMA COMANDO IDRAULICO FRIZIONE
THE HYDRAULIC CLUTCH SYSTEM
SCHEMA DU SYSTEME HYDRAULIQUE D'EMBRAYAGE
SCHEMA DES KUPPLUNGS. - HYDRAULIKANTRIEBS.

FRENI (fig. 15)

Anteriore

A doppio disco flottante forato.

Diametro disco 300 mm

Comando idraulico mediante leva sul lato destro del manubrio.

Superficie frenante 88 cm²

Pinze freno.

Marca BREMBO

Tipo a doppio pistoncino P4.32a

Posteriore

A disco fisso forato.

Diametro disco 245 mm

Comando idraulico mediante pedale sul lato destro.

Superficie frenante 25 cm²

Pinza freno.

Marca BREMBO

Tipo P2105N

BRAKES (fig. 15)

Front

Drilled floating double disk.

Disc diameter 300 mm

Hydraulic control, lever on handlebar R.H. side.

Swept area 88 cm²

Brake calipers.

Trade-mark BREMBO

Double-piston type P4.32a

Rear

Cast iron fixed disc type.

Disc diameter 245 mm

Hydraulic control, pedal on R.H. side

Swept area 25 cm²

Brake calipers.

Trade-mark BREMBO

Type P2105N

SYSTEME DE FREINAGE (fig. 15)

Frein avant

A double disque flottant foré.

Diamètre du disque 300 mm

Commande hydraulique par levier, à la droite du guidon.

Surface de freinage 88 cm²

Calipers de freinage.

Marque BREMBO

Type à double piston P4.32a

Frein arrière

A disque fixe ajouré.

Diamètre du disque 245 mm

Commande hydraulique par levier, à la droite du guidon

Surface de freinage 25 cm²

Calipers de freinage.

Marque BREMBO

Type P2105N

BREMSEN (Bild 15)

Vorderradbremse

Mit doppelten gelochten Schwebe-
scheiben.

Scheibendurchmesser 300 mm

Hydraulische Betätigung mit Hand-
bremshebel rechts auf dem Lenker

Bremsfläche 88 cm²

Bremszangen.

Fabrikat BREMBO

Typ mit doppeltem Kolben ... P4.32a

Hinterradbremse

Feste, gelochte Scheibe.

Scheibendurchmesser 245 mm

Hydraulische Betätigung mit Fusshebel
auf der rechten Motorradseite.

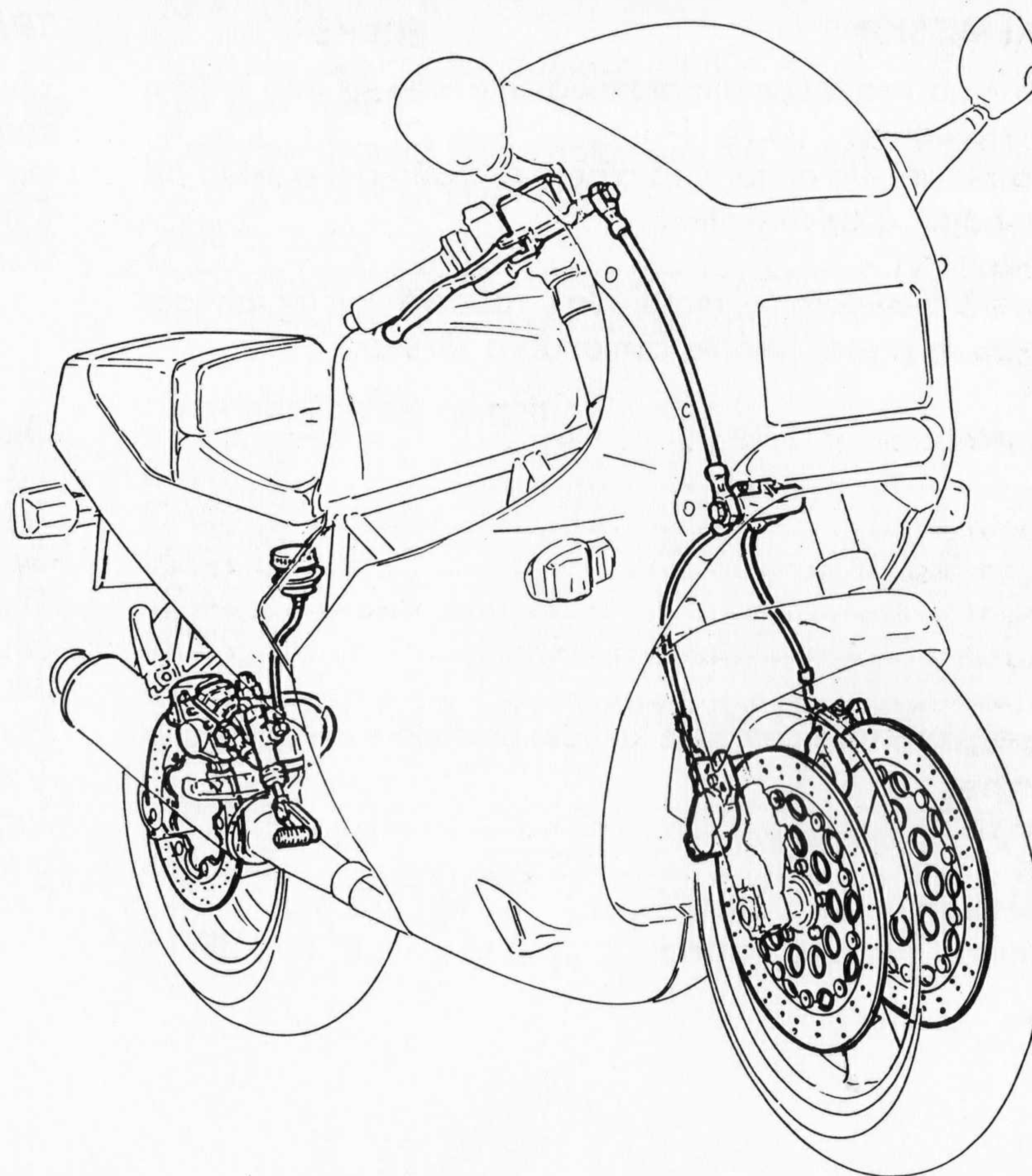
Bremsfläche 25 cm²

Bremszangen.

Fabrikat BREMBO

Typ P2105N

15



Schema impianto frenante - The braking system - Schéma du système de freinage - Schema der Bremsanlage.

TRASMISSIONE

Frizione a secco comandata mediante leva sul lato sinistro del manubrio.

Trasmissione fra motore ed albero primario del cambio ad ingranaggi a denti diritti.

Rapporto 62/31

Cambio annegato nel motore, a 6 rapporti con ingranaggi sempre in presa, pedale comando a sinistra.

Rapporti

1^a 37/15

2^a 30/17

3^a 27/20

4^a 24/22

5^a 23/24

6^a 24/28

Trasmissione fra il cambio e la ruota posteriore mediante una catena:

Marca REGINA

Tipo OR 135

Dimensioni mg. 98 5/8" x 1/4"

Rapporto pignone/corona 39/15

TRANSMISSION

Clutch dry type, control lever on handlebar L.H. side.

Engine-gearbox mainshaft transmission with straight toothed gears.

Ratio 62/31

6-speed, constant-mesh gearbox, control pedal on L.H. side.

Gear ratios

1st 37/15

2nd 30/17

3rd 27/20

4th 24/22

5th 23/24

6th 24/28

Transmission between gearbox and rear wheel, by chain:

Trade-mark REGINA

Type OR 135

Size mg. 98 5/8" x 1/4"

Final drive ratio 39/15

TRANSMISSION

Embrayage à sec, actionné par levier sur la direction, à gauche. Transmission entre moteur et arbre primaire boîte de vitesses avec engrenages à dents droits.

Rapport 62/31

Boîte de vitesses à 6 rapports, engrenages toujours en prise; pédale de changement des vitesses à gauche.

Rapports de la boîte

1^{ère} 37/15

2^{me} 30/17

3^{me} 27/20

4^{me} 24/22

5^{me} 23/24

6^{me} 24/28

Transmission boîte des vitesses-roue AR par chaîne:

Marque REGINA

Type OR 135

Dimensions mg. 98 5/8" x 1/4"

Rapport pignon/couronne 39/15

KRAFTÜBERTRAGUNG

Trockenkupplung, handbetätigt mit dem Kupplungshebel links auf dem Lenker.

Kraftübertragung vom Motor auf die Getriebehauptwelle über geradverzähnte Räder.

Übersetzung 62/31

6-Gang-Getriebe mit Zahnradern in ständigem Eingriff. Fußschalthebel auf der linken Motorradseite.

Getriebeübersetzungen

1. Gang 37/15

2. Gang 30/17

3. Gang 27/20

4. Gang 24/22

5. Gang 23/24

6. Gang 24/28

Kettenübertragung vom Getriebe auf Hinterrad

Fabrikat REGINA

Typ OR 135

Abmessungen mg. 98 5/8" x 1/4"

Verhältnis Ritzel/Kranze 39/15



IMPORTANTE - Si tenga presente che i rapporti indicati sono quelli omologati e non potranno essere cambiati per nessun motivo. Comunque, per agevolare i Clienti che desiderano adattare il motociclo a percorsi speciali o gare, la DUCATI MECCANICA S.p.A è a disposizione per indicare dei rapporti catena diversi da quelli di serie e che eventualmente potranno essere richiesti tramite i Concessionari di zona.

Naturalmente i motocicli usati per corse e competizioni non saranno coperti da garanzia e non potranno circolare sulle strade, non essendo più conformi alle specifiche dell'omologazione.



IMPORTANT - The above gear ratios are the homologated ones and under no circumstance must they be modified. However, with a view to assisting customers wishing to make their motorcycle suitable for competitive trials, the DUCATI MECCANICA S.p.A. is always at their disposal for any information about ratios other than the standard ones, available from authorised DUCATI Dealers.

It is understood that such modified motorcycles are no more covered by DUCATI Warranty and cannot be used on normal roads, since they are not complying with Dept. of Transportation standards.



ATTENTION - Se rappeler que les rapports indiqués sont ceux agréés et ne peuvent absolument pas être modifiés. Pour satisfaire aux exigences des Clients qui veulent adapter leur moto à des parcours spéciaux, DUCATI MECCANICA S.p.A. est à leur entière disposition pour indiquer les rapports différents qui pourront être commandés par l'entremise des Concessionnaires de zone.

Il va sans dire que les motos utilisées dans des courses ou des compétitions, ne seront plus sous le couvert de la garantie et, du moment qu'elles ne seront plus en règle avec les standards d'homologation, elles ne pourront plus circuler sur route.



WICHTIG - Obige Übertragungsverhältnisse entsprechend der amtlichen Bauartgenehmigung und dürfen nicht geändert werden. DUCATI MECCANICA S.p.A steht jedoch den Kunden zur Verfügung die den Kettenantrieb an besondere Streckenverhältnisse anpassen wollen und ist bereit, das jeweils bestmögliche Übertragungsverhältnis anzugeben. Anfragen sind über die Zuständigen Bezirkswerkshändler einzureichen.

Für bei Rennen und portlichen Wettbewerben eingesetzte Motorräder entfällt jede Garantiepflicht. Diese Motorräder entsprechen nicht den der Bauartgenehmigung zugrunde gelegten Spezifikationen und sind daher für den normalen Strassenverkehr nicht zugelasse.

TELAIO

Il telaio è a traliccio con tubi al cromo molibdeno e con una geometria che è il risultato della nostra lunga esperienza.

SELLA (fig. 16)

Tipo biposto. Per accedere al vano apparati elettrici e attrezzi è necessario rimuovere la sella sbloccando la serratura posteriore (A).

RUOTE

Ruote in lega leggera con 3 razze:

Anteriore

Marca BREMBO

Dimensioni 3,50×17"

Posteriore

Marca BREMBO

Dimensioni 5,50×17"

Le ruote sono a perno sfilabile.

La ruota posteriore è provvista di uno speciale parastrappi, per smontarlo occorre togliere la catena.

FRAME

The frame is trestle shaped, made of Chromium-Molybdenum tubes, very sturdy in its structure as a consequence of our great know-how on the matter.

SADDLE (fig. 16)

Dual seat type. For an easy access to electric devices and tool hatch, remove the saddle releasing the rear lock (A).

WHEELS

Light-alloy, 3-spoke type wheel rims.

Front

Trade mark BREMBO

Size 3.50×17"

Rear

Trade mark BREMBO

Size 5.50×17"

Wheels have hubs with removable axel.

The rear wheel is fitted a special flexible coupling. To remove the wheel first take out the chain.

CADRE

Il se constitue d'un treillis en tubes au chromium-molybdenum à structure très solide, dont la géométrie est le fruit de notre longue expérience en matière.

SELLE (fig. 16)

Du type biplace. Pour accéder au vain des dispositifs électriques et des outils il est nécessaire d'enlever la selle en débloquent la serrure arrière (A).

ROUES

En alliage léger avec 3 rais.

Avant:

Marque BREMBO

Dimensions 3,50×17"

Arrière:

Marque BREMBO

Dimensions 5,50×17"

Les roues comportent un pivot amovible.

La roue arrière est dotée d'un ressort amortisseur spécial; pour la déposer, démonter la chaîne.

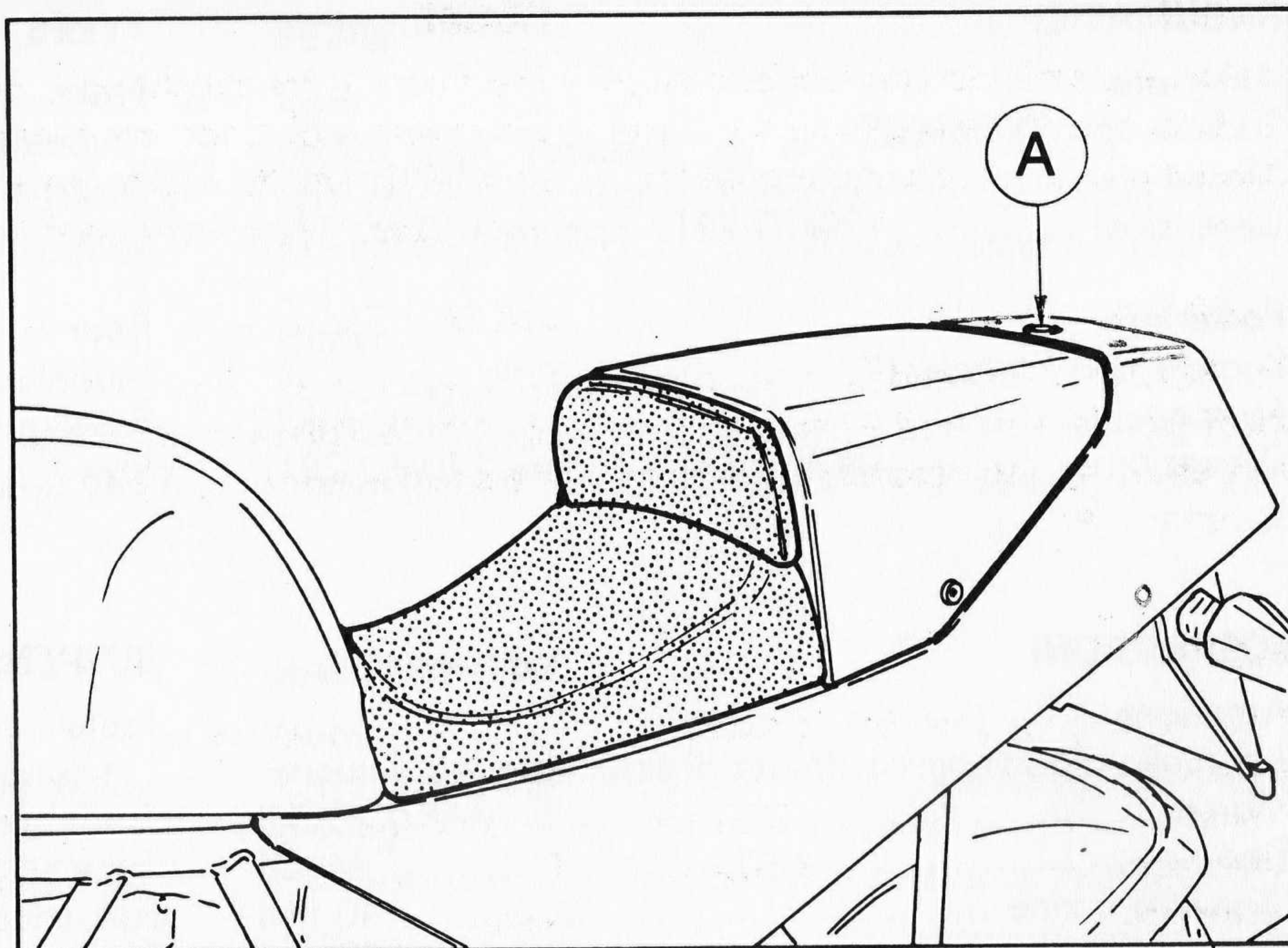
RAHMEN

Glitterrohrrahmen mit Rohren aus Molybdänchrom und einer sehr robusten Konstruktion, die Ergebnis einer auf langjährigen Erfahrungen basieren den Geometrie ist.

SATTEL (Bild 16)

Doppelsitzbank. Für den Zugang zum Elektrogeräte- und Werkzeugfach wird der Sattel entfernt, indem der hintere Schloss (A) entsperrt wird.

16



RÄDER

Leichtmetallräder mit 3 Speichen.

Vorn

Fabrikat BREMBO

Abmessungen 3,50×17"

Hinten

Fabrikat BREMBO

Abmessungen 5,50×17"

Beide Räder haben eine abziehbare Steckachse.

Das Hinterrad ist mit besonderem Dämpfer zur Aufnahme ruckartiger Antriebslängskräfte versehen.

Zum Demontieren des Hinterrads muss die Antriebskette abgenommen werden.

PNEUMATICI

Anteriore

Radiale tipo "tubeless".

Marca PIRELLI MP7S

Dimensioni 120/70 ZR17 oppure 130/60 ZR17

Posteriore

Radiale tipo "tubeless".

Marca PIRELLI MP7S

Dimensione 180/55 ZR17 oppure 170/60 ZR17

TYRES

Front

"tubeless" tyre, Radial type.

Trade mark PIRELLI MP7S

Size 120/70 ZR17 or 130/60 ZR17

Rear

"tubeless" tyre, Radial type.

Trade mark PIRELLI MP7S

Size 180/55 ZR17 or 170/60 ZR17

SOSPENSIONI

Anteriore

A forcella oleodinamica dotata di sistema di regolazione.

Marca MARZOCCHI

Tipo M1BB

Diametro canne 40 mm

Corsa 140 mm

Precarica molla 14 Kg a 20 mm

Livello olio alla canna 150 mm

SUSPENSIONS

Front

Oil-dynamic fork with outer.

Trade mark MARZOCCHI

Type M1BB

Fork sheath diameter 40 mm

Stroke 140 mm

Spring preloading 14 Kg at 20 mm

Oil level at the barrel 150 mm

PNEUMATIQUES

Avant

Radial type "tubeless".

Marque PIRELLI MP7S

Dimensions 120/70 ZR17 ou 130/60 ZR17

Rear

Radial type "tubeless".

Marque PIRELLI MP7S

Dimensions 180/55 ZR17 ou 170/60 ZR17

SUSPENSIONS

Avant

Par fourche oleodynamique doué d'un système de réglage extérieur du frein en extension.

Marque MARZOCCHI

Type M1BB

Diamètre fourreaux 40 mm

Course 140 mm

Pré-charge ressort 14 kg à 20 mm

Niveau huile à la canne 150 mm

REIFEN

Vorn

Radial, Typ "Tubeless".

Fabrikat PIRELLI MP7S

Abmessungen 120/70 ZR17 oder 130/60 ZR17

Hinten

Radial Typ "Tubeless".

Fabrikat PIRELLI MP7S

Abmessungen 180/55 ZR17 oder 170/60 ZR17

RADFEDERUNG

Vorn

Oeldynamische Gabel mit Aussenverstellung der Ausfederung.

Fabrikat MARZOCCHI

Typ M1BB

Durchmesser je Holm 40 mm

Hub 140 mm

Federvorspannung 14 kg bei 20 mm

Ölniveau bei der Buchse 150 mm

Posteriore (fig. 17)

A forcellone oscillante in alluminio a sezione rettangolare, infulcrato sul motore.

Monoammortizzatore oleopneumatico regolabile in estensione ed in compressione.

Marca MARZOCCHI

Tipo PBS1R

Corsa 59 mm

Pressione di esercizio 10 Atm

Regolazione in estensione: si agisce sul registro (1) situato sull'occhio dell'asta di comando pistone.

Regolazione in compressione: si agisce sulle ghiere di registro (2) poste in fondo alla custodia dell'ammortizzatore. La casa costruttrice sottopone l'ammortizzatore ad una taratura ottimale.

REGISTRAZIONE DELLA TENSIONE DELLA CATENA (fig. 18)

Per registrare la tensione della catena procedere come segue:

con chiave di 24 mm allentare i dadi (1) che bloccano la ruota posteriore. Con chiave da 13 mm agire su entrambi i dadi (2) fino ad ottenere la giusta tensione della catena ed il regolare allineamento della ruota; con chiave da 24 mm bloccare entrambi i dadi (1).

Rear (fig. 17)

Aluminium alloy swinging arm in rectangular section, fixed to the engine. Oil-pneumatic mono-shock adjustable in extension and compression.

Trade mark MARZOCCHI

Type PBS1R

Stroke 59 mm

Operating pressure 10 Atm

Extensive adjustment: operate adjuster (1) situated on the eye of piston control rod.

Compressive adjustment: operate on the adjustment ring nut (2) situated at the bottom of shock-absorber sheath. The Manufacturer submits the shock-absorber to an optimal setting.

CHAIN TENSION ADJUSTMENT (fig. 18)

To stretch chain tension follow these instructions:

using a 24 mm wrench, loosen nuts (1) fastening the rear wheel. Using a 13 mm wrench, operate on both nuts (2) until getting the correct chain tension and the regular wheel alignment: using a 24 mm wrench tighten both nuts (1).

Arrière (fig. 17)

Fourche oscillante en aluminium de section rectangulaire fixée sur le moteur. Mono-amortisseur oléo-pneumatique réglable en extension et en compression.

Marque MARZOCCHI

Type PBS1R

Course 59 mm

Pression de service 10 Atm

Réglage en extension: à effectuer sur la vis de réglage (1) située sur l'oeil de la tige de commande piston.

Réglage en compression: s'effectue sur les écrous de réglage (2) placés au bout de l'étui amortisseur. Le Fabriquant soumet l'amortisseur à un tarage optimal.

REGLAGE DE LA TENSION DE LA CHAÎNE (fig. 18)

Pour régler la tension de la chaîne suivre ces instructions:

en utilisant une clé de 24 mm relâcher les écrous (1) bloquant la roue arrière. Avec clé de 13 mm opérer sur les deux écrous (2) jusqu'à obtenir la juste tension de la chaîne et un régulier alignement de la roue; en utilisant la clé de 24 mm bloquer les deux écrous (1).

Hinten (Bild 17)

Schwinggabel aus aluminium dreht um den Motordrehzapfen. Oelluftbetätigter Monostossdämpfer mit Ausdehnungs- u. Kompressionseinstellbarkeit.

Fabrikat MARZOCCHI

Typ PBS1R

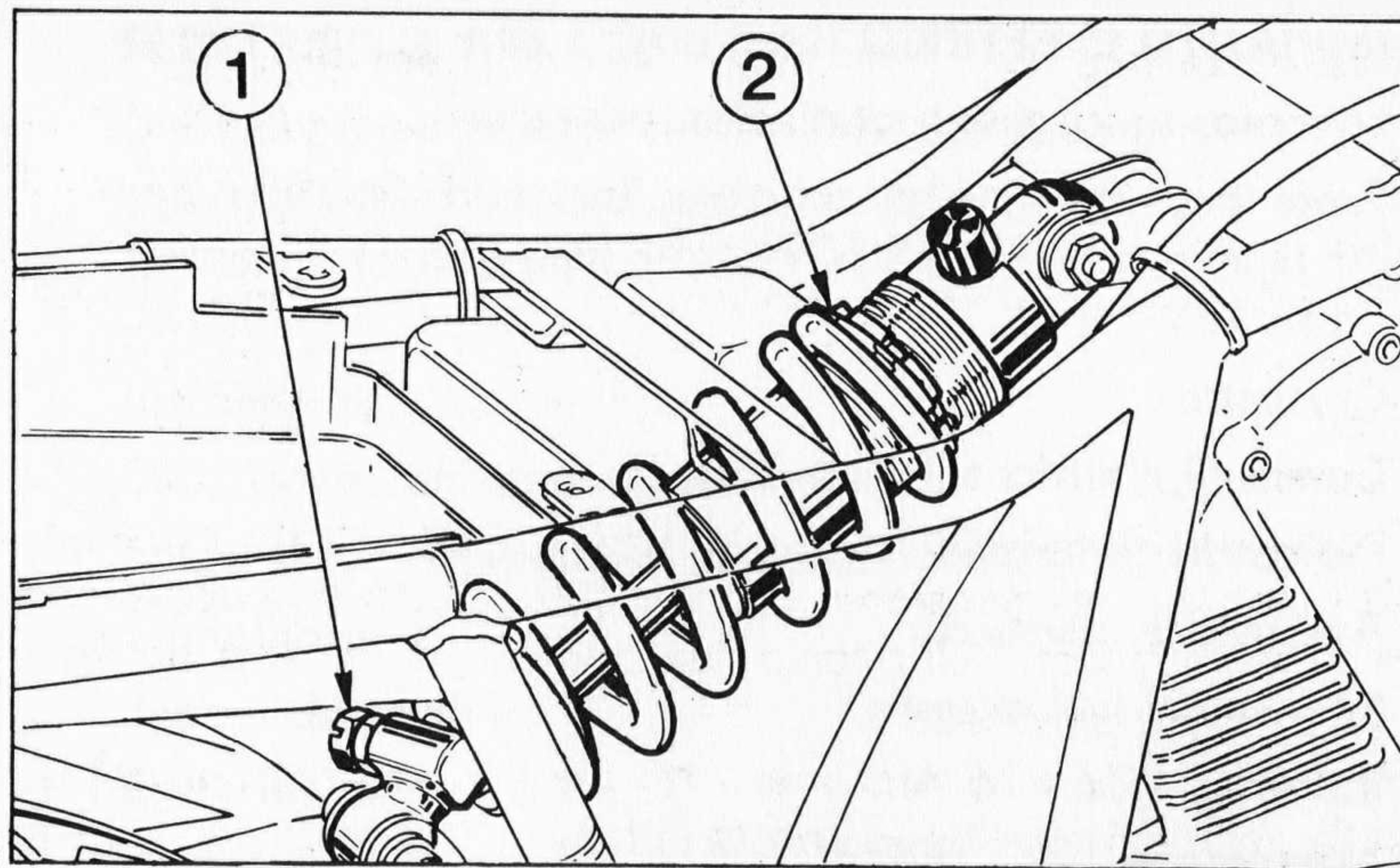
Hub 59 mm

Betriebsdruck 10 Atm.

Ausdehnungseinstellung: man betätigt das Einstellstück (1), das sich auf dem Auge der Kolbensteuerstange befindet.

Verdichtungseinstellung: man betätigt die Einstellringe (2) die am Boden der Stossdämpfersgehäuses befindlich sind. Von der Herstellungsfirma wird dem Stossdämpfer eine optimalen Einstellung gegeben.

17



KETTENEINSPANNUNG (Bild 18)

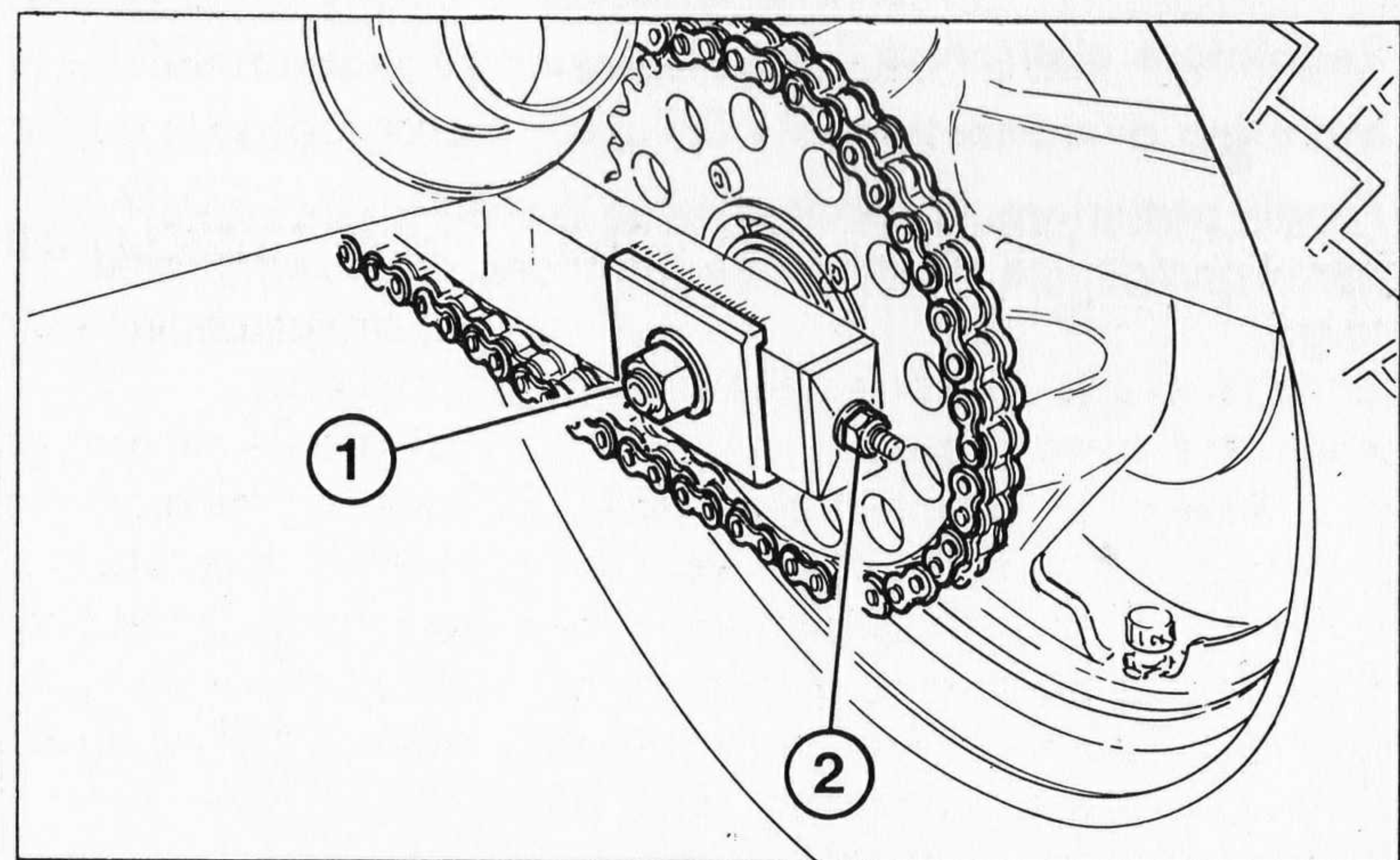
Dazu geht man wie folgt vor:

mit einem 24 mm Schlüssel die Mutter (1) lösen, die das Hinterrad befestigen.

Mit einem 13 mm Schlüssel beide Mutter (2) bis zur richtigen Ketteneinspannung und Radausfluchtung betätigen.

Mit einem 24 mm Schlüssel beide Mutter (1) aufschrauben.

18



IMPIANTO ELETTRICO (vedi pag. 128)

Formato dai seguenti particolari principali:

Proiettore - di forma rettangolare, lampada allo iodio, doppio filamento, 12V - 55/60W - H4, luce posizione con lampada 12V - 4W.

Cruscotto.

Comandi elettrici sul manubrio.

Indicatori direzione, lampade 12V - 10W.

Avvisatore acustico.

Interruttori luci arresto.

Batteria, 12V - 16 Ah.

Alternatore 12V - 300W.

Regolatore elettronico 12V - 25A.

Motorino avviamento 12V - 0,7 Kw.

Fanale posteriore, lampada doppio filamento 12V - 5/21W per segnalazione arresto, luce posizione ed illuminazione targa.

ELECTRICAL SYSTEM (see page 128)

Independent circuits. Main components:

Headlamp - in rectangular shape, iodine, double filament, 12V - 55/60W - H4 bulb with 12V - 4W parking light bulb.

Instrument cluster.

Electrical controls on handlebar.

Direction indicator, 12V - 10W bulbs.

Horn.

Stop light switches.

Battery, 12V - 16 Ah.

Alternator 12V - 300W

Electronic voltage regulator 12V - 25A.

Starter motor 12V - 0,7 Kw.

Rear lamp, double-filament lamp, 12V - 5/21W for stop signaling, tail light and number plate lighting.

EQUIPEMENT ELECTRIQUE (voir page 128)

Se constitue des éléments principaux suivant:

Phare - rectangulaire, ampoule à iode, bifil, 12V - 55/60W
- H4 comprenant le feu de position, ampoule 12V - 4W.

Combiné.

Commandes électriques sur le guidon.

Clignotants de direction, ampoules 12V - 10W.

Avertisseur sonore.

Interrupteurs de feux stop.

Batterie, 12V - 16 Ah.

Alternateur 12V - 300W.

Régulateur électronique 12V - 25A.

Démarrreur 12V - 0,7 Kw.

Feux arrière, lampe à double filament, 12V - 5/21W pour signalation arrêt, feux de position et éclairage de la plaque.

ELEKTRISCHE ANLAGE (siehe Seite 128)

Die Hauptbestandteile der elektrischen Anlage sind:

Scheinwerfer - Rechtwinkliger Durchmesser mit Bilux-Jodlampe 12V - 55/60W - Typ H4, mit Standlichtlampe 12V - 4W.

Instrumente.

Elektrische Lenkearmaturen.

Fahrtrichtungsanzeuger mit lampen 12V - 10W.

Signalhorn.

Bremslichtschalter.

Batterie, 12V - 16 Ah.

Drehstromlichtmaschine 12V - 300W.

Elektronischer Spannungsregler 12V - 25A.

Anlasser 12V - 0,7 Kw.

Hinteres Licht, lampe mit doppeltem Faden, 12V - 5/21W, für Stop-Meldung, Schlusslicht und Nummernschildbeleuchtung.

LEGENDA SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO (vedi pag. 128)

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Proiettore | 28 | Candela cilindro orizzontale |
| 2 | Indicatore direzione anteriore destro | 29 | Candela cilindro verticale |
| 3 | Indicatore direzione anteriore sinistro | 30 | Scatola fusibili |
| 4 | Avvisatore acustico | 31 | Motorino avviamento |
| 5 | Contagiri | 32 | Teleruttore |
| 6 | Contakm/miglia | 33 | Batteria |
| 7 | Spie cruscotto (12V-1,2W) | 34 | Indicatore direzione posteriore destro |
| 8 | Regolatore | 35 | Indicatore direzione posteriore sinistro |
| 9 | Interruttore a chiave | 36 | Fanale posteriore |
| 10 | Commutatore manopola dx. | 37 | Portafusibile 40 A |
| 11 | Commutatore manopola sx. | | |
| 12 | Interruttore anteriore STOP | | |
| 13 | Interruttore posteriore STOP | | |
| 14 | Interruttore indicatore cambio in folle | | |
| 15 | Trasmettitore pressione olio | | |
| 16 | Interruttore spia gamba laterale | | |
| 17 | Indicatore livello carburante | | |
| 18 | Pompa carburante | | |
| 19 | Relè fusibilato (fuse 16A) | | |
| 20 | Intermittenza | | |
| 21 | Alternatore | | |
| 22 | Volano motore | | |
| 23 | Sensore | | |
| 24 | Centralina | | |
| 25 | Presa diagnosi | | |
| 26 | Bobina cilindro orizzontale | | |
| 27 | Bobina cilindro verticale | | |

Codice colore cavi

R	Rosso
G	Verde
Y	Giallo
V	Viola
W	Bianco
GR	Grigio
BN	Marrone
BK	Nero
BK-V	Nero-Viola
W-R	Bianco-Rosso
G-W	Verde-Bianco
GR-R	Grigio-Rosso
BN-W	Marrone-Bianco
BN-BK	Marrone-Nero
R-BK	Rosso-Nero
O-W	Arancio-Bianco
Y-G	Giallo-Verde
Y-BK	Giallo-Nero
B-G	Blue-Verde
W-G	Bianco-Verde
Lb-W	Azzurro-Bianco
O-G	Arancio-Verde
Y-R	Giallo-Rosso

Spie cruscotto

A	Spia folle
B	Spia luci di posizione
C	Spia abbaglianti
D	Spia emergenza
E	Spia generatore
F	Spia pressione olio
G	Spia indicatore di direzione
H	Spia riserva carburante

ELECTRICAL SYSTEM SCHEME LEGEND (see page 128)

- | | | | |
|----|-------------------------------------|----|----------------------------------|
| 1 | Headlamp | 28 | Spark plug (horizontal cylinder) |
| 2 | Front, right turn indicator | 29 | Spark plug (vertical cylinder) |
| 3 | Front, left turn indicator | 30 | Fuses |
| 4 | Horn | 31 | Starter |
| 5 | Tachometer | 32 | Solenoid |
| 6 | Speedometer (km/h-m.p.h.) | 33 | Battery |
| 7 | Dashboard warning lights (12V-1,2W) | 34 | Rear, right turn indicator |
| 8 | Regulating unit | 35 | Rear, left turn indicator |
| 9 | Ignition switch | 36 | Tail light |
| 10 | R.H. grip switch | 37 | Fuse holder 40A |
| 11 | L.H. grip switch | | |
| 12 | Front, stop light switch | | |
| 13 | Rear, stop light switch | | |
| 14 | Neutral warning light switch | | |
| 15 | Oil pressure sending unit | | |
| 16 | Side stand switch | | |
| 17 | Fuel level gauge | | |
| 18 | Fuel pump | | |
| 19 | Relay provided with fuses | | |
| 20 | Turn flashing | | |
| 21 | Alternator | | |
| 22 | Flywheel | | |
| 23 | Sensor | | |
| 24 | Control unit | | |
| 25 | Diagnosis | | |
| 26 | Coil (horizontal cylinder) | | |
| 27 | Coil (vertical cylinder) | | |

Wire color code

R	Red
G	Green
Y	Yellow
V	Violet
W	White
GR	Grey
BN	Brown
BK	Black
BK-V	Black-Violet
W-R	White-Red
G-W	Green-White
GR-R	Grey-Red
BN-W	Brown-White
BN-BK	Brown-Black
R-BK	Red-Black
O-W	Orange-White
Y-G	Yellow-Green
Y-BK	Yellow-Black
B-G	Blue-Green
W-G	White-Green
Lb-W	Light blue-White
O-G	Orange-Green
Y-R	Yellow-Red

Dashboard warning lights

- A Neutral warning light
- B Parking light warning light
- C Driving light warning light
- D Emergency warning light
- E Generator warning light
- F Oil pressure warning light
- G Turn indicator warning light
- H Fuel reserve warning light

LÉGENDE PLAN DE CABLAGE ELECTRIQUE (voir page 128)

- | | | | |
|----|---|----|--|
| 1 | Phare | 28 | Bougie (cylindre horizontal) |
| 2 | Indicateur de direction avant droit | 29 | Bougie (cylindre vertical) |
| 3 | Indicateur de direction avant gauche | 30 | Fusibles |
| 4 | Avertisseur sonore | 31 | Démarrreur |
| 5 | Compte-tours | 32 | Solénoïde |
| 6 | Compteur totalisateur | 33 | Batterie |
| 7 | Voyant combiné (12V-1,2W) | 34 | Indicateur de direction arrière droit |
| 8 | Régulateur | 35 | Indicateur de direction arrière gauche |
| 9 | Commutateur de démarrage | 36 | Feux arrière |
| 10 | Commandes à droite | 37 | Porte-fusible 40A |
| 11 | Commandes à gauche | | |
| 12 | Interrupteur stop avant | | |
| 13 | Interrupteur stop arrière | | |
| 14 | Interrupteur témoin «sélecteur au point mort» (NEUTRAL) | | |
| 15 | Interrupteur pression huile | | |
| 16 | Commutateur béquille latérale | | |
| 17 | Indicateur niveau carburant | | |
| 18 | Pompe à carburant | | |
| 19 | Relais fusible | | |
| 20 | Intermittence | | |
| 21 | Alternateur | | |
| 22 | Volant | | |
| 23 | Trasmetteur | | |
| 24 | Bloc électronique | | |
| 25 | Contact diagnose | | |
| 26 | Bobine (cylindre horizontal) | | |
| 27 | Bobine (cylindre vertical) | | |

Code couleurs de cables

R	Rouge
G	Vert
Y	Jaune
V	Violet
W	Blanc
GR	Gris
BN	Marron
BK	Noire
BK-V	Noire-Violet
W-R	Blanc-Rouge
G-W	Vert-Blanc
GR-R	Gris-Rouge
BN-W	Marron-Blanc
BN-BK	Marron-Noire
R-BK	Rouge-Noire
O-W	Orange-Blanc
Y-G	Jaune-Vert
Y-BK	Jaune-Noire
B-G	Bleu-Vert
W-G	Blanc-Vert
lb-W	Azur-Blanc
O-G	Orange-Rouge
Y-R	Jaune-Rouge

Temoins du tableau de bord

A	Témoin de point mort
B	Témoin feux de position
C	Témoin feux éblouissants
D	Témoin urgence
E	Témoin générateur
F	Témoin pression huile
G	Témoin indicateurs de direction
H	Témoin reserve carburant

SCHALTPLANBEZEICHNUNGEN (siehe Seite 128)

- | | | | |
|----|---|----|-----------------------------------|
| 1 | Scheinwerfer | 27 | Spule (Senkrechten Zylinder) |
| 2 | Blinkleuchte, vorn rechts | 28 | Zündkerze (Waagerechten Zylinder) |
| 3 | Blinkleuchte, vorn links | 29 | Zündkerze (Senkrechte Zylinder) |
| 4 | Horn | 30 | Sicherungen |
| 5 | Drehzahlmesser | 31 | Anlasser |
| 6 | Gesamtkilometerzähler | 32 | Fernschalter |
| 7 | Instrumententafel Kontrollleuchten (12V-1,2W) | 33 | Batterie |
| 8 | Regler | 34 | Blinkleuchte, hinten rechts |
| 9 | Schalt Schloss | 35 | Blinkleuchte, hinten links |
| 10 | Lenkerarmaturen, R. | 36 | Heckleuchte |
| 11 | Lenkerarmaturen, L. | 37 | Sicherungshalter |
| 12 | Vorderer Schalter für Bremslicht | | |
| 13 | Hinterer Schalter für Bremslicht | | |
| 14 | Schalter für Kontrollleuchte Getriebe auf Leerlauf
(NEUTRAL) | | |
| 15 | Schalter für Öldruck | | |
| 16 | Seitenbügelschalter | | |
| 17 | Kraftstoffniveau-Anzeiger | | |
| 18 | Kraftstoffpumpe | | |
| 19 | Sicherungsrelais | | |
| 20 | Wendezeiger | | |
| 21 | Drehstromlichtmaschine | | |
| 22 | Schwungrad | | |
| 23 | Fühler | | |
| 24 | Elektronischem Schaltgerät | | |
| 25 | Instrumenten Steckdose | | |
| 26 | Spule (Waagerechten Zylinder) | | |

Farbkennzeichnung der Leitungen

R	Rot
G	Grün
Y	Gelb
V	Violett
W	Weiss
GR	Grau
BN	Braun
BK	Schwarz
BK-V	Schwarz-Violett
W-R	Weiss-Rot
G-W	Grün-Weiss
GR-R	Grau-Rot
BN-W	Braun-Weiss
BN-BK	Braun-Schwarz
R-BK	Rot-Schwarz
O-W	Orange-Weiss
Y-G	Gelb-Grün
Y-BK	Gelb-Schwarz
B-G	Blue-Grün
W-G	Weiss-Grün
lb-W	Hellblau-Weiss
O-G	Orange-Grün
Y-R	Gelb-Rot

Anzeigelampen des Instrumentenbrettes

A	Anzeigelampe f. Leerlauf
B	Anzeigelampe f. Parkleuchte
C	Anzeigelampe f. Fernlicht
D	Anzeigelampe f. Notfall
E	Anzeigelampe f. Generator
F	Anzeigelampe f. Öldruck
G	Anzeigelampe f. Winker
H	Anzeigelampe f. Kraftstoffreserve

SCATOLA FUSIBILI (fig. 19)

I fusibili utilizzati sono accessibili rimuovendo il coperchio trasparente di protezione.

Solo tre fusibili sono collegati all'impianto:

F1- F3- 15 A

F2- 7,5 A

(F4- F5- di riserva)

FUSEBOX (fig. 19)

The fuses utilized are accessible by removing the transparent protection lid. Only three fuses are connected to the circuit:

F1- F3- 15 A

F2- 7,5 A

(F4- F5- spare)

BOITE A FUSIBLES (fig. 19)

Les fusibles utilisés sont accessibles en déplaçant le couvercle transparent de protection. Seulement trois fusibles sont connectés à l'installation:

F1- F3- 15 A

F2- 7,5 A

(F4- F5- de réserve)

SICHERUNGSDOSE (Bild 19)

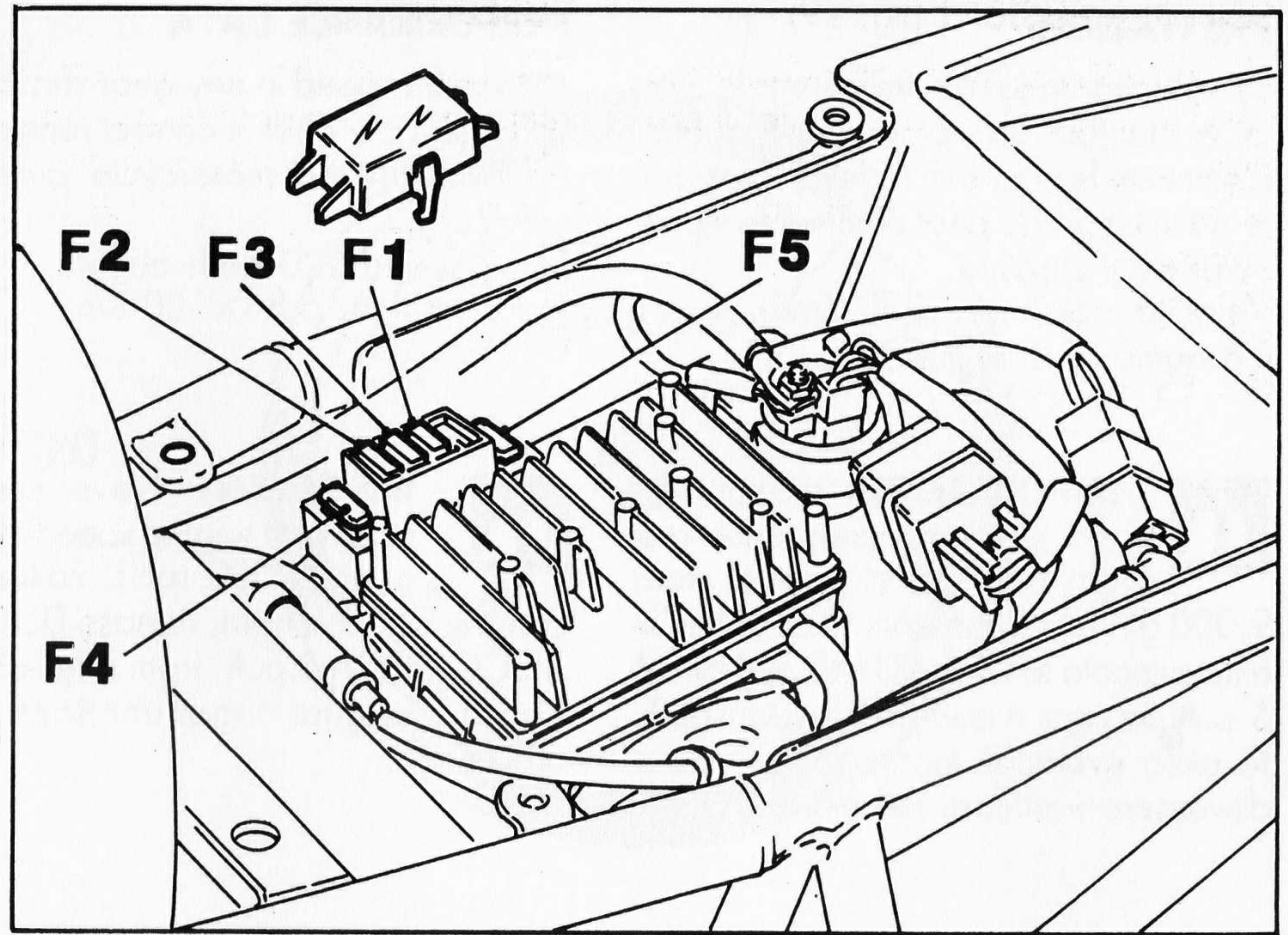
Die gebrauchten Sicherungen werden nach Entfernen des durch sichtigen Schutzdeckels zugänglich. Nur drei Sicherungen sind der Elektroanlage angeschlossen.

F1- F3- 15 A

F2- 7,5 A

(F4- F5- als Reserve)

19



Scatola fusibili. Accessibile rimuovendo la sella.

Fusebox. Accessible by removing the saddle

Boîte a fusibles. Accessible en déplaçant la selle

Sicherungsdose. Wird nach Entfernen des Sattels zugänglich.

PRESTAZIONI

La velocità massima nelle singole marce è ottenibile solo osservando scrupolosamente le norme di rodaggio prescritte ed eseguendo periodicamente le manutenzioni stabilite.

Velocità massima ~ 220 Km/h.

Consumo: 6,8 l x 100 Km.



IMPORTANTE - In ogni marcia, non superare il numero di giri max del motore e cioè: 9.000 giri/min. L'inosservanza di tale limite svincola la DUCATI MECCANICA S.p.A da ogni e qualsiasi responsabilità circa eventuali inconvenienti che si dovessero verificare nel motore.

PERFORMANCE DATA

Maximum speed in any gear should be reached only after a correct running-in period with the motorcycle properly serviced.

Max. speed 220 km/h about.

Consumption: 6,8 l x 100 Km.



IMPORTANT - Never exceed maximum engine speed in any gear (9.000 rpm). Failure to comply with this note, release DUCATI MECCANICA S.p.A. from any liability about engine malfunctions or drawbacks.

PERFORMANCES

Les vitesses maxima pour chaque rapport ne peuvent être obtenues que si l'on respecte les prescriptions et en exécutant régulièrement les opérations d'entretien périodique.

Vitesse maxi environ 220 km/h.

Consommation: 6,8 l x 100 Km.



ATTENTION - Ne pas dépasser, pour chaque rapport, le régime maxi de 9.000 tr/min. du moteur. Le manque de respect de cette limite dégage DUCATI MECCANICA S.p.A. de toute responsabilités à l'égard d'inconvénients pouvant surgir.

FAHRLEISTUNGEN

Die in den einzelnen Gängen erreichbaren Höchstgeschwindigkeiten hängen von der strikten Einhaltung der Einfahrvorschriften und von der regelmäßigen Ausführung der vorgeschriebenen Wartungsarbeiten ab.

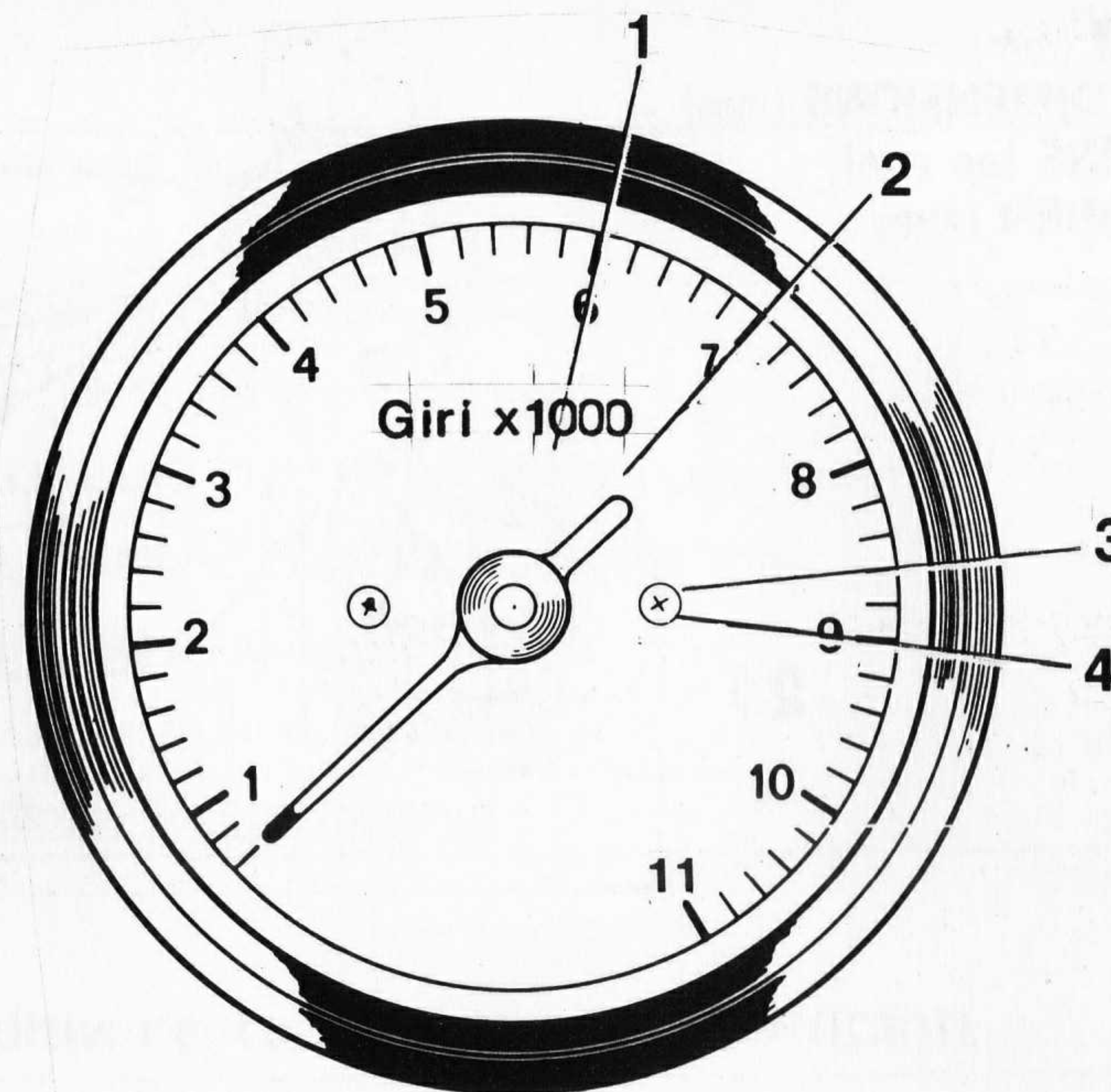
Höchstgeschwindigkeit: 220 km/Std.ca.

Kraftstoffverbrauch: 6,8 l x 100 Km.



WICHTIG: In keinem Gang darf die höchstzulässige Motordrehzahl von 9.000 U/min. überschritten werden. Missbeachtung dieser Vorschrift entbindet DUCATI MECCANICA S.p.A. von jeder Verantwortung in bezug auf etwaige dabei entstehende Motorschäden.

20



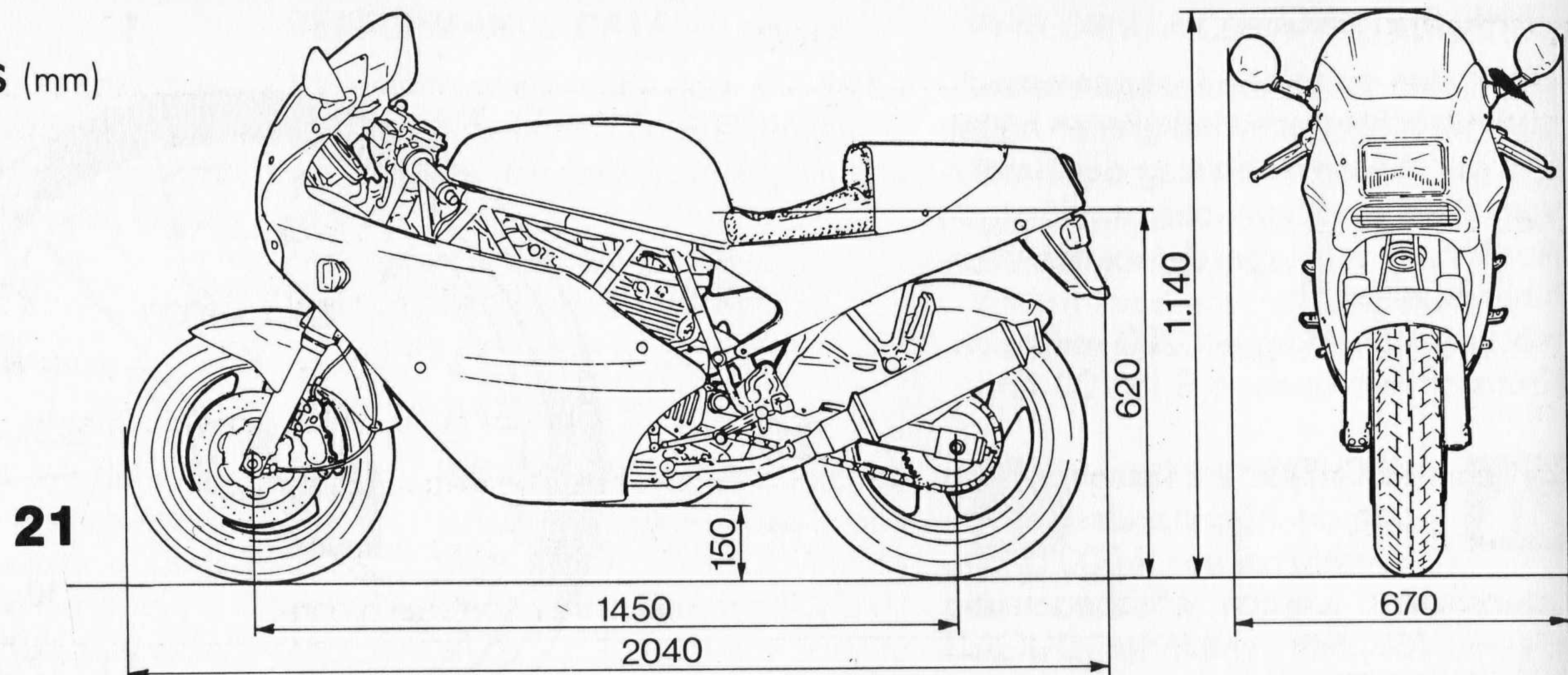
Limiti max. giri/min. - 1. Primi 500 km; 2. Primi 3000 km; 3. Regime di potenza max; 4. Regime max. dopo 3000÷4000 km di rodaggio.

Maximum speed sectors - 1. First 500 km. 2. First 3000 km. 3. Max. power rating. 4. Max. engine rpm after first 3000 to 4000 km.

Limites maxi du régime moteur - 1. Au bout des premiers 500 km. 2. Au bout des premiers 3000 km. 3. Régime de puissance maxi. 4. Régime maxi au bout de 3000 à 4000 km de rodage.

Drehzahlgrenzen (U/min) - 1. Erste 500 km. 2. Bis zu den ersten 3000 km. 3. Höchstleistungsdrehzahl. 4. Höchstzulässige Drehzahl nach 3000-4000 km Einfahrzeit.

INGOMBRI (mm)
OVERALL DIMENSIONS (mm)
DIMENSIONS (en mm)
DIMENSIONEN (mm)



PESI

A secco	185 Kg
In ordine di marcia	270 Kg
Pieno carico	340 Kg

POIDS

A vide	185 Kg
En ordre de marche	270 Kg
Full load	340 Kg

WEIGHTS

Dry	185 Kg
Kerb	270 Kg
Pleine charge	340 Kg

GEWICHTE

Trocken	185 kg
Fahrbereit	270 Kg
Vollbelastung	340 Kg

RIFORNIMENTI	TIPO	dm³ (litri)
Serbatoio combustibile, compresa una riserva di 4,8 dm ³ (litri)	Benzina NO 94÷96 RM	18
Coppa motore e filtro	AGIP nuovo SINT 2000 o equivalente	3.5
Forcella anteriore	AGIP F1-A.T.F. DEXRON o equivalente	150 mm (alla canna)
Circuito freni ant./post. e frizione	AGIP F1 BRAKE FLUID SUPER HD DOT o equivalente	—
Catena	AGIP ROCOL CHAIN LUBE SPRAY o equivalente	—
Cavi contachilometri e contagiri	AGIP F1 Grease 30 o equivalente	—
Cuscinetti perno forcella	AGIP GR MU3 grasso (o equivalente)	—
Protettivo per contatti elettrici sul telaio	AGIP PI 160 Spray (o equivalente)	—



IMPORTANTE - Non è ammesso l'uso di additivi nel carburante o nei lubrificanti.

PRESSIONE PNEUMATICI

COPPIE DI SERRAGGIO

Dimensioni pneumatico	Pressione gonfiaggio bar	(kg/cm ²)	N.n	(kg . m)
Anteriore 130/60x17'' Tubeless	2,9	(2,94)	Candele Dadi teste cilindri	19.6÷29,4 39,2÷44,1
Posteriore 170/60x17'' Tubeless	2,9	(2,94)		(2÷3) (4÷4,5)

CAPACITIES	TYPE OF FLUID	dm³ (litres)
Fuel tank, including a reserve of 4,8 dm ³ (litres)	Petrol NO 94÷96 RM	16
Engine oil and filter	AGIP new SINT 2000 or equivalent	3.5
Front fork	AGIP F1-A.T.F. DEXRON or equivalent	150 mm (to the liner)
Front/Rear brake and clutch circuits	AGIP F1 BRAKE FLUID SUPER HD DOT or equivalent	—
Drive chain	AGIP ROCOL CHAIN LUBE SPRAY or equivalent	—
Rev. counter/Speedo drive shafts	AGIP F1 Grease 30 or equivalent	—
Sleeve pin bearings	AGIP GR MU3 Grease or equivalent	—
Protection for the electric contacts on the frame	AGIP PI 160 Spray or equivalent	—



IMPORTANT - The use of additives is strictly prohibited.

TYRE INFLATION PRESSURE

TIGHTENING TORQUE FIGURES

Tyre size	bar	Pressures (kg/cm ²)		N.n	(kg . m)
Front 130/60x17'' Tubeless	2.9	(2.94)	Spark plugs	19.6÷29.4	(2÷3)
			Cylinder head nuts	39.2÷44.1	(4÷4.5)
Rear 170/60x17'' Tubeless	2.9	(2.94)			

PRECONISATIONS DE RAVITAILLEMENT	PRODUIT	dm³ (litres)
Réservoir à essence, y compris une réserve de 4,8 dm ³ (litres)	Essence NO 94÷96 RM	16
Carter moteur et filtre	AGIP nouveau SINT 2000 ou équivalent	3.5
Fourche avant	AGIP F1-A.T.F. DEXRON ou équivalent	150 mm (à la canne)
Circuits de freins AV/AR et embrayage	AGIP F1 BRAKE FLUID SUPER HD DOT ou équivalent	—
Chaîne	AGIP ROCOL CHAIN LUBE SPRAY ou équivalent	—
Câbles de compteur et de compte-tours	AGIP F1 Grease 30 ou équivalent	—
Coussinets pivot canon	AGIP GR MU3 Grease ou équivalent	—
Protection pour les contacts électriques sur le chassis	AGIP PI 160 Spray ou équivalent	—



ATTENTION - L'emploi d'additifs pour l'essence ou les lubrifiants est à proscrire.

PRESSION DES PNEUS

COUPLES DE SERRAGE

Dimensions pneumatique	Pression bar	(kg/cm ²)		N.n	(m . kg)
Avant 130/60x17'' Tubeless	2,9	(2,94)	Bougies	19,6÷29,4	(2÷3)
			Ecrous de culasse	39,2÷44,1	(4÷4,5)
Arrière 170/60x17'' Tubeless	2,9	(2,94)			

BETRIEBSSTOFFE	TYP	dm ³ (Liter)
Kraftstofftank, einschl. Reserve von 4,8 dm ³ (Ltr.)	Benzin NO 94÷96 RM	16
Motorölwanne und Filter	AGIP Neu SINT 2000 od gleichwertiges	3.5
Vordere Teleskopgabel	AGIP F1-A.T.F. DEXRON od gleichwertiges	150 mm (zur Laufbuchse)
Kupplungs- und Bremsanlage, vorn u. hinten	AGIP F1 BRAKE FLUID SUPER HD DOT od gleichwertiges	—
Antriebskette	AGIP ROCOL CHAIN LUBE SPRAY od gleichwertiges	—
Drahtwellen für Tachometer u. Drehzahlmesser	AGIP F1 Grease 30 od gleichwertiges	—
Rohrstiftlager	AGIP GR MU3 Grease od gleichwertiges	—
Schutz fuer die elektrischen Kontakten auf dem Rahmen	AGIP PI 160 Spray od gleichwertiges	—



WICHTIG - Die Beimengung von Additiven zum Kraftstoff und zu den Schmierstoffen ist nicht zulässig.

REIFENDRUCK		ANZIEHDREHMOMENTE		
Reifen- grösse	bar	Luftdruck (kp/cm ²)	N.n	(kp . m)
Vorn 130/60x17'' Tubeless	2,9	(2,94)	Zündkerzen 19,6÷29,4 Zylinderkopfmuttern 39,2÷44,1	(2÷3) (4÷4,5)
Hinten 170/60x17'' Tubeless	2,9	(2,94)		

NORME D'USO
DRIVING YOUR DUCATI
REGLES POUR LA CONDUITE
GEBRAUCHSANLEITUNG

PRECAUZIONI PER IL PRIMO PERIODO D'USO DEL MOTOCICLO

Primi 500 km

Durante i primi 500 km di marcia fare attenzione al contagiri che non deve assolutamente superare i 5500 ÷ 6000 giri/min.

Nelle prime ore di marcia del motociclo è consigliabile variare continuamente il carico ed il regime di giri del motore pur rimanendo sempre entro il limite prescritto.

A questo scopo risultano adattissime le strade ricche di curve e magari leggermente collinose, nelle quali il motore, i freni e le sospensioni vengono sottoposti ad un rodaggio più efficace.

Per ottenere un rodaggio razionale è assolutamente necessario che il motore non superi mai i 5500 ÷ 6000 giri/min.

Primi 1000 km

Allo scopo di consentire il giusto reciproco adattamento di tutte le parti meccaniche del veicolo ed in particolare per non pregiudicare il duraturo funzionamento degli organi principali del motore, si consiglia di **non dare accelerazioni troppo brusche** e di non tenere a lungo il motore ad un numero di giri elevato, particolarmente in salita.

RUNNING-IN RECOMMENDATIONS

First 500 km

Revolution counter needle shall never exceed 5500 to 6000 rpm.

During the first hours of service we suggest changing engine load and speed every now and then.

To assist in running-in engine, brakes and suspensions drive your motorcycle on hilly territories with plenty of bends.

Under no circumstance must the engine be revved over 5500 to 6000 rpm.

First 1000 km

Avoid harsh accelerations or high engine speeds, especially on uphill, or the mechanical components will not properly bed in with consequent reduced life.

PRECAUTIONS A PRENDRE PENDANT LE RODAGE

500 premiers km

Pendant les 500 premiers kilomètres de parcours faire attention à ce que le compte-tours ne dépasse pas 5500 à 6000 tr/min. Durant les premières heures de fonctionnement de la moto, il est à conseiller de varier continuellement la charge et le régime, tout en restant dans les limites prescrites. A cet effet, sont tout spécialement indiqués les parcours avec beaucoup de virages et en légère pente (tels les parcours collinaires) où le moteur, les freins et les suspensions sont soumis à un rodage plus complet.

Pour réaliser un rodage rationnel, il est absolument nécessaire que le moteur ne dépasse jamais le régime de 5500 ÷ 6000 tr/min.

1000 premiers km

Afin de permettre un bon tassement de toutes les pièces mécaniques et surtout pour ne pas compromettre un durable bon fonctionnement des organes principaux du moteur, il est conseillé de **ne pas donner de brusques coups d'accélérateur** et de ne pas garder trop longtemps le moteur à un régime élevé surtout dans les rampes.

VORSICHTSMASSREGELN FÜR DIE EINFahrZEIT

Erste 500 km

Während der ersten 500 km ist mit Hilfe des Drehzahlmesser darauf zu achten, dass die Drehzahlgrenze von 5500-6000 U/min nie überschritten wird. Während dieser Einlaufzeit ist es ratsam, Motorbelastung und Drehzahl, unter Beachtung der zulässigen Drehzahlgrenze, oft und abwechselnd zu ändern. Zu diesem Zweck eignen sich besonders kurvenreiche Strecke, evtl. in hügeligem Gelände, wo Motor, Bremse und Radfederungen wirksamer eingefahren werden können.

Um einem rationellen Einlauf des Motors durchzuführen, ist erforderlich, die Drehzahlgrenze von 5500 ÷ 6000 U/min nicht zu überschreiten.

Erste 1000 km

Um eine einwandfreie wechselseitige Anpassung aller mechanischen Teile zu erreichen und vor allem zwecks Verhütung einer Beeinträchtigung der Lebensdauer der wichtigsten Motorteile wird dringend empfohlen, **zu schroffe Beschleunigungen** zu vermeiden und den Motor nicht lange mit der zugelassenen Höchstdrehzahl, besonders in Steigungen laufen zu lassen.

Si consiglia inoltre:
Controllare spesso la catena, avendo cura di lubrificarla e di tenderla, se necessario.

Da 1000 a 2500 km

L'utente potrà pretendere dal suo motore maggiori prestazioni, non dovrà tuttavia superare mai i 7000 g/min ed in queste condizioni dovrà rodare il motore fino a 2500 km di percorso.

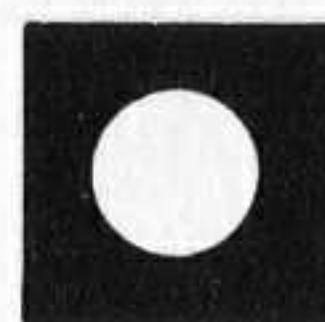
Tuttavia, se sino a tale periodo non sono stati effettuati percorsi piuttosto lunghi, si consiglia di mantenere le precauzioni di rodaggio fino a 4000 km.

Quanto più rigorosamente ed accuratamente saranno seguite le predette raccomandazioni tanto più lunga sarà la durata del motore e minore la necessità di revisioni o di messe a punto.



IMPORTANTE - Durante tutto il periodo di rodaggio si devono osservare scrupolosamente le manutenzioni ed i tagliandi consigliati nel presente

libretto.



ATTENZIONE - L'osservanza delle norme di cui sopra è direttamente collegata alle condizioni di garanzia. L'inosservanza di tali norme esonera la DUCATI da ogni e qualsiasi responsabilità su eventuali danni al motore e sulla sua durata.

Furthermore, often inspect drive chain, lubricate it and, if necessary tighten it.

From 1000 to 2500 km

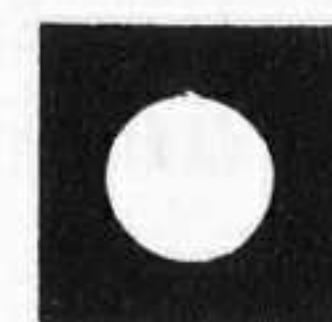
You may pretend higher performances from the engine, being careful, however, not to exceed 7000 rpm during the 2500 km running-in period.

If long journeys have not yet been made, extend the running-in period until 4000 km.

The more the accuracy of the running-in, the longer the life of engine and the intervals between tune-ups and overhauls.



IMPORTANT - During running-in, maintenance operations and service coupons of present booklet must be scrupulously completed.



WARNING - Failure to follow the above instructions will invalidate the Warranty and DUCATI will not be liable for any damages to engine or reduced engine life.

Il est bonne norme, en outre de:

Contrôler souvent la chaîne, en ayant soin de la graisser et de la tendre si nécessaire.

Au bout de 1000 à 2500 km

L'Usager pourra exiger de son moteur des performances plus élevées, il ne devra cependant jamais dépasser le régime de 7000 tr/min et, dans ces conditions, il devra roder le moteur jusqu'à 2500 km de parcours.

Si toutefois cette périodicité a été atteinte sans avoir dû effectuer de longs parcours, respecter les prescriptions pour le rodage jusqu'à 4000 km.

Si ces prescriptions auront été suivies scrupuleusement, il en découlera une plus grande longévité pour le moteur et une moindre nécessité de révisions ou de mise au point.



ATTENTION - Pendant toute la période de rodage il faudra respecter la périodicité des opérations d'entretien et celles des coupons de garantie conseillées dans cette notice.



REMARQUE - Le respect des règles indiquées ci-dessus est nécessaire pour avoir droit à la garantie. Si ces prescriptions n'ont pas été suivies, DUCATI est déchargée de toute responsabilité, sur des dégâts du moteur ou bien sur sa durée.

Es wird ausserdem empfohlen:

Antriebskette des öfteren kontrollieren, nachschmieren und, wenn nötig, nachspannen.

Zwischen 1000 und 2500 km

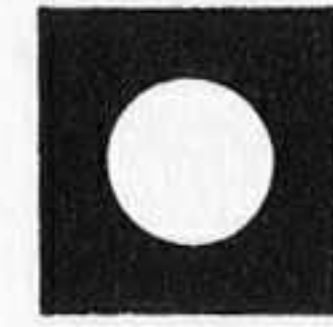
Es können vom Motor höhere Leistungen abverlangt werden, man darf jedoch die Grenze von 7000 U/min nicht überschreiten, was bis zu einem km-Stand von 2500 km gilt.

Wurde bis zu diesem km-Stand keine längere Fahrstrecke gefahren, dann ist es ratsam, die Einlaufstrecke auf 4000 km zu verlängern.

Je strenger und gewissenhafter obige Empfehlungen beherzigt werden, desto länger wird die Lebensdauer des Motors ausfallen und desto seltsamer die Notwendigkeit von Instandsetzungen und Instandhaltungen sein.



WICHTING: Während der ganzen Einlaufzeit müssen die in dieser Anleitung vorgeschriebenen Wartungsarbeiten durchgeführt und die betreffenden Wartungsscheine benutzt werden.



ZUR BEACHTUNG: Die Einhaltung genannter Vorschriften stellt die Voraussetzung für etwaige Gewährleistungsansprüche.

Nichtbeachtung dieser Vorschriften entbindet DUCATI von jeder Verantwortung für Motorschäden bzw. beeinträchtigte Motorlebensdauer.

CONTROLLI PRIMA DELL'AVVIAMENTO (fig. 22)

- 1) Livello combustibile nel serbatoio.
- 2) Posizione rubinetto manuale (ON=aperto, OFF=chiuso). Per il normale funzionamento il rubinetto deve essere posto nella posizione ON.
- 3) Livello olio nella coppa. Il livello dell'olio si può controllare dall'apposito tappo situato sulla parte destra del carter motore.
Tale livello deve mantenersi visibile attraverso la parte trasparente del tappo stesso.
- 4) Pressione gonfiaggio (vedi tabella «Pressione pneumatici»).
- 5) Regolazione ammortizzatore posteriore secondo carico previsto e fondo stradale.
- 6) Chiave commutatore avviamento in posizione "ON" (fig. 6).

BEFORE STARTING THE ENGINE (fig. 22)

- 1) Check fuel level in reservoir
- 2) Check position of manual cock (ON=open; OFF=closed). The cock shall be located on "ON" position for an usual operation.
- 3) Check oil level in sump. Oil level can be checked through the special plug placed right side of the engine crankcase. This level must always be visible through the transparent side of the same plug.
- 4) Check tyre inflation pressure (See «Tyre Inflation Pressure»).
- 5) Adjust rear damper according to load and road conditions.
- 6) Bring ignition key to "ON" position (fig. 6)

AVANT DE SE METTRE EN ROUTE, CONTROLER: (fig. 22)

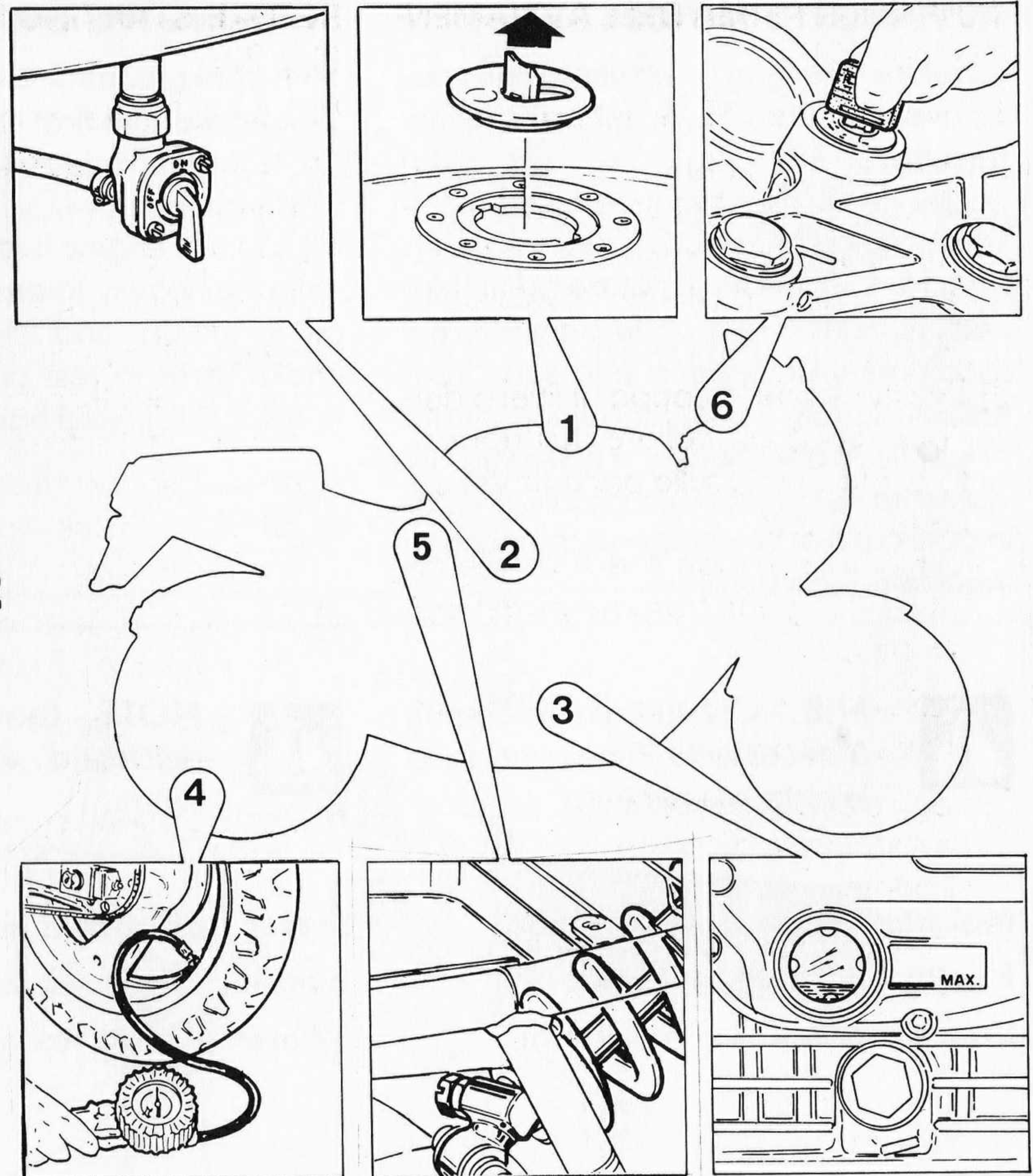
- 1) Le niveau du combustible dans le réservoir.
- 2) La position du robinet manuel (ON=ouvert; OFF=fermé). Positionner sur la position "ON" pour un normal fonctionnement.
- 3) Le niveau de l'huile dans le carter. Le niveau de l'huile peut être contrôlé par le spécial bouchon placé sur le côté droit du carter moteur. Ce niveau doit être toujours visible par le côté transparent du bouchon même.
- 4) La pression des pneumatiques (voir tableau «Pression des pneus»).
- 5) Le réglage de l'amortisseur arrière suivant la charge prévue et l'état de la chaussée.
- 6) La clé du commutateur de démarrage, doit se trouver en position "ON" (fig. 6).

KONTROLLEN VOR MOTORSTART

(Bild. 22)

- 1) Kraftstoffvorrat im Tank.
- 2) Kraftstoffhahn (ON = Auf; OFF = Zu).
Für den normalen Betrieb muss man den Hahnen auf die Stellung "ON" legen.
- 3) Ölstand in der Ölwanne. Den Ölstand durch den dazubestimmten Stopfen rechts am Motorgehäuse prüfen. Dieser Füllstand muss durch den durchsichtigen Teil des Stopfens immer sichtbar sein.
- 4) Reifenluftdruck (s. Tabelle «Reifendruck»).
- 5) Einstellung der hinteren Stossdämpfer je nach vorgesehener Belastung und Strassenzustand.
- 6) Der Schlüssel im Schaltschloss muss auf "ON" stehen (Bild 6).

22



AVVIAMENTO MOTORE

Spostare la levetta avviamento nella posizione «A» (fig. 23). Accertarsi che l'interruttore «B» (fig. 24) sia nella posizione «RUN», premere quindi il pulsante avviamento «C» (START, fig. 24). Non far funzionare il motore ad un elevato numero di giri onde permettere il riscaldamento dell'olio e la sua circolazione in tutti i punti che necessitano di lubrificazione. Spostare la levetta avviamento nella posizione iniziale. Evitare in ogni caso accelerate brusche per non ingolfare il carburatore.



N.B. - Con motore caldo non è necessario intervenire sulla levetta avviamento.

Mai partire con motore freddo!

Estate: preriscald. = 5 min.

Inverno: preriscald. = 10 min.

STARTING THE ENGINE

Shift choke control lever over «A» (fig. 23). Make sure that the switch «B» (fig. 24) is on «RUN» position, then press the start push-button «C» (START in fig. 24). As soon as engine is started, do not accelerate heavily to ensure an adequate oil warm-up and circulation. Return choke lever to rest position. In any case, avoid harsh accelerations.



NOTE - Leave the choke undisturbed when engine is warm.

Never start a cold motorcycle!

Summer: 5 minutes warm-up.

Winter: 10 minutes warm-up.

MISE EN MARCHÉ DU MOTEUR

Déplacer en «A» (fig. 23) le levier de démarrage. S'assurer que le commutateur «B» (fig. 24) soit en position «RUN», puis appuyer sur le bouton de démarrage «C» (START en fig. 24).

Ne pas faire tourner le moteur à un régime élevé afin de permettre à l'huile de se chauffer et de circuler dans tous les points nécessitant d'une lubrification. Reporter le levier de démarrage en position initiale. Eviter en tous cas des coups brusques d'accélérateur.



NOTA - Si la moto est mise en route le moteur chaud, il n'est pas nécessaire d'agir sur le levier de démarrage.

Ne jamais mettre en route la moto le moteur froid!

En été: pré-chauffage = 5 min.

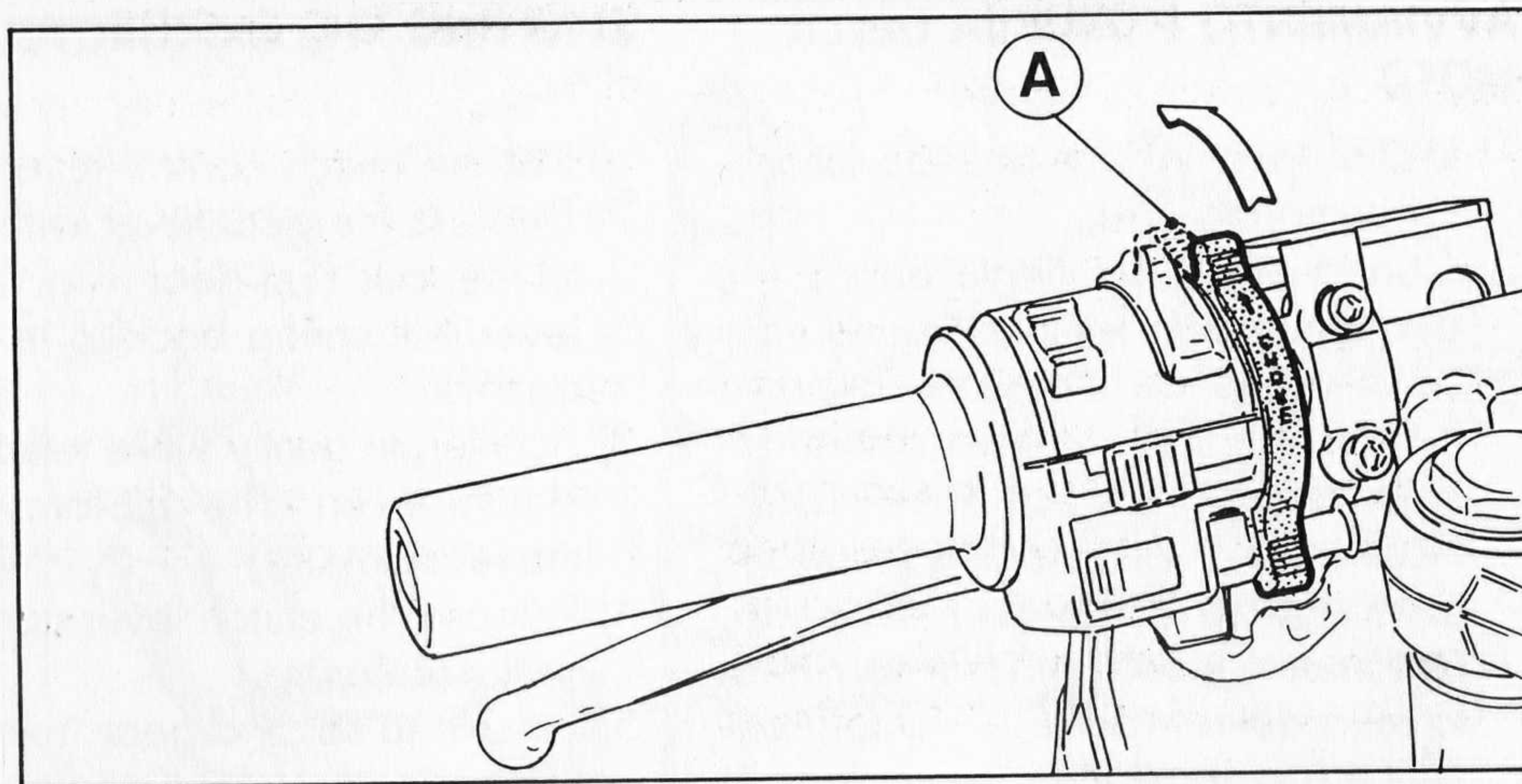
En hiver: pré-chauffage = 10 min.

ANLASSEN DES MOTORS

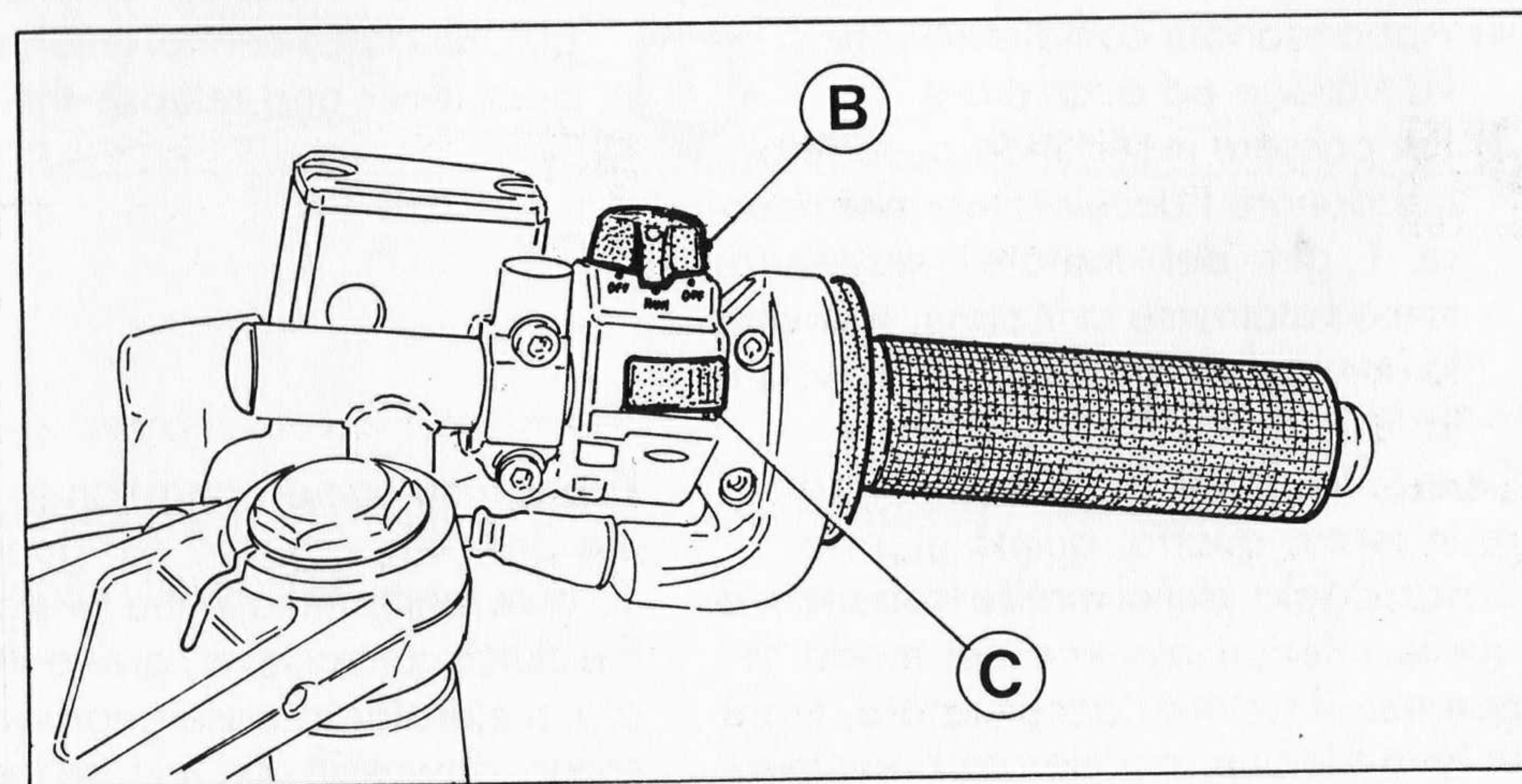
Lufthebel auf «A» (Bild 23) bringen. Sich vergewissern, daß Schalter «B» (Abb. 24) in der Stellung «RUN» ist. Den Anlassdruckknopf «C» (START Abb. 24) drücken.

Motor nach dem Anlassen langsam warm werden lassen, damit das Schmieröl alle Schmierstellen erreichen kann. Lufthebel in Ausgangstellung bringen. Motor keinesfalls schroff beschleunigen.

23



24



ANM. - Ist der Motor beim Anlassen noch betriebswarm, dann ist der Lufthebel nicht zu betätigen.

Bei noch kalten Motor keinesfalls losfahren!

Sommer: Warmlaufzeit: 5 min.

Winter: Warmlaufzeit: 10 min.

AVVIAMENTO E MARCIA DELLA MOTO

- 1) Disinserire la frizione agendo sulla leva comando.
- 2) Con la punta del piede abbassare decisamente la leva selezione marce in modo da innestare la prima marcia (fig. 25). La leva abbandonata ritornerà nella posizione iniziale.
- 3) Accelerare ora il motore, agendo sulla manopola comando rilasciando, lentamente e contemporaneamente, la leva della frizione; il veicolo comincerà a spostarsi.
- 4) Abbandonare completamente la leva frizione ed accelerare.
- 5) Per passare in seconda occorre abbandonare l'acceleratore per ridurre i giri del motore, disinserire immediatamente la frizione, sollevare la leva selezione marce e rilasciare la leva comando frizione.

Questa manovra va ripetuta per passare in terza, quarta, quinta e sesta.

Il passaggio dalle marce superiori a quelle inferiori avviene nel modo seguente: rilasciare l'acceleratore, tirare la leva frizione, accelerare brevemente.

STARTING THE MOTORCYCLE

- 1) Pull the clutch control lever.
- 2) Depress the gear lever with the tips of the toes (1st gear - fig. 25). The lever will spring back to its original position.
- 3) Accelerate gently while releasing the clutch lever. The motorcycle will move away.
- 4) Release the clutch lever completely and accelerate.
- 5) To shift to second gear, release the twist-grip to reduce engine speed, pull the clutch control lever, raise the gear lever and release the clutch.

Repeat the same operation to pass to the 3rd, 4th, 5th and 6th gear.

To downshift, release the twistgrip, pull the clutch control lever, give a slight shot at accelerator to ease gear synchronization, downshift and release the clutch.

DEMARRAGE ET MISE EN ROUTE DE LA MOTO

- 1) Débrayer en agissant sur le levier correspondant.
- 2) De la pointe du pied, baisser avec un coup sec le levier des vitesses, de sorte à passer le premier rapport (fig. 25). En lâchant le levier, il revient à sa position initiale.
- 3) A ce point, accélérer le moteur à l'aide de la poignée tout en lâchant graduellement le levier de débrayage; la moto commencera alors à se déplacer.
- 4) Lâcher tout à fait le levier de débrayage et commencer à accélérer.
- 5) Pour passer le deuxième rapport, il faut lâcher l'accélérateur pour réduire le régime du moteur, débrayer immédiatement, soulever le levier des vitesses et lâcher le levier de débrayage.

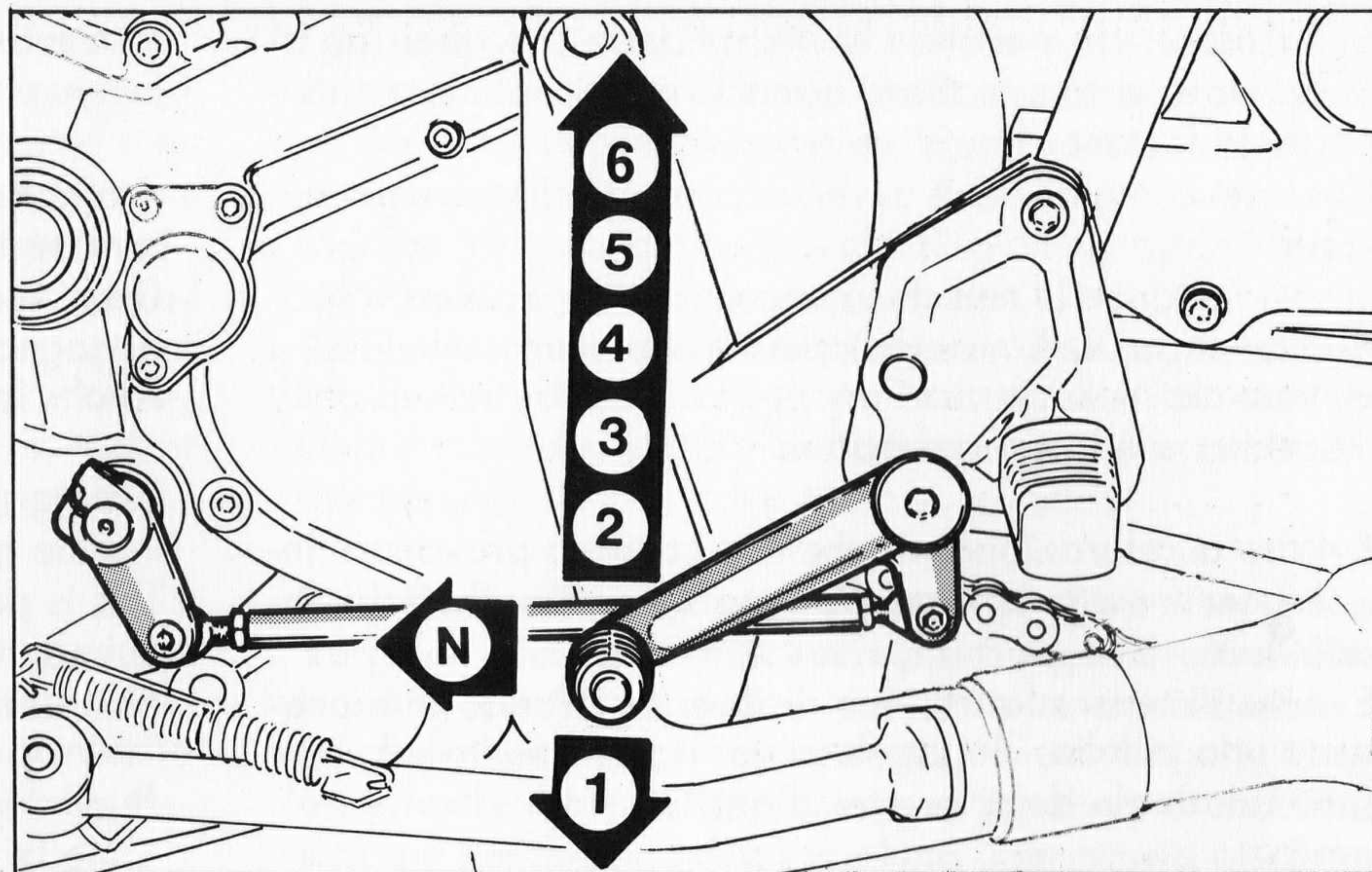
Cette opération doit être répétée pour passer en troisième, quatrième, cinquième et sixième vitesse.

ANFAHREN UND WAHREND DER FAHRT

- 1) Kupplung mit dem Handhebel ausrücken.
- 2) Fusschalthebel mit der Fusspitze kräftig hinunterdrücken, um den 1. Gang einzuschalten (Bild 25). Der losgelassene Fusschalthebel kehrt von selbst in Ausgangstellung zurück.
- 3) Motor mit dem Drehgasgriff am Lenker zweckmässig beschleunigen und gleichzeitig Kupplungshebel langsam zurücklassen. Das Motorrad fährt an.
- 4) Kupplungshebel vollkommer loslassen und Gas geben.
- 5) Zur Einschaltung des 2. Gangs, Drehgasgriff loslassen, damit der Motor mit niedriger Drehzahl läuft, Kupplung sofort ausrücken, Fusschalthebel um eine Stufe nach oben verstellen und Kupplung wieder einrücken lassen.

Dieser Vorgang muss wiederholt werden, wenn man in drittem, viertem, fünftem und sechstem Gang abwärtsschalten will. Das Zurückschalten des Getriebes in die niedrigen Gänge ist wie folgt vorzunehmen: Drehgasgriff loslassen,

25



Posizione marce - N = folle

Boîte de vitesses - N = point mort

Gear positions - N = Neutral

Stellungen der Getriebegänge - N = Leerlauf

te il motore, ciò permette la sincronizzazione degli ingranaggi da innestare; scalare quindi la marcia inferiore e rilasciare la frizione.

L'uso dei comandi deve avvenire con intelligenza e tempestività:

in salita quando la macchina accenna a diminuire la velocità si deve passare immediatamente alla marcia inferiore, si evitano così sollecitazioni anormali a tutta la struttura della macchina e non solo al motore.

Evitare accelerazioni brusche che possono provocare ingolfamenti e strappi troppo bruschi agli organi di trasmissione.

Evitare di tenere la frizione disinserita quando si è innestata una marcia, ciò provoca un riscaldamento ed un'usura anormale degli organi d'attrito.

Salvo casi imprevisti, i freni non devono mai essere usati troppo bruscamente quando si è già troppo sotto l'ostacolo, ma si rallenti prima usando il motore come freno, rilasciando l'acceleratore, e poi frenando.

Agendo in tal modo si ottiene anche una maggiore stabilità della macchina.

Infine rammentarsi che i pneumatici gonfiati ad una pressione inferiore a quella prescritta diminuiscono l'efficienza della frenata e si consumano più rapidamente.

When driving on uphill do not hesitate to downshift to avoid lugging the engine and stressing the motorcycle abnormally.

Avoid harsh accelerations which may flood the carburetors and stress the transmission.

Don't keep the clutch lever pulled unnecessarily with a gear engaged to prevent the clutch from warming up, which results in an abnormal wear.

Braking should be gentle using engine braking first, by releasing the twist-grip, then using the front and rear brakes. This is particularly important when a higher stability is required.

Also remember that underinflated tyres decrease braking efficiency and last shorter

Le passage des vitesses supérieures à celles inférieures se fait comme suit: lâcher l'accélérateur, tirer le levier de débrayage, accélérer un peu le moteur, cela permet la synchronisation de tous les engrenages à engrener; passer ensuite à la vitesse inférieure et lâcher le débrayage.

L'utilisation des commandes doit être faite de façon opportune et avec intelligence:

Dans les rampes, lorsque la moto tend à diminuer sa vitesse, on doit passer tout de suite au rapport inférieur, en évitant de la sorte d'anormales sollicitations à toute la structure de l'engin et non seulement au moteur.

Eviter de brusques accélérations qui peuvent provoquer des engorgements et des saccades aux organes de la transmission. Lorsqu'on passe un rapport, éviter de garder la transmission débrayée, pour ne pas risquer un suréchauffement et une usure anormale des organes de friction.

Sauf en cas d'urgence, les freins ne doivent jamais être utilisés trop brusquement lorsque l'on est trop près de l'obstacle; réduire d'abord la vitesse en utilisant le moteur en guise de frein, en lâchant l'accélérateur et en freinant ensuite. En agissant de la sorte on réalise en outre une plus grande stabilité de la moto.

Se rappeler en outre que les pneus gonflés à une pression plus basse de celle prescrite, diminuent l'efficacité du freinage et s'usent plus rapidement.

Kupplung ausrücken, Motor kurz beschleunigen, um die einzuschaltenden Zahnräder auf Gleichlauf (Synchronisierung) zu bringen, den nächstunteren Gang einlegen und Kupplungshebel loslassen.

Die Gangschaltung ist stets rechtzeitig und entsprechend der jeweiligen Fahrsituation vorzunehmen.

An Steigungen ist in den nächstunteren Gang einzuschalten, sobald der Motor anfängt, an Tourenzahlen zu verlieren. Dadurch werden schädliche Überlastungen des ganzen Motorrads und nicht nur des Motors vermieden.

Schroffe Beschleunigungen haben Überschwemmungen der Vergaser und stossartige Beanspruchungen der Kraftübertragung zur Folge, und so sind stets zu vermeiden.

Wird die Kupplung bei eingelegtem Getriebegang länger als erforderlich in Auszückzustand gehalten, dann können sich die Reibbeläge der Kupplung übermäßig erwärmen und frühzeitig abnutzen.

Von Notfällen abgesehen, sollen die Bremsen stets weich betätigt werden. Es ist womöglich stets zu vermeiden, erst kurz vor einem Hinderniss scharf zu bremsen. Statt dessen Geschwindigkeit zunächst dadurch herabsetzen, dass man die Bremswirkung des Motors ausnützt (Drehgasgriff losgelassen), und erst dann Bremsen einlegen. Auf diese Weise sichert man sich eine bessere Stabilität des Motorrads.

Es ist auch darauf zu achten, dass sich ein zu niedriger Reifenluftdruck ungünstig auf die Bremswirkung auswirkt. Dazu kommt noch ein stärkerer Reifenverschleiss.

ARRESTO DELLA MOTO

Abbandonando completamente la manopola dell'acceleratore si ottiene un rallentamento dolce e graduale. Successivamente è buona norma scalare le marce disinserendo la frizione, passare poi in folle dalla prima.

Con un ulteriore intervento sui freni si otterrà l'arresto della moto.

Per spegnere il motore è sufficiente spostare la chiave nella posizione «B» (arresto) (fig. 6).



IMPORTANTE: Non lasciare la chiave nella posizione «ON» (marcia) a motore spento onde evitare danneggiamento alle bobine.

STOPPING THE MOTORCYCLE

By releasing the twist-grip a smooth and gradual slowing down is obtained. Then downshift the gears progressively up to the neutral when brakes application will stop the motorcycle definitely.

To switch off the engine bring the key in position «B» (stop) - (fig. 6)



WARNING - Never leave the key in «ON» position when engine is off, in order to avoid damages to coils.

ARRET DE LA MOTO

En lâchant complètement la poignée de l'accélérateur on obtient un ralentissement doux en graduel. Ensuite il est bonne norme de rétrograder les rapports en débrayant et de passer ensuite de la première au point mort.

Avec une intervention ultérieure sur les freins la moto s'arrêtera.

Pour éteindre le moteur il suffit de déplacer la clé de contact en «B» (arrêt) (fig. 6).



REMARQUE - Ne laisser jamais la clé en position «ON» avec moteur éteint pour éviter des dommages aux bobines.

ANHALTEN

Durch Loslassen des Drehgasgriffs erreicht man eine weiche und gleichmässige Verzögerung des Motorrads. Es ist eine gute Regel, zunächst das Getriebe nach unten durchzuschalten, wobei jeweils das Ausrücken der Kupplung erforderlich ist. Schliesslich werden die Bremsen zum Anhalten betätigt. Zum Abstellen des Motors braucht man nur, den Schaltschlüssel auf «B» (Halt) zu drehen (Bild 6).



ZUR BEACHTUNG - Den Schlüssel nicht in der «ON» Stellung lassen, wenn Motor nicht läuft, sonst würden die Spulen stark beschädigt.

USATE SOLO RICAMBI ORIGINALI *DUCATI*

USE ONLY GENUINE *DUCATI* SPARE PARTS

UTILISER UNIQUEMENT DES PIECES D'ORIGINE *DUCATI*

VERWENDEN SIE NUR ORIGINAL-*DUCATI*-ERSATZTEILE

MANUTENZIONE

MAINTENANCE

ENTRETIEN

WARTUNG

ATTREZZI IN DOTAZIONE (fig. 26)

La dotazione di chiavi ed utensili, per le normali operazioni di manutenzione e verifica che possono essere eseguite dall'Utente, è contenuta in una borsa (A) sistemata nel vano ricavato sotto la sella. Per accedere a questo vano è necessario rimuovere la sella sbloccando la serratura posteriore (B).

- 1) Chiave poligonale di 24 mm.
- 2) Chiave per esagoni interni di 10-8-6-5-4 mm.
- 3) Chiave doppia di 13-17 mm.
- 4) Chiave doppia di 8-10 mm.
- 5) Pinze
- 6) Chiave esagonale per candele.
- 7) Perno per chiave a tubo.
- 8) Cacciavite.
- 9) Libretto istruzioni.
- 10) Chiave perno ruota ant.

TOOL KIT (fig. 26)

The wrench and tool kit for usual maintenance and checking operations to be carried out by the same User, is contained inside a tool bag (A) placed in the chamber inside the saddle base. To access this compartment, remove the seat by unlocking the rear lock (B).

- 1) Polygonal wrench, 24 mm.
- 2) Allen wrench, 10-8-6-5-4 mm.
- 3) Double-ended, 13-17 mm.
- 4) Double-ended, open jaw spanner, 8-10 mm.
- 5) Pliers.
- 6) Box spanner, spark plugs.
- 7) Tommy bar.
- 8) Screwdriver.
- 9) Owner's manual.
- 10) Wrench for front wheel pin.

OUTILLAGE EN DOTATION (fig. 26)

La dotazione de clés et outils pour les opérations normales d'entretien et de vérification pouvant être effectuées par l'Usager est contenue dans une trousse (A) ménagée dans un compartiment dans la base de la selle.

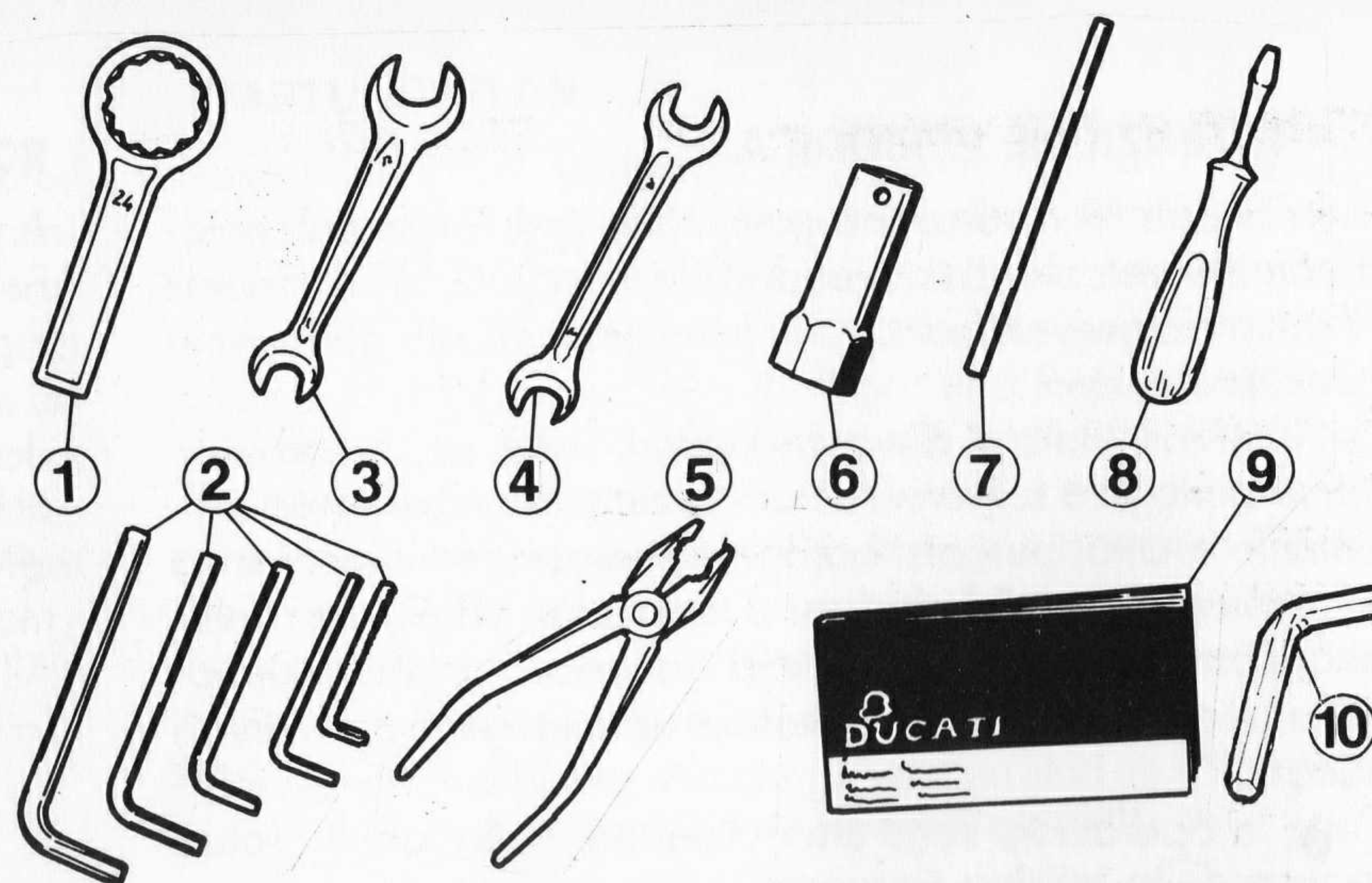
Pour accéder à cette boîte, il faut enlever le siège en déloquant la serrure arrière (B).

- 1) Clé polygonale 24 mm.
- 2) Clé pour six-pans creux de 10-8-6-5-4 mm.
- 3) Clé double 13-17 mm.
- 4) Clé plate double 8-10 mm.
- 5) Pince.
- 6) Clé à douille pour bougies.
- 7) Tige pour clé à bougies.
- 8) Tournevis.
- 9) Manuel d'entretien.
- 10) Clé pour pivot roue avant.

WERKZEUGE (Bild. 26)

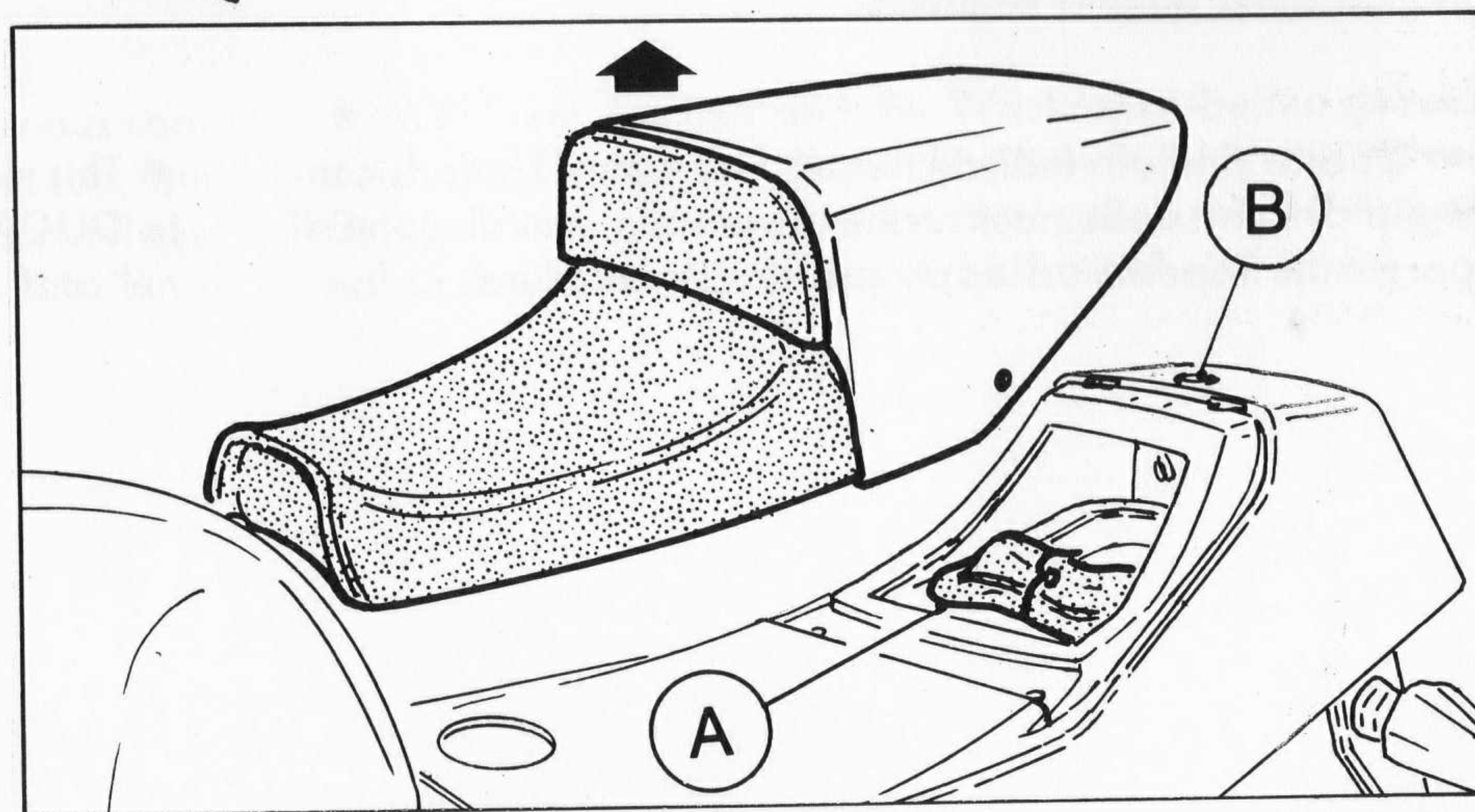
Die Schlüssel und Werkzeuge zu den üblicherweise vom Fahrzeugsbenutzer durchführbaren Wartungs- und Prüfarbeiten sind in einer Tasche (A) eingehalten, die in einem Raum unter dem Sattel untergebracht wird. Um diesen Schacht zu erreichen, den Sitz nach Öffnung des hinteren Schlosses (B) entfernen.

26



- 1) 24 mm-Polygonalschlüssel.
- 2) Innensechskantschlüssel von 10-8-6-5-4 mm.
- 3) Maulschlüssel 13-17 mm.
- 4) Maulschlüssel 8-10 mm.
- 5) Zangen.
- 6) Sechskantschlüssel für Zündkerzen.
- 7) Querdorn für Steckschlüssel.
- 8) Schraubenzieher.
- 9) Betriebsanleitung.
- 10) Schlüssel für Vorderradbolzen.

27



MANUTENZIONE PERIODICA

Una buona manutenzione garantisce una lunga conservazione del veicolo; osservando queste norme fondamentali si possono prevenire molti inconvenienti ed ottenere le migliori prestazioni.

Gli intervalli indicati devono ritenersi validi se la moto non viene impiegata su percorsi particolarmente gravosi (uso prevalente in città, percorsi in zone polverose, marcia continua in montagna, lunghi percorsi autostradali ad elevata velocità, particolari condizioni climatiche, ecc.). In caso contrario le operazioni descritte devono essere eseguite ad intervalli minori.

Tutte le operazioni sono state riportate nella tabella schematica della pagina seguente.

■ Questo simbolo indica che per tale operazione si consiglia di fruire della nostra rete di servizio, che dispone di personale esperto ed appropriate attrezzature.

ROUTINE MAINTENANCE

A good maintenance ensures long life to your motorcycle. Follow these notes and you will have a trouble-free motor- ing with high performance.

If your motorcycle is used mainly in city traffic conditions, dusty territories, prevailing hilly roads, long motorway trips at high speed or under adverse climatic conditions, the operations which are due at normal intervals should be performed more frequently.

All the operations have been reported on the chart of the following pages.

■ This mark indicates that the operation should be entrusted to DUCATI Service Network where high trained personnel and special equipment are available.

ENTRETIEN PERIODIQUE

Un entretien fait dans les règles de l'art contribue à assurer une longévité à votre moto, tout en vous évitant des inconvénients et en vous permettant d'en tirer les meilleures performances. Les périodicités indiquées sont valables si la moto n'est pas utilisée en de conditions éprouvantes (parcours urbains, routes poussiéreuses, en montagne, longs parcours sur autoroute à vitesse élevée, sous des conditions climatiques rigoureuses, etc.), autrement les opérations devront être effectuées à des périodicités plus courtes.

Les opérations sont indiquées dans la page suivante.

■ Ce repère veut signaler que, cette opération, nous conseillons de la faire exécuter auprès de notre Réseau, qui dispose de personnel hautement qualifié et d'outillage spécifique.

WARTUNGSPLAN

Lassen Sie Ihrem Motorrad gegenüber nicht an Pflege fehlen. Zuverlässigkeit und Lebensdauer Ihres Motorrads hängen in grossen Masse von einer sachgemässen Wartung ab. Halten Sie sich an die hier gegebenen Hinweise, dann sparen Sie sich Ärger und Reparaturkosten. Die angegebenen Wartungsintervalle beziehen sich auf normale Betriebsverhältnisse. Harte Betriebsbedingungen, wie vorwiegende Fahrten in der Stadt, in staubreichen Gegenden, in den Bergen, lange Autofahrten mit hoher Geschwindigkeit, die ungünstigen Klima usw., erfordern kürzere Wartungsintervalle als hier angegeben.

Die vorgeschriebenen Wartungsarbeiten sind im Wartungsplan auf der nächsten Seite zusammengestellt.

■ Mit diesem Zeichen sind die Wartungsarbeiten gekennzeichnet, für die wir Ihnen empfehlen, sich an unser Service-Netz zu wenden, das über geschultes Fachpersonal und alle erforderlichen Arbeitsmittel verfügt.

MANUTENZIONE PERIODICA - ROUTINE MAINTENANCE

OPERAZIONI OPERATIONS	Dopo i primi After the first km		Ogni Every km				
	1000	3000	1000	3000	5000	10000	20000
Livello olio motore Check engine oil level	●		●				
■ Gioco punterie - Tensione cinghie distribuzione Check valve clearance and timing belt tension	●	●			●		
■ Serraggio bulloneria Tighten bolts and nuts	●				●		
■ Tensione e lubrificazione catena Check drive chain tension and lubricate	●	●	●				
■ Sostituzione olio motore Renew engine oil		●		●			
■ Sostituzione cartuccia filtro olio Renew oil filter cartridge		●	Ogni due sostituzioni olio Every two oil changes				
Livello elettrolito Check electrolyte level			●				
■ Sostituzione filtro aria Renew air cleaner cartridge						●	

ENTRETIEN PERIODIQUE - WARTUNGSPLAN

OPERATIONS WARTUNGSARBEITEN	Après les premiers Nach den ersten km		Tous les Alle km				
	1000	3000	1000	3000	5000	10000	20000
Niveau huile moteur Ölstand in Motor	●		●				
■ Jeux soupapes - Tension courroies distribution Ventilspiel - Spannung der Steuerungsantriebsriemen	●	●			●		
■ Serrage boulonnerie Festsitz von Schrauben und Muttern	●				●		
■ Tension et graissage chaîne Kettenspannung und Kettenschmierung	●	●	●				
■ Vidange Huile Moteur Motorölwechsel		●		●			
■ Remplacement cartouche filtre Auswechseln des Ölfilters		●	Toutes les deux vidanges d'huile Bei jedem zweiten Ölwechsel				
Niveau de l'électrolyte Säurestand in der Batterie			●				
■ Remplacement du filtre à air Auswechseln des Luftfilter						●	

OPERAZIONI OPERATIONS	Dopo i primi After the first km		Ogni Every km				
	1000	3000	1000	3000	5000	10000	20000
■ Controllo tensione cinghie distribuzione Timing belts tension check-up	●	●			●		
Controllo livello liquido freni e frizione Check of brake fluid level and clutch					●		
Controllo candele Check of spark plug		●			●		
Controllo usura pastiglie freni Check wear of brake pads					●		
■ Sostituzione olio forcella anteriore Replacement front fork oil							●
■ Sostituzione liquido freni e frizione Replacement of brake fluid and clutch			Ogni 2 anni Evry two years				
Sostituzione candele Replacement of spark plugs						●	
■ Sostituzione cinghie distribuzione Replacement of timing belts							●

OPERATIONS WARTUNGSARBEITEN	Après les premiers Nach den ersten km		Tous les Alle km				
	1000	3000	1000	3000	5000	10000	20000
■ Contrôle tension courroies distribution Kontrolle der Steuerriemspannung	●	●			●		
Contrôle niveau liquide freins et débrayage Bremsflüssigkeitsstand prüfen u. Kupplung					●		
Contrôle bougies Zündkerzen kontrollieren		●			●		
Contrôle usure patin freins Abgenutzten Bremsbelag kontrollieren					●		
■ Remplacement huile fourche avant Ölwechsel vordere Gabel							●
■ Remplacement liquide freins et débrayage Bremsflüssigkeit u. Kupplung wechseln			chaque 2 ans bei jeden 2. Jahre				●
Remplacement bougies Zündkerzen wechseln						●	
■ Remplacement courroie distribution Auswechslung der Steuerriemens							●

OPERAZIONI OPERATIONS	Dopo i primi After the first km		Ogni Every km			
	1000	3000	1000	3000	5000	10000
■ Pulizia carburatore Clean carburetor					●	
■ Lubrificazione forcellone posteriore Lubricate rear fork					●	

OPERATIONS WARTUNGSARBEITEN	Après les premiers Nach den ersten km		Tuos les Alle km			
	1000	3000	1000	3000	5000	10000
■ Nettoyage carburateur Vergaserreinigung					●	
■ Graissage fourche AR Schmierung der hinteren Radschwinge					●	

Dopo i primi 1000 km (fig. 28)

Ripristinare il livello dell'olio nella coppa motore (1, fig. 28).

Verificare la pressione dei pneumatici (2, fig. 28).

■ **Controllare il serraggio delle teste e di tutta la bulloneria (ved. tabella «Coppie di Serraggio»).**

Registrare la catena e lubrificarla (ved. tabella «Rifornimenti»). La catena deve presentare una possibilità di scuotimento pari a 15 ÷ 20 mm con macchina a terra e con una persona seduta sulla parte posteriore della sella, oppure con la sospensione posteriore a metà corsa (3, fig. 28).

Procedere come segue:

con chiave di 24 mm allentare i dadi (1, fig. 29) che tengono bloccata la ruota posteriore; con chiave da 13 mm agire su entrambi i dadi (2, fig. 29) fino ad ottenere la giusta tensione della catena ed il regolare allineamento della ruota; con chiave da 24 mm bloccare entrambi i dadi (1).

After the first 1000 km (fig. 28)

Top up engine oil (1, fig. 28).

Check tyre inflation pressure (2, fig. 28).

■ **Check cylinder head and all bolts and nuts for tightening (See "Tightening torque figures").**

Adjust chain and lubricate (See "Capacities" table). The chain should be able to deflect 15 to 20 mm with the wheels contacting the ground and a person on saddle rear section or with rear suspension adjusted at midtravel (see 3, fig. 28).

Proceed as follows:

using the 24 mm spanner, slacken the nuts (1, fig. 29) securing the rear wheel; using the 13 mm spanner manipulate both nuts (2, fig. 26) up to a correct chain tension and wheel alignment, then tighten nuts 1.

Après les 1000 premiers km (fig. 28)

Rétablir le niveau de l'huile dans le carter (1, fig. 28).

Contrôler la pression des pneus (2, fig. 28).

■ **Contrôler le serrage des culasses et de tous les boulons (voir tableau des couples de serrage).**

Régler et graisser la chaîne (voir Préconisations). La chaîne doit avoir un fléchissement de 15 à 20 mm avec les roues au sol et une personne assise sur la partie arrière de la selle, ou bien avec la suspension arrière à mi-course (3, fig. 28).

Agir comme suit:

avec la clé de 24 mm desserrer les écrous (1, fig. 29) qui bloquent la roue arrière; avec la clé de 13 mm, agir sur les deux écrous (2, fig. 29) jusqu'à réaliser la juste tension de la chaîne et l'alignement régulier de la roue; avec la clé de 24 mm serrer à bloc les deux écrous (1).

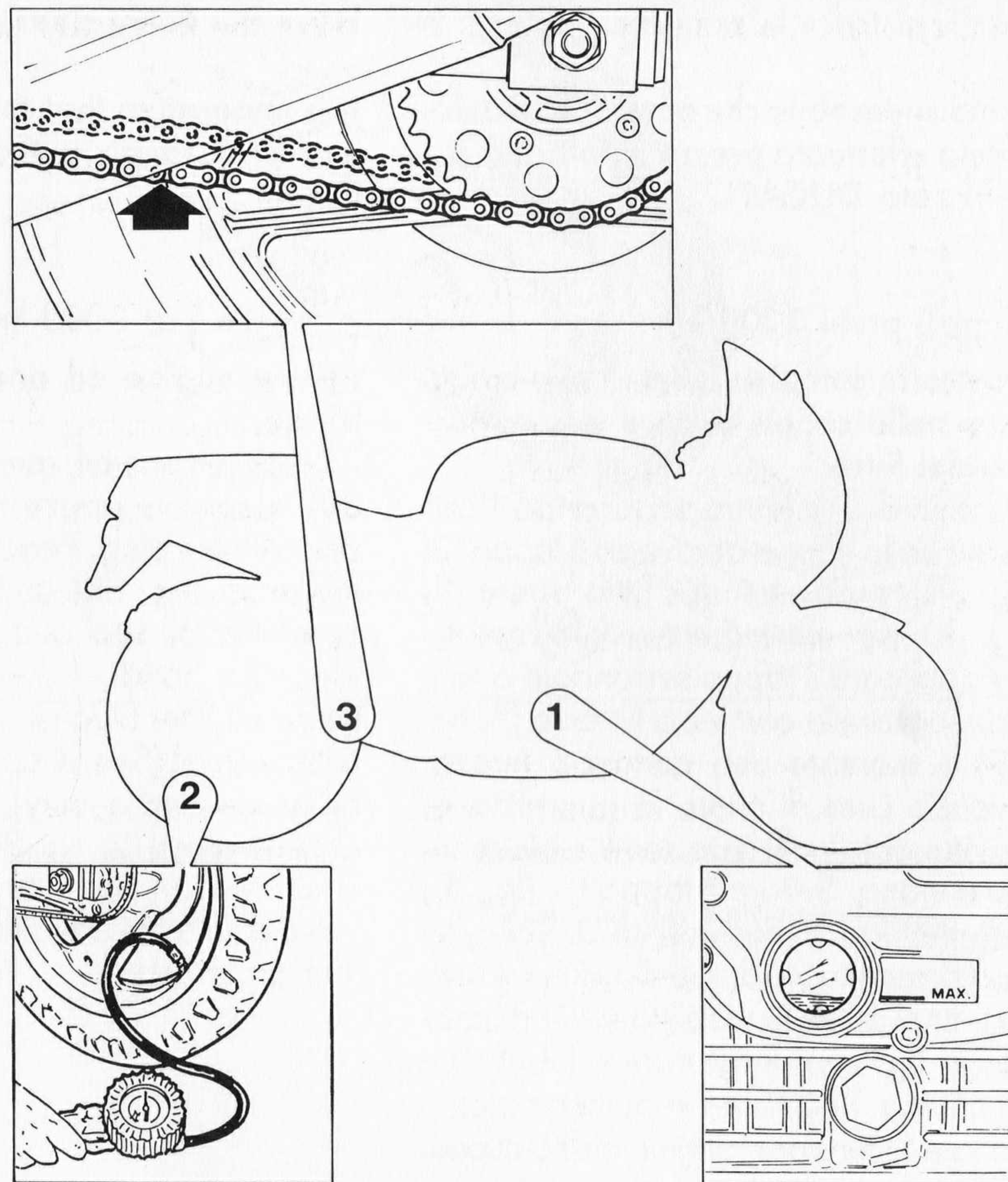
Nach den ersten 1000 km (Bild. 28)
Ölstand in der Motorölwanne ergänzen
(1, Bild 28).

Reifenluftdruck prüfen (2, Bild 28).

■ **Zylinderkopfmuttern auf festen Sitz prüfen bzw. nachziehen. Alle Schrauben und Muttern, sofern erforderlich nachziehen (Anziehdrehmomente s. Tabelle). Antriebskette nachspannen und abschmieren** (s. Tabelle «Betriebsstoffe»). Die Kettenspannung ist bei auf dem Boden stehendem Motorrad mit einer auf dem hinteren Sitzteil sitzender Person oder aber bei halb zusammengedrückter Hinterradfederung zu prüfen. Die Kette muss sich in der Mitte um 15-20 mm in bezug auf die gerade Mittellinie auf und ab bewegen lassen (s. 3, Bild 28).

Man muß wie folgt vorgehen:
Muttern (1, Bild 29) der Hinterradachse mit Mausschlüssel von 24 mm lockern, dann die zwei Muttern (2, Bild 29) mit Mausschlüssel von 13 mm zweckmässig verstellen, bis die vorgeschriebene Kettenspannung erreicht ist. Darauf achten, dass das Hinterrad einwandfrei ausgerichtet ist. Schliesslich Muttern (1) mit dem Schlüssel von 24 mm festziehen.

28



Far registrare le punterie.

È indispensabile che questa operazione sia effettuata presso un'officina autorizzata DUCATI.

Dopo i primi 3000 km

Sostituire completamente l'olio contenuto nella coppa motore e la cartuccia del filtro.

Il cambio si effettua scaricando l'olio usato dalla coppa attraverso il tappo (3, fig. 30), pulire quindi il filtro a rete (4, fig. 30) per eliminare eventuali residui e riapplicare il tappo serrandolo a fondo. Togliere la cartuccia filtrante (5, fig. 30) e montare una cartuccia nuova, avendo cura di oliare la guarnizione, avvitandola nella sua sede e bloccando a mano. Svitare il tappo (1, fig. 30) ed effettuare il rifornimento con olio del tipo prescritto (ved. tabella «Rifornimenti»), fino al livello stabilito sull'indicatore (2, fig. 30). Registrare e lubrificare la catena. Registrare le punterie e controllare la tensione cinghie distribuzione.

Have the valve clearance adjusted.

It is imperative that this operation be entrusted to an authorised DUCATI Dealer.

After the first 3000 km

Renew engine oil and oil filter cartridge.

To drain engine oil, remove plug (3, fig. 30), clean the gauze filter (4, fig. 30) and refit the plug. Remove the filter cartridge (5, fig. 30) and replace being careful to oil seal and tighten the cartridge by hand.

Undo oil filter plug (1, fig. 30) and refill with fresh oil (See «Capacities» table for oil grade and quality), up to the level on sightglass (2, fig. 30). Check drive chain tension and lubricate. Have the valve clearance adjusted and timing belt tension checked.

Faire régler les poussoirs.

Cette opération doit être exécutée par un atelier agréé DUCATI.

Après les 3000 premiers km

Vidanger l'huile du carter et remplacer la cartouche du filtre.

La vidange s'effectue à travers le bouchon (3, fig. 30), nettoyer ensuite le filtre à crépine (4, fig. 30) pour éliminer toute impureté, puis remettre en place le bouchon et le serrer à bloc. Oter la cartouche (5, fig. 30) et la remplacer en ayant soin d'huiler le joint; serrer à bloc, à la main, le nouveau filtre. Desserrer le bouchon (1, fig. 30) et remplir d'huile du type prescrit (voir Préconisations) jusqu'au niveau indiqué sur la jauge (2, fig. 30). Régler et graisser la chaîne. Faire régler les poussoirs et contrôler la tension des courroies de distribution.

Ventilspiel nachstellen lassen.

Diese Arbeit in einer DUCATI-Vertragswerkstatt ausführen zu lassen.

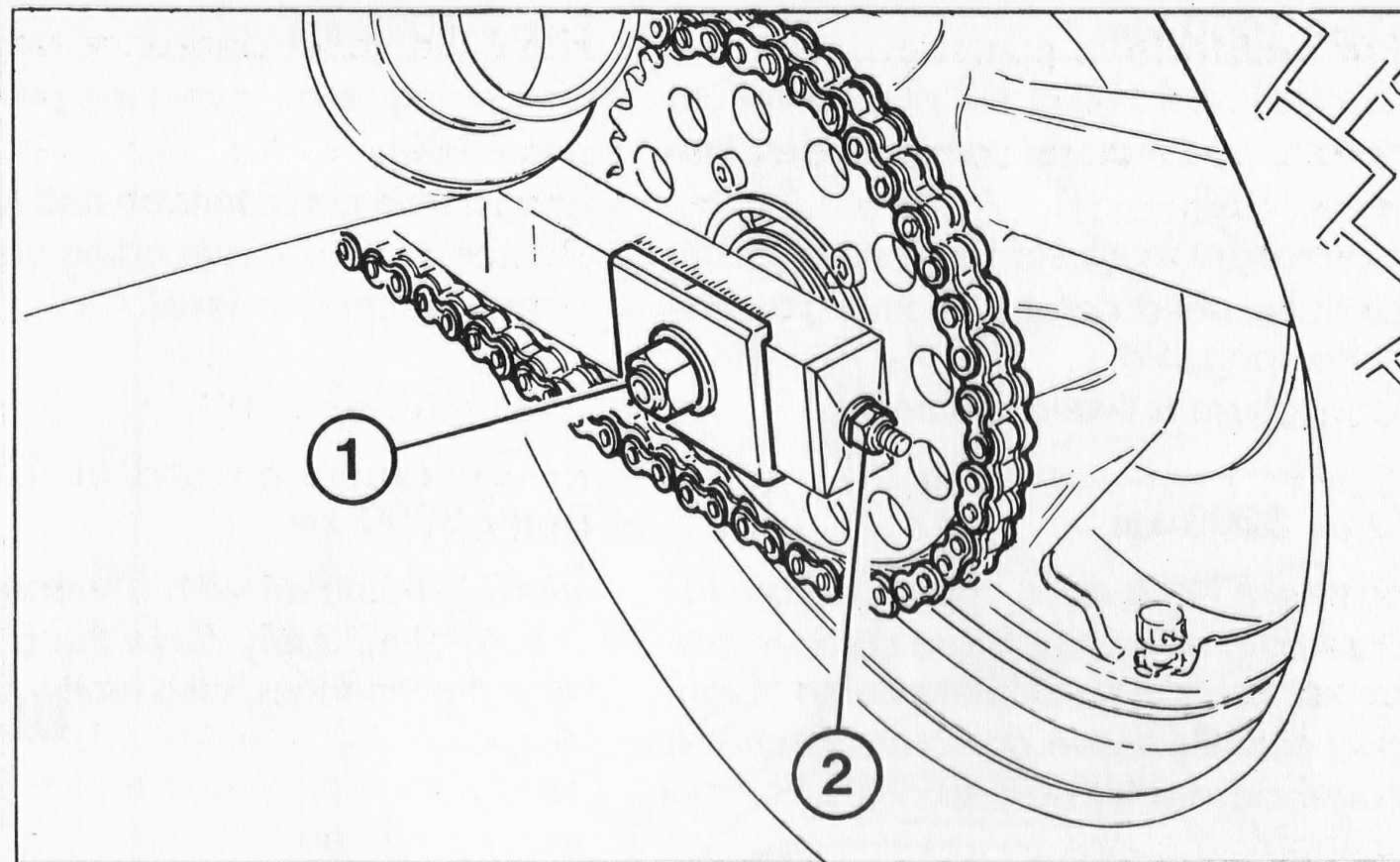
Nach den ersten 3000 km

Motoröl in der Ölwanne vollkommen erneuern und Ölfilter auswechseln.

Zum Entleeren der Ölwanne ist die Ablassschraube (3, Bild 30) zu lösen. Gleichzeitig Filtersieb (4, Bild 30) reinigen. Dann Ablassschraube wieder eindrehen. Ölwechselfilter (5, Bild 30) abnehmen und wegwerfen. Dichtung des neuen Filters leicht einölen, dann Filter handfest eindrehen. Einfüllschraube (1, Bild 30) herausschrauben und Frischöl einfüllen (s. Tabelle «Betriebsstoffe»), bis der Ölspiegel die Standmarkierung am Schauglas (2, Bild 30) erreicht.

Antriebskette nachspannen und abschmieren. Ventilspiel nachstellen und Spannung der Steuerungsantriebsriemen prüfen.

29



Regolazione della catena.

Adjusting the chain tension.

Réglage de la chaîne.

Einstellung der Kettenspannung.

Ogni 1000 km

Controllare il livello dell'olio contenuto nella coppa motore, come già descritto (pag. 100).

Controllare la giusta tensione e lubrificazione della catena, come già descritto (pag. 98).

Controllare il livello elettrolito.

Ogni 3000 km

Sostituire l'olio nella coppa motore lasciandolo colare a motore caldo in modo da drenarlo completamente. Ogni due cambi si deve cambiare anche la cartuccia del filtro.

Registrare le punterie e controllare la tensione cinghie presso un'**officina autorizzata** DUCATI.

Lubrificare ed ingrassare i cavi dei vari comandi a trasmissione flessibile.

Every 1000 km

Check engine oil level (see preceding page 100).

Check drive chain tension and lubricate as necessary (see preceding page 98).
Check electrolyte level.

Every 3000 km

Renew engine oil with a warm engine to help completely drain the oil. Every two other changes, also renew filter cartridge.

Have the valve clearance adjusted and timing belt tension checked. This operation must be entrusted to an **authorised DUCATI Dealer**.

Lubricate the flexible drive cables using grease.

Tous les 1000 km

Vérifier le niveau d'huile dans le carter, comme décrit auparavant (voir page 100).

Contrôler la tension et la lubrification de la chaîne, comme déjà décrit (voir page 98).

Vérifier le niveau de l'électrolyte.

Tous les 3000 km

Vidanger l'huile dans le carter en la laissant s'écouler, le moteur chaud, pour que le drainage soit complet. Toutes les deux vidanges, remplacer la cartouche du filtre.

Faire régler les poussoirs et contrôler la tension des courroies de distribution par un **atelier agréé** DUCATI.

Lubrifier et graisser les câbles des différentes commandes de transmission souple.

Alle 1000 km

Ölstand in der Motorölwanne prüfen (siehe Seite 101).

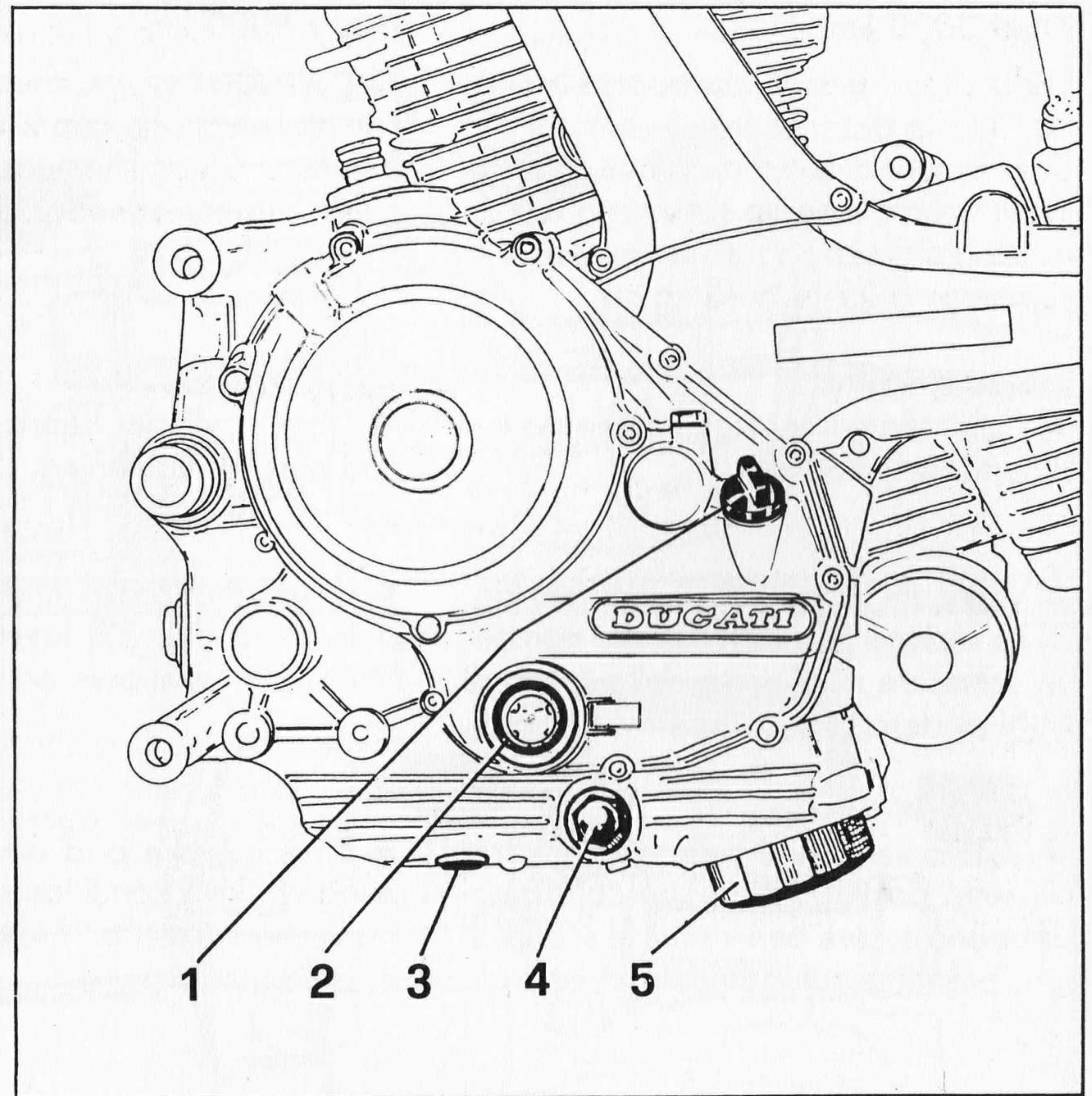
Antriebskette auf Spannung und Schmierzustand prüfen (siehe Seite 99).
Säuerstand in der Batterie prüfen.

Alle 3000 km

Öl in der Motorölwanne erneuern. Das Altröl ist im betriebswarmen Zustand abzulassen, damit es mit allen Rückständen vollkommen abfließt. Ölfilter bei jedem zweiten Ölwechsel im Motor auswechseln.

Ventilspiel und Spannung der Steuerungsantriebsriemen einer DUCATI - **Vertragswerkstatt** einstellen lassen.
Die Zugdrähte der verschiedenen Bowdenzüge abschmieren.

30



Ogni 5000 km

Togliere le candele, controllare le condizioni e la distanza fra gli elettrodi che deve essere di 0,6 mm. Pulirle e rimontarle; nel bloccaggio sulla testa cilindri la coppia di serraggio non deve essere superiore a 29 N.m (3 kg.m).

- Controllare il serraggio delle teste e di tutta la bulloneria.

- Verificare il livello del fluido freni (fig. 31) e frizione (fig. 32). Il livello non deve scendere al di sotto della tacca di MIN evidenziata sui rispettivi serbatoi.

- Verificare l'usura delle pastiglie freni. Sulla pastiglia in buone condizioni debbono essere ben visibili le scanalature praticate sul materiale di attrito.

Every 5000 km

Remove spark plugs, check plug condition and electrode gap which should be 0.6 mm. Clean them and refit being careful not to exceed 29 N.m (3 kgm).

- Check cylinder heads and all bolts and nuts for tightening.

- Check that brake fluid (fig. 31) and clutch fluid (fig. 32) level is not under MIN mark as shown on reservoirs.

- Check brake pad wear. A pad in good working condition should clearly show the splines on friction material.

Tous les 5000 km

Déposer les bougies, contrôler l'état et l'écartement des électrodes (0,6 mm). Les nettoyer et les reposer sur la culasse en ayant soin de ne pas dépasser un couple de serrage de 29 N.m (3 m.kg).

- Contrôler le serrage des culasse et des boulons.

- Vérifier le niveau du fluide frein (fig. 31) et embrayage (fig. 32). Le niveau ne doit pas descendre au dessous de l'encoche de MIN en évidence sur les respectives réservoirs.

- Contrôler l'épaisseur des pastilles des freins. Sur la pastille en bon état doivent être bien visibles les rayures réalisées sur le matériau de friction.

Alle 5000 km

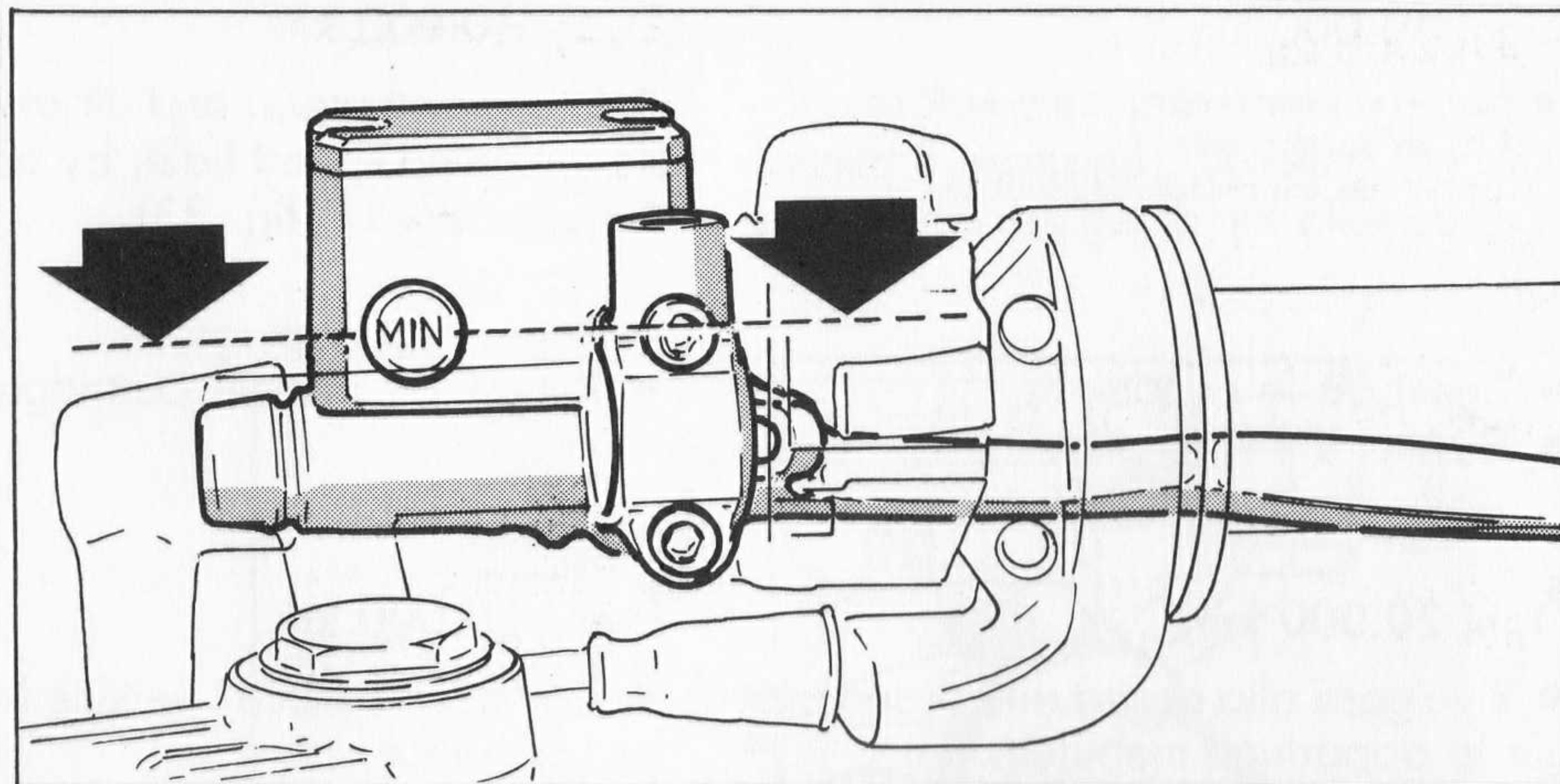
Zündkerzen herausschrauben, reinigen und auf Zustand prüfen. Der vorgeschriebene Elektrodenabstand beträgt 0,6 mm. Zündkerzen wieder einschrauben, wobei das Anziehdrehmoment nicht grösser als 29 Nm (3 kpm) sein darf.

- Zylinderkopfmuttern auf Festsitz prüfen und alle Schrauben und Muttern, sofern erforderlich, nachziehen.

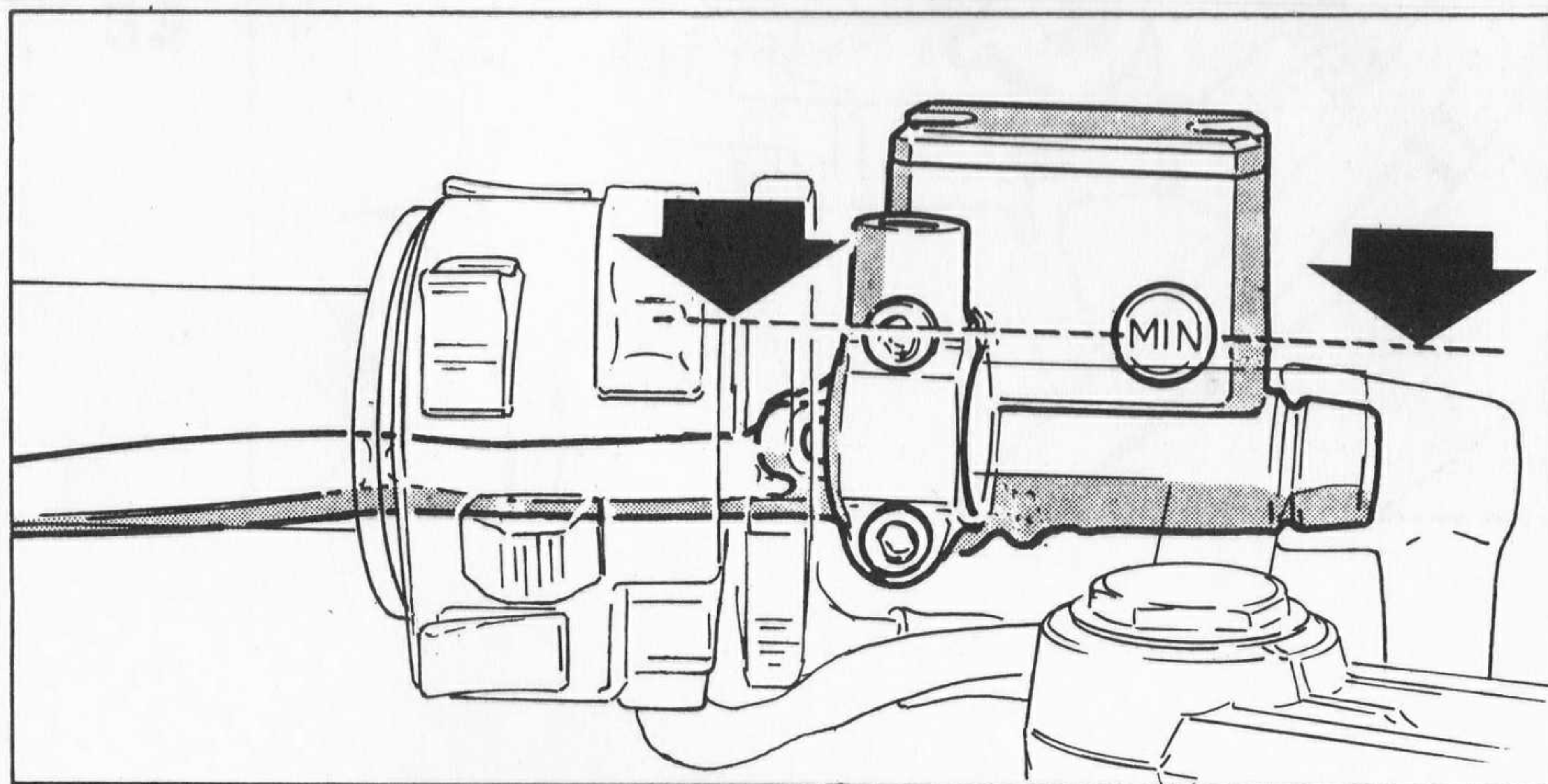
- Den Füllstand der Flüssigkeit für Bremse (Bild 31) und Kupplung (Bild 32) nachprüfen. Der Füllstand darf nie unter der MIN-Raste sinken, die auf dem zugehörigen Behälter zu sehen ist.

- Bremsbeläge auf Verschleiss prüfen. Ist der Bremsbelag noch in gutem Zustand, dann sind an ihm die ursprünglichen Riefen noch deutlich sichtbar.

31



32



Livello fluido freni e frizione.
Brake and clutch fluid level.
Niveau du fluide des freins et d'embrayage.
Brems u. kupplungs-flüssigkeitsvorrat.

Ogni 10.000 km

- Pulire l'interno del carburatore e tutti i getti calibrati, registrare il minimo agendo sulla vite di regolazione (1, fig. 33).
- Sostituire le candele.
- Sostituire il filtro aria.

Ogni 20.000 km

- Rivolgersi alla nostra rete di servizio per le opportune manutenzioni.

Every 10.000 km

- Clean carburetor and all jets, adjust slow running speed (idle) by acting on the setscrew (1, fig. 33).
- Renew spark plugs.
- Renew air cleaner cartridge.

Every 20.000 km

- Contact the Ducati Service Network for assistance.

Tous les 10.000 km

- Nettoyer l'intérieur du carburateur et tous les gicleurs calibrés, régler le ralenti en agissant sur la vis de réglage (1, fig. 33).
- Remplacer les bougies.
- Remplacer le filtre à air.

Tous le 20.000 km

- S'adresser à un atelier de notre Réseau pour les opérations d'entretien.

Alle 10.000 km

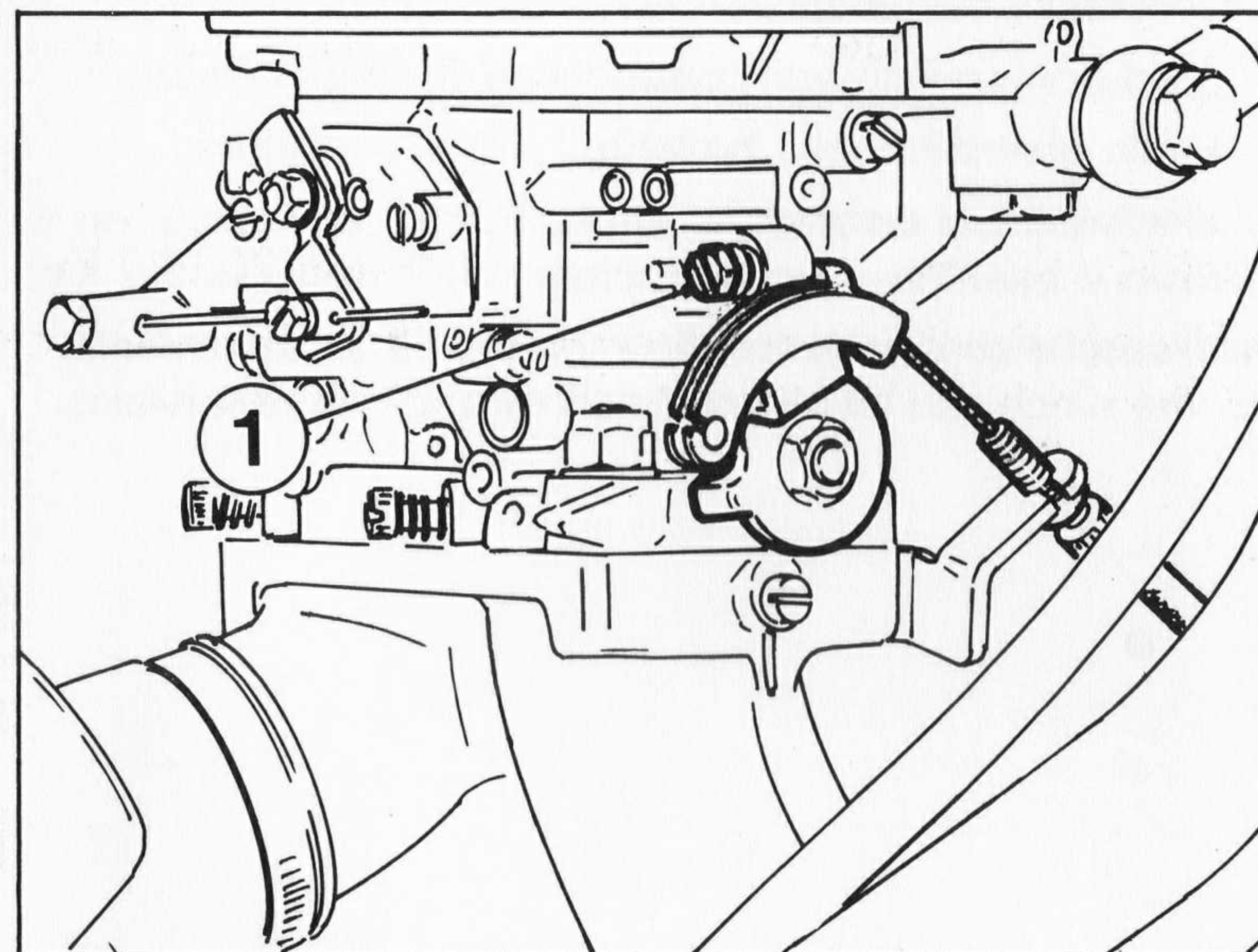
- Das Innere des Vergasers und alle Düsen reinigen, die Einstellschraube für den Langsamlauf einstellen (1, Abb. 33).

- Zündkerzen auswechseln.
- Auswechseln des Luftfilter.

Alle 20.000 km

- Motorrad in eine Vertragswerkstatt bringen, zwecks Ausführung der vorgesehenen Inspektionen und Wartungsarbeiten.

33



1. Vite regolazione minimo

1. Slow running speed adjustment screw.

1. Vis de réglage du ralenti.

1. Leerlaufeinstellschraube am Vergaser.

CONTROLLI SALTUARI

Ad intervalli inferiori ai 1000 km o comunque settimanalmente è opportuno eseguire i seguenti controlli visivi supplementari:

- pressione pneumatici;
- tensione e lubrificazione catena;
- condizioni cavi elettrici;
- condizioni cavi dei vari comandi con trasmissioni flessibili;
- livello elettrolito nella batteria;
- efficienza luci anteriori, posteriori, direzione, targa, arresto e orientamento proiettore.

Se si scopre qualche anomalia si provveda personalmente oppure si richieda l'assistenza della nostra rete di servizio.

OCCASIONAL INSPECTION

The following inspections should be carried out weekly or every 1000 km whichever occurs first.

- Tyre inflation pressure
- Chain tension and lubrication
- Wiring harness condition
- Control hose condition
- Battery electrolyte level
- Lighting and signalling bulbs efficiency

Any anomaly must be corrected immediately by yourself or the Ducati Service Network.

CONTROLES IRREGULIERES

A des périodicités de moins de 1 000 km de parcours et, de toute façon, toutes les semaines, effectuer de visu les contrôles suivants:

- Pression des pneus
- Tension et graissage de la chaîne
- Etat des fils électriques
- Etat des câbles des tringleries de commande
- Niveau de l'électrolyte dans la batterie
- Etat des feux avant, des feux arrière, des clignotants de direction, des feux de plaque, de stop et le réglage du faisceau du phare.

Si quelque anomalie est décelée, y porter remède soi-même ou s'adresser à un agent du Réseau.

ALLFÄLLIGE KONTROLLEN

In kürzeren Zeitabständen als 1 000 km oder sonst wöchentlich sind folgende zusätzliche Sichtkontrollen zu empfehlen:

- Reifendruck
- Spannung und Schmierzustand de Antriebskette
- Zustand der elektrischen Leitungen
- Zustand der Bowdenzüge
- Säurestand in der Batterie
- Funktionsfähigkeit des Scheinwerfers und aller Leuchten sowie Scheinwerfereinstellung.

Störungen und Unregelmässigkeiten sind sofort beseitigen. Evtl. unseren Kundendienst aufsuchen.

SOSTITUZIONE LAMPADINE LUCI

Prima di procedere alla sostituzione di una lampadina bruciata occorre accertarsi che quella di ricambio abbia i valori di tensione e potenza uguali a quelli specificati a pag. 52 - Impianto Elettrico - per quel dispositivo luminoso.

Proiettore (fig. 34)

Per accedere alle lampadine del proiettore allentare le due viti laterali di fissaggio del proiettore alla forcella. Sfilare verso l'esterno fino al punto in cui il proiettore risulta libero. Rimuovere il proiettore stesso. Svitare le due viti di fissaggio della parabola al corpo proiettore e separare i due elementi. Distaccare i cavi elettrici dai contatti sullo zoccolo della lampada.

Ruotare in senso antiorario il portalam-pada e liberarlo dalla parabola, togliere la lampadina bruciata e sostituirla **tenendo presente che la parte trasparente della lampadina nuova non deve essere toccata a mani nude perché ciò ne provocherebbe l'annerimento riducendone irrimediabilmente la luminosità**, infine, inserire le linguette-guida della

TO RENEW THE BULBS

When renewing a bulb, make sure that the new one is identical with that it replaces and voltage and wattage are as specified on page 52, Electrical System.

Headlamp (fig. 34)

To gain access to the headlamp bulbs, slacken the two side screws retaining the headlamp to the fork. Extract them outwards up to the point that headlight is free. Remove the same headlight. Slacken the two screws fastening the rim-reflector unit to the body and divide the two elements. Disconnect the electrical cables from the bulb base.

Rotate the bulb-holder in counterclockwise direction and make it free from the reflector, remove the blown bulb and replace with a new one. **Be careful to grip the new bulb at the base only without touching the transparent body with the fingers or the bulb efficiency will be adversely affected.**

Insert the bulb locating lugs into the associated seats to have a correct beam

REEMPLACEMENT DES AMPOULES DES FEUX

Avant de remplacer les ampoules, il faudra s'assurer que celle de remplacement ait la même valeur de tension et de puissance, voir page 53 - Plan de câblage - pour ce dispositif lumineux.

Phare (fig. 34)

Pour accéder aux ampoules du phare il faut desserrer complètement les deux vis latérales de fixation phare à la fourche. Les extraire jusqu'au point où le phare est libre. Enlever le même phare. Dévisser les deux vis de fix. de la parabole au corps phare et séparer les deux éléments. Disconnecter les câbles électriques des connexions sur le sabot de l'ampoule.

Faire tourner le porte-ampoule en sens anti-horaire et le libérer de la parabole, enlever l'ampoule endommagée et la remplacer **sans toucher des doigts le transparent, autrement il s'ensuivrait un noircissement du transparent qui nuirait à la luminosité de l'ampoule**; ensuite, engager les lamelles de guidage de l'ampoule dans leur emplace

GLÜHLAMPEN AUSWECHSELN

Vor dem Ersatz einer durchgebrannten Lampe, Stromwert und Leistungsaufnahme der neuen Glühlampe an Hand der auf S.53 - Elektrische Anlage - für die einzelnen Lichtgeräte angeführten Daten prüfen.

Scheinwerfer (Bild 34)

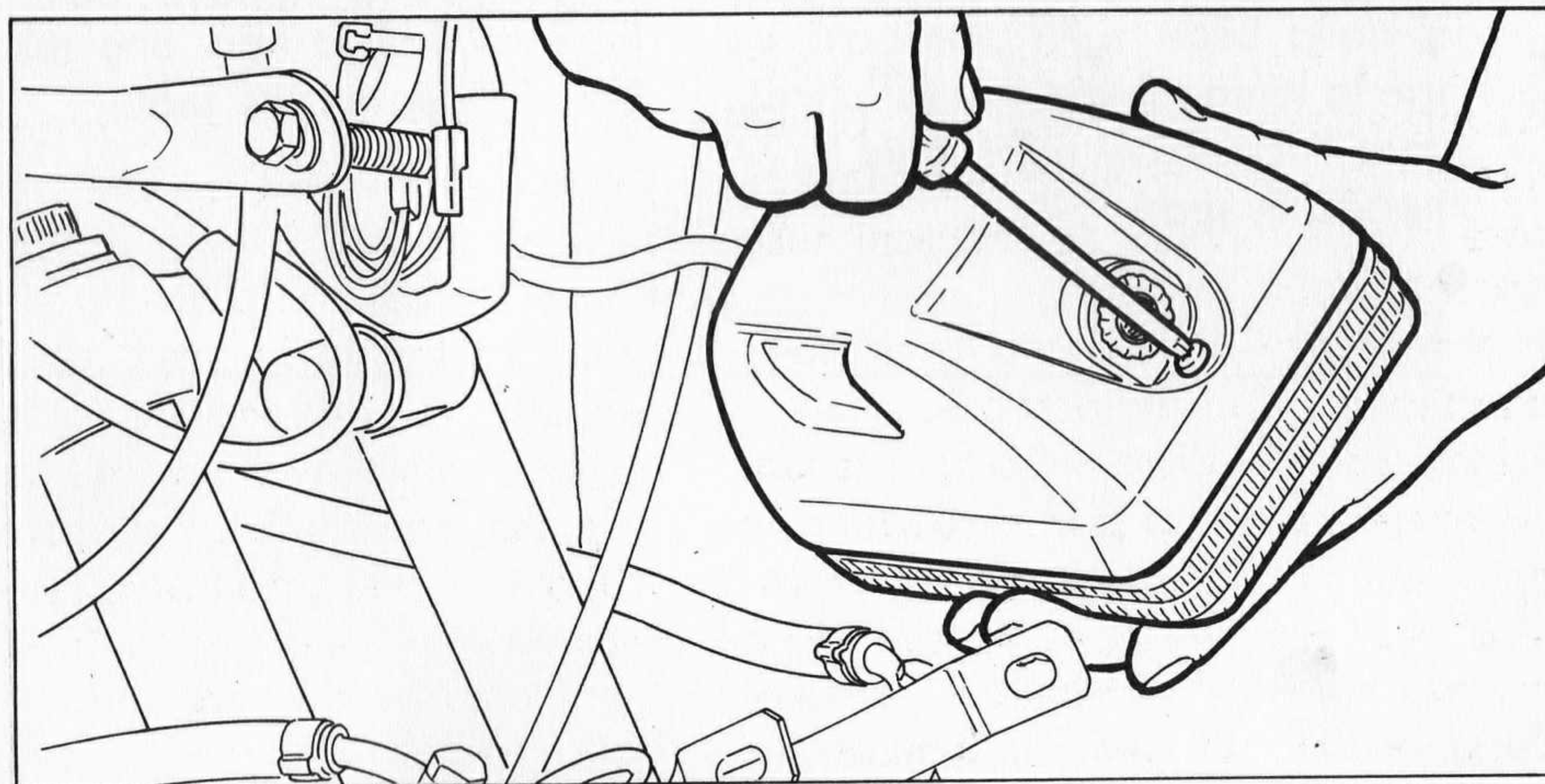
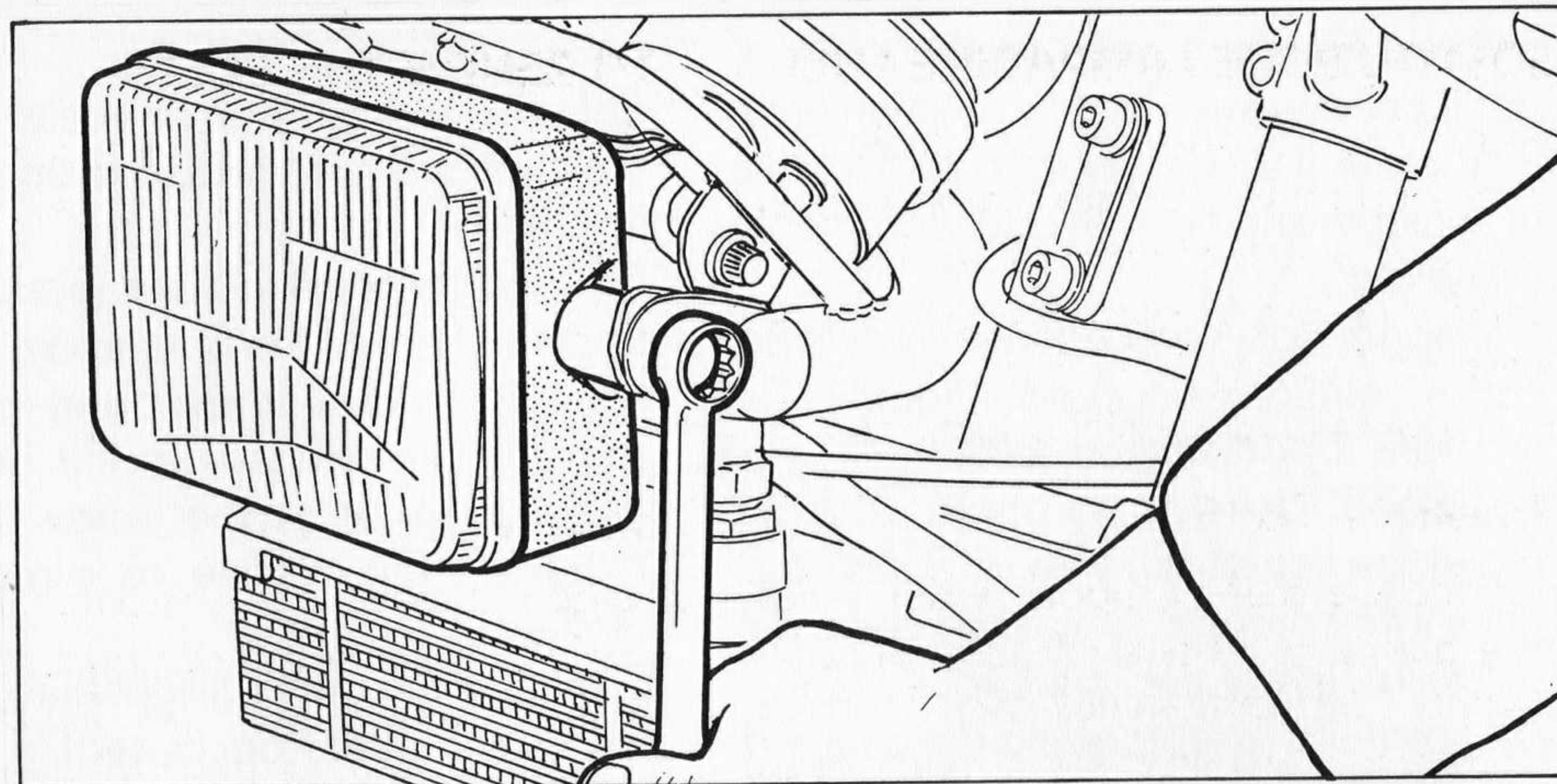
Zum Zugang zu den Scheinwerferlampen die zwei seitlichen Schrauben lösen, die den Scheinwerfer an der Gabel befestigen und nach aussen (bis zur vollen Befreiung der Lampe) herausziehen. Den Scheinwerfer herausziehen.

Die zwei Schrauben, die den Reflektor am Scheinwerfergehäuse befestigen, lösen und die zwei Elementen treten. Die elektrischen Kabel der Sockelkontakten abtrennen.

Den Lampenhalter entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und vom Reflektor befreien.

Die alte Lampe herausnehmen und wechseln: **darauf achten, daß der durchsichtige Lampenteil mit nackten Fingern keinsfalls berührt wird. Sonst würde sich der Lampenkolben schwär**

34



base lampadina, nelle sedi corrispondenti per ottenere l'esatto orientamento. Rimontare il portalampada ruotandolo in senso orario fino all'agganciamento completo.

Collegare i cavi precedentemente staccati e, qualora sia stato smontato, rimontare il portalampada della luce di posizione. Unire la parabola al corpo proiettore con le apposite viti quindi eseguire il rimontaggio sulla moto come descritto all'inizio del capitolo.

Per sostituire la lampadina della luce di posizione è sufficiente sfilare il portalampada dalla sede sulla parabola ed estrarre la lampadina da quest'ultimo. Montare il ricambio e riapplicare il portalampada in sede.

aiming.

Refit the spring retainer while pressing the lugs and turn clockwise until it is fully home.

Connect the terminals previously disconnected and refit the bulbholder of parking light, in case it has been removed. Join the rim-reflector to the headlight body using the proper screws and re-install on the vehicle as already explained.

To renew the parking light bulb, extract the bulb-holder from its seat in the rim-reflector and remove bulb from it. Replace with a new one re-install the bulb-holder into its seat.

ment pour un réaliser l'exacte orientation.

Remonter le porte-ampoule et tourner en sens horaire jusqu'à l'accrochage complet.

Brancher les câbles qui avaient été débranchés et, le cas échéant, le porte-ampoule du feu de position. Remonter et fixer la virole-parabole sur la moto comme déjà expliqué.

Pour remplacer l'ampoule du feu de position, il suffit de déposer la virole-parabole, sortir le porte-ampoule. Remplacer avec un'ampoule neuve et remettre en place le porte-ampoule.

zen, was die Leuchthelligkeit der Lampe starkbeeinträchtigt.

Führungszungen am Lampensockel in die dazugehörigen Aufnahmen einführen, um die Lampe einwandfrei auszurichten.

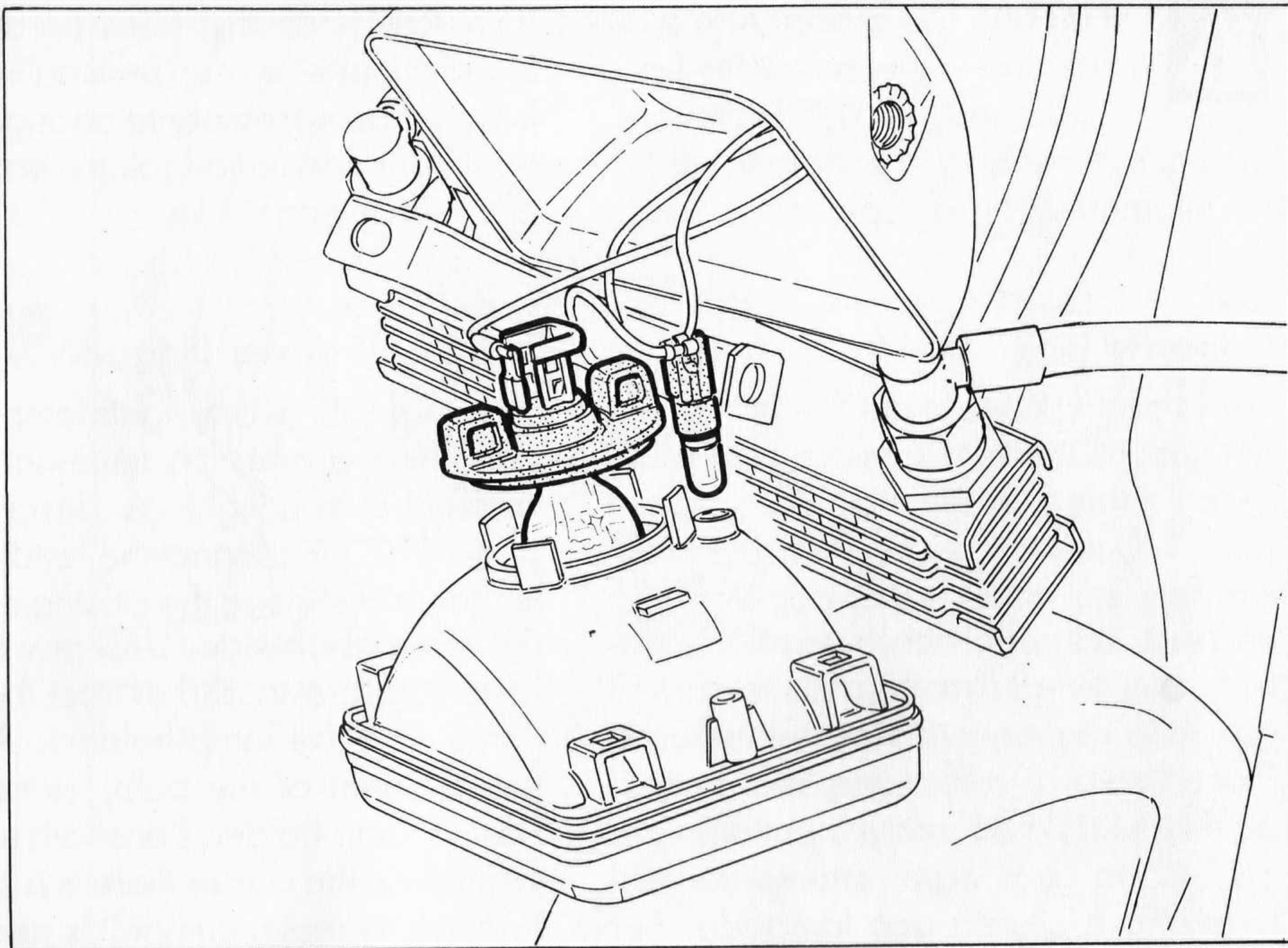
Den Lampenhalter entgegen dem Uhrzeigersinn drehen und bis zur vollen Kupplung wiedereinbauen.

Die vorher gelösten Kabeln wieder anschliessen und im Falle, daß der Lampenhalter ausgebaut worden ist, den Standlicht-Lampenhalter wieder einbauen.

Reflektor mit Scheinwerfergehäuse durch die dazubestimmten Schrauben befestigen, dann, wie am Anfang des Kapitels beschrieben, auf das Motorrad wiederanbauen.

Beim Auswechseln der Glühlampe führt Standlicht braucht man nur den Lampenhalter vom Parabelsitz abzuziehen und die Glühlampe herauszuziehen; neue Lampe hineindrücken und Lampenhalter in den Scheinwerfer einführen.

35





NOTA - Durante questa operazione si compromette il posizionamento del proiettore, sarà quindi necessario procedere al suo orientamento come descritto a pag. 118.

Cruscotto (figg. 36-37)

Per la sostituzione delle lampade spia del quadro strumenti è necessario rimuovere il proiettore nel modo descritto a pag. 110. Distaccare il connettore di alimentazione rimuovere il coperchio di chiusura dal retro del cruscotto. Svitare le due viti di fissaggio ed estrarre il pannello contenente i portalampada. Procedere alla sostituzione della lampada estraendola dal relativo portalampada. Sotto ad ogni strumento del cruscotto è situata una lampada. Per procedere alla sua sostituzione è necessario sfilare il portalampada che la contiene da sotto lo strumento. Sfilare la lampada (B) e sostituirla con una di caratteristiche analoghe. Inserirla e ruotarla nel portalampada (A) quindi inserire il tutto nella sede dello strumento.

REMARK - During this operation the headlight position can be modified; later it should be necessary to arrange a new headlight orientation (alignment) as explained at page 118.

Instrument cluster (figg. 36-37)

To replace the warn. lights lamps on the instrument cluster, it is necessary to remove the headlight as described at page 110. Disconnect the feeding connector and remove the closing cover on the cluster backside. Unscrew the two fastening screws and extract the panel containing the lamp-holders. Arrange replacement of the bulb, extracting it from its lamp-holder. Beneath every instrument in the cluster there is a bulb. To arrange its replacement it is necessary to extract the lamp-holder containing it underneath the instrument. Extract lamp (B) and replace it with another of the same type. Insert and rotate it inside the lamp-holder (A), then insert the assembly inside the instrument seat.

REMARQUE - Pendant cette opération on va changer l'orientation du phare, après il sera pourtant nécessaire de le refaire comme expliqué à page 118.

Combiné (figg. 36-37)

Pour le remplacement des lampes témoins sur le combiné, il faudra enlever le projecteur de la façon décrite à pag. 110. Disconnecter le connecteur d'alimentation et enlever le couvercle de fermeture derrière le combiné. Dévisser les deux vis de fix. et extraire le panneau contenant les porte-ampoules. Effectuer le remplacement de l'ampoule en lui extrayant de son porte-ampoule. Au dessous de chaque instrument du combiné il y a une ampoule. Pour effectuer son remplacement il faudra désempiler le porte-ampoule lui contenant du dessous de l'instrument. Extraire l'ampoule (B) et lui remplacer par une autre ayant les mêmes caractéristiques. Lui insérer et tourner dans le porte-ampoule (A), ensuite insérer le group dans le siège de l'instrument.

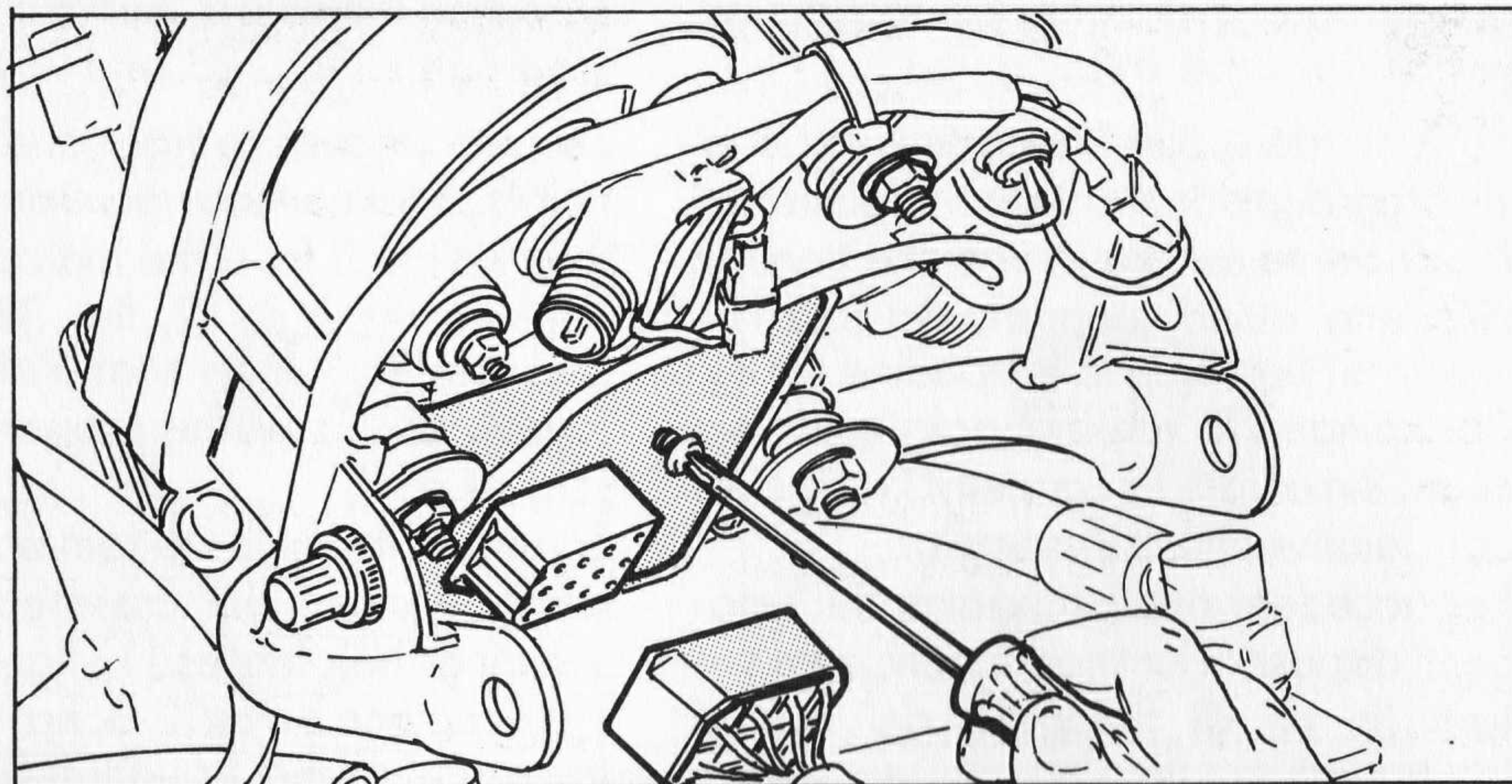
HINWEIS - Während dieser Operation wird der Scheinwerfer verstellt, deshalb ist es nötig, dass man zu dessen Orientierung wie auf Seite 119 angegeben vorgeht.

Instrumententafel (Bild 36-37)

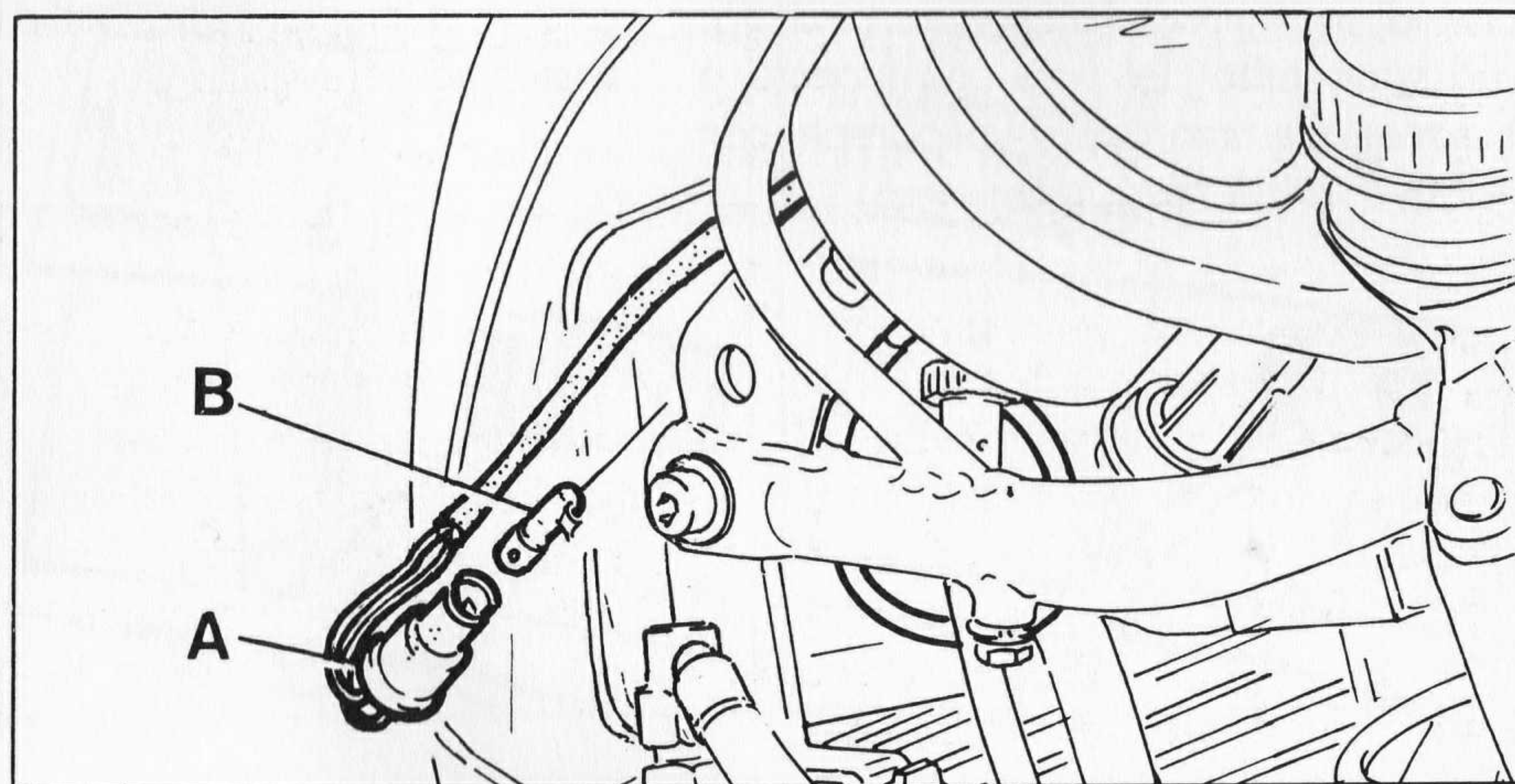
Zur Auszechselung der Anzeigelampen an der Instrumentierung ist der Scheinwerfer laut Anweisungen auf Seite 111 zu entfernen. Den Speiseanschluss abtrenne, die Schliesskappe aus dem Instrumententafel hinten entfernen. Die zwei Befestigungsschrauben lösen und das Birnenhaltepaneel herausziehen. Die Lampe aus der Lampenhalterung ausziehen und austauschen.

Unter jedem Instrument an der Tafel ist eine Lampe untergebracht. Zur deren Auswechselung genügt es, die dazugehörige Lampenhalterung von unten herauszuziehen. Birne «B» ausziehen und durch eine andere mit ähnlichen Eigenschaften ersetzen. Die neue Birne hineinbetten und im Lampensockel «A» drehen. Das Ganze in den entsprechenden Instrumentensitz hineinstecken.

36



37



Indicatori di direzione, luci targa e arresto (fig. 38 e 39)

Per accedere alle lampadine degli indicatori direzione anteriori e posteriori è sufficiente svitare la vite che tiene la coppetta, quindi separarla dal corpo indicatore. Sostituire la lampadina (2, fig. 38) spingendo e ruotandola nella sua sede. Rimontare la coppetta (1, fig. 38) con relative viti di fissaggio.

Per accedere alle lampadine dei rimanenti dispositivi luminosi è sufficiente svitare le viti di fissaggio dei relativi trasparenti (1, fig. 39).

Quindi sostituire le lampadine (2-3, fig. 39) (sono tutte del tipo con innesto a baionetta) e rimontare il trasparente con relative viti di fissaggio.

Direction indicators, number plate and stop lights (figs. 38 and 39)

To gain access to front and rear indicators, slacken the screw fixing the lens, then divide it from the indicator body. Replace the bulb (2, fig. 38) pushing and rotating it in its seat. Refit the lens (1, fig. 38) using the proper fastening screws.

To renew the bulbs of remaining lamps simply remove the crosshead screws securing their lenses (1, fig. 39).

Then replace bulbs (2-3, fig. 39) (all of them are of the bayonett-base type) and refit the lens correctly with their fastening screws.

Indicateurs de direction, feu de plaque et de stop (figs. 38 et 39)

Pour accéder aux ampoules des feux de direction avant et arrière, il suffit de desserrer la vis fixant la cuve, ensuite la séparer du corps indicateur. Remplacer l'ampoule (2, fig. 38) en poussant et la tournant dans son siège. Remonter la cuve (1, fig. 38) avec ses vis de fixation. Pour accéder aux ampoules des autres dispositifs lumineux, il suffit de desserrer les vis (1, fig. 39) fixant le transparents.

Ensuite remplacer les ampoules (2-3, fig. 39) (elles sont toutes du type à bayonnette) et remonter le transparent avec ses vis de fixation.

Blinkleuchten, Kennzeichen- und Bremsleuchten (Bild 38 u. 39)

Zum Zugang zu den Glühlampen der vorderen und hinteren Blinkleuchten ist es nur nötig, die Schraube des Näpfchens zu lösen und sie vom Blinkleuchtenkörper zu entfernen.

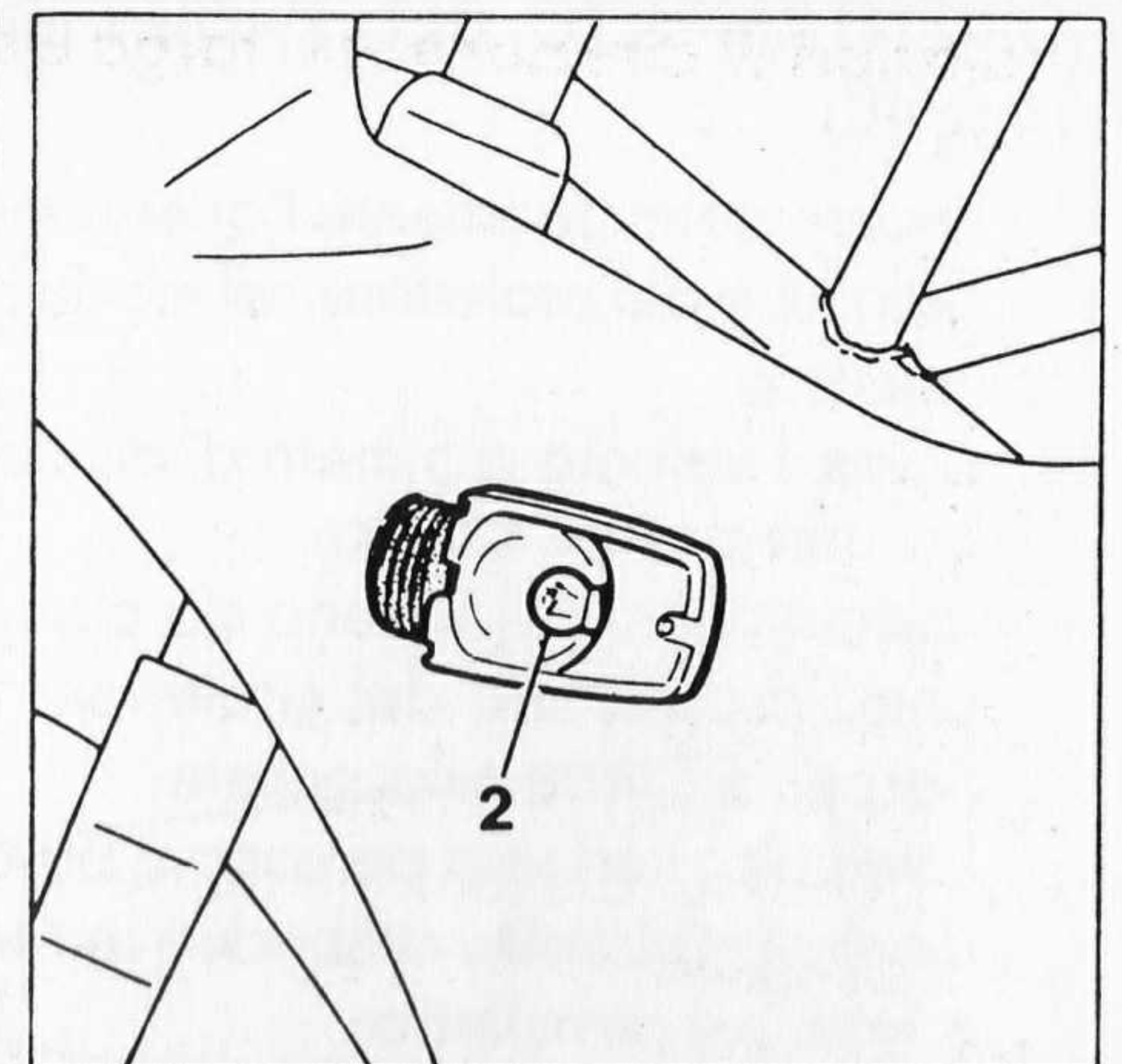
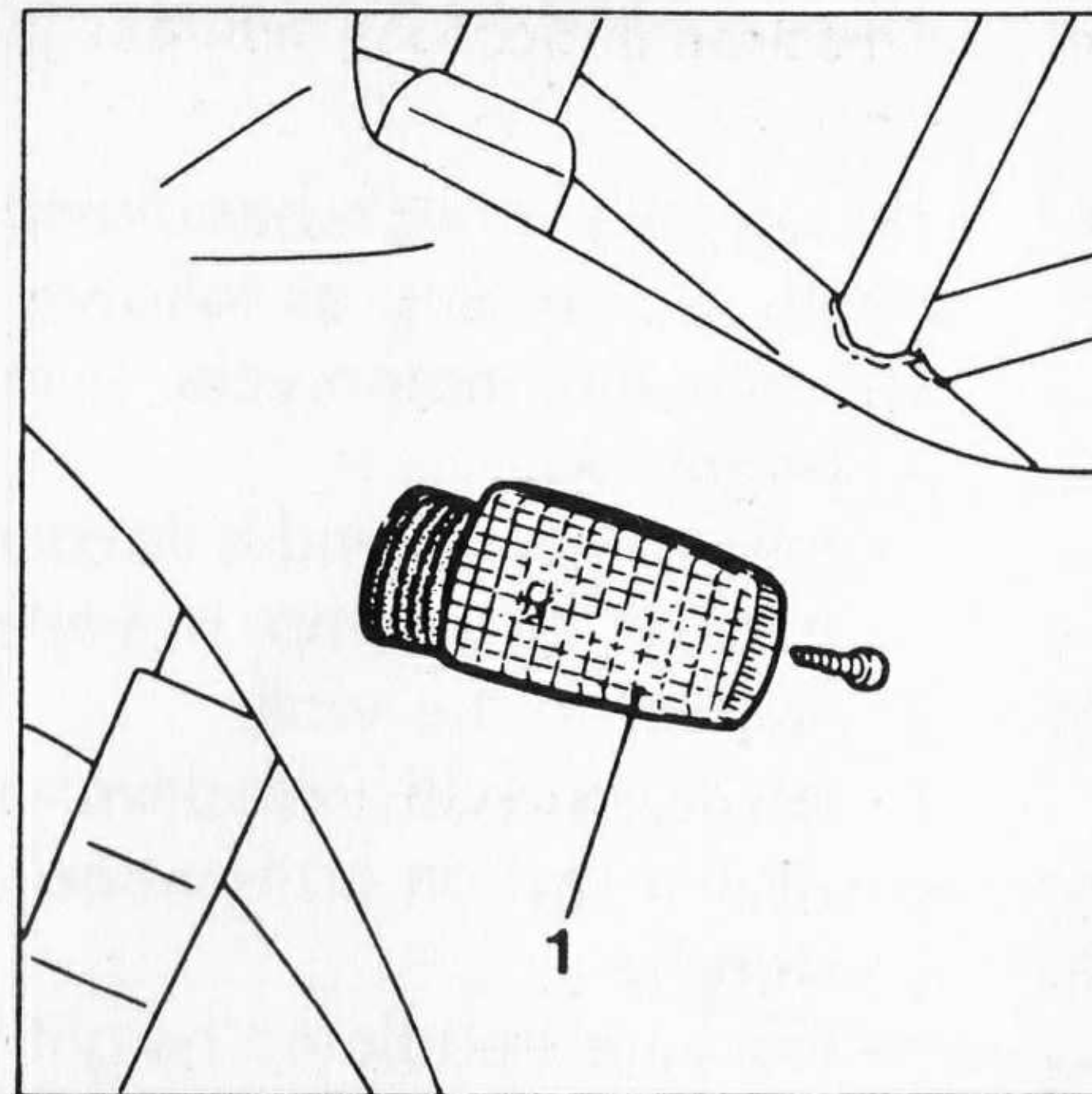
Durch Schieben und Drehen der Glühlampe (2 Abb. 38) in ihrem Sitze wird sie ausgewechselt.

Das Näpfchen (1 Abb. 38) mit den dazugehörigen Befestigungsschrauben wieder einbauen.

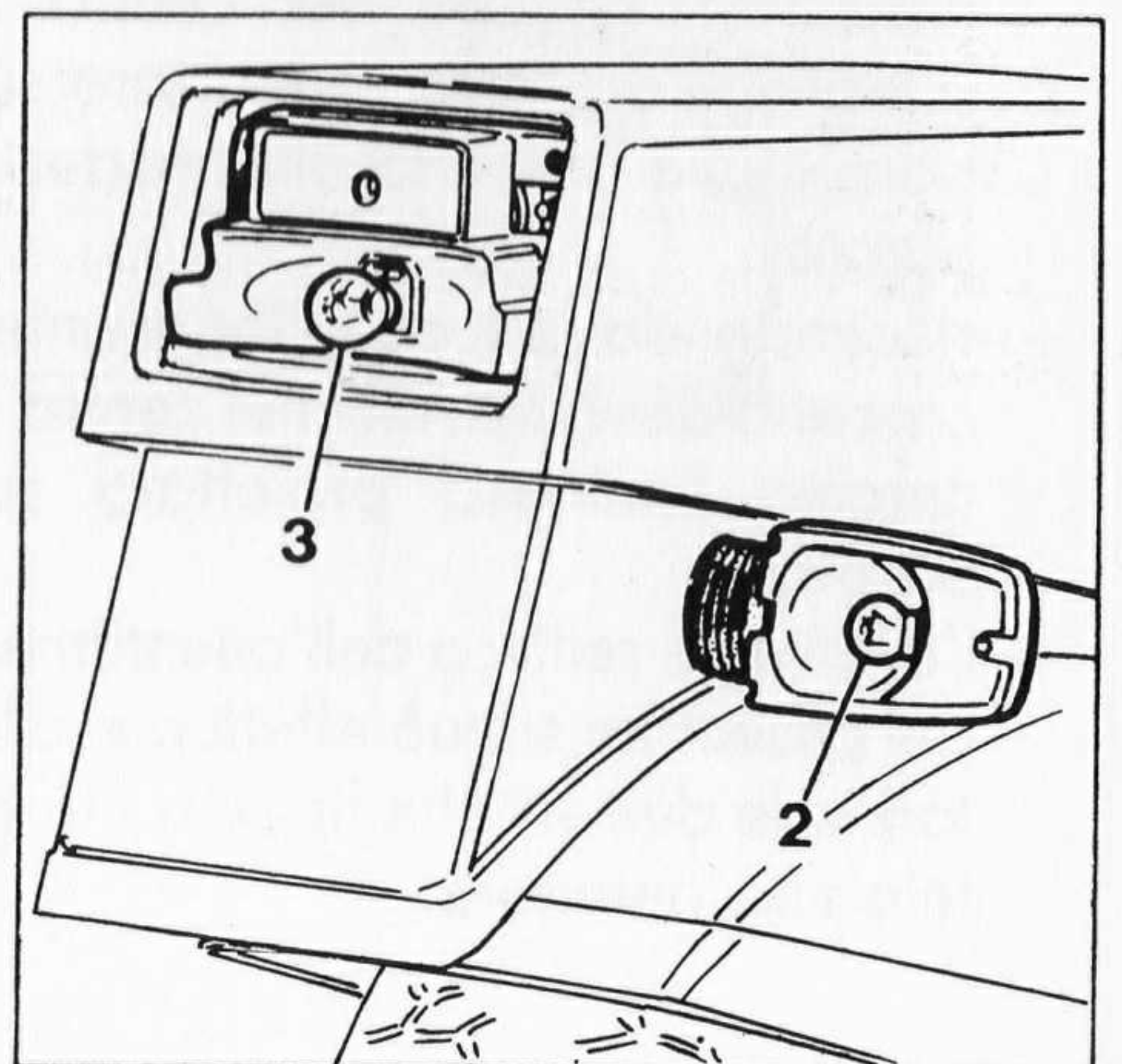
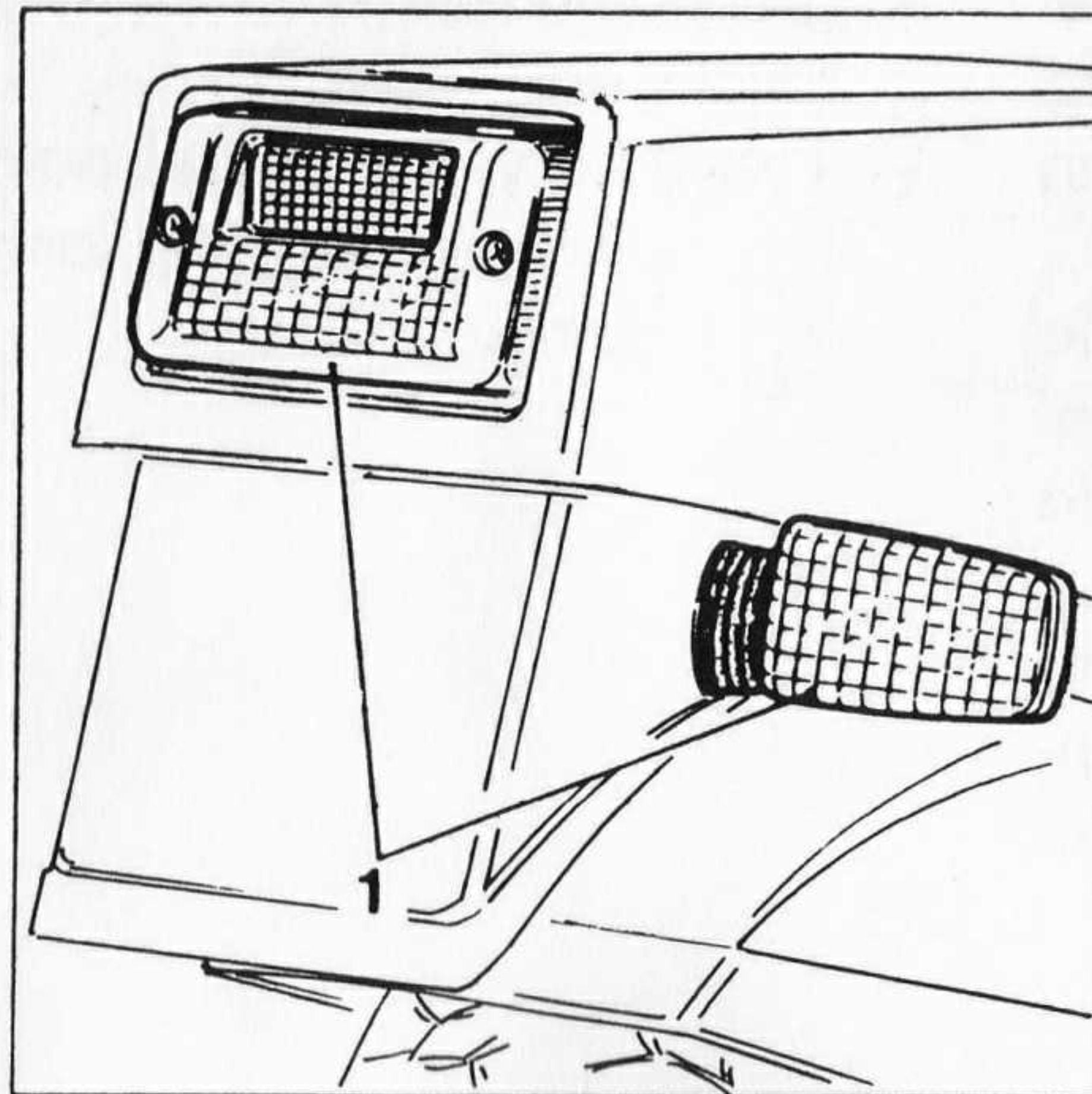
Zum Zugang zu den anderen Lichtapparaten braucht man nur, die Befestigungsmutter der entsprechenden Lichtscheiben (1 Abb. 39) zu lösen.

Dann, die Lampe wechseln (2-3 Abb. 39) - sie sind alle mit Bajonettensockel und die Lichtscheibe mit den entsprechenden Befestigungsschrauben anschrauben.

38



39



ORIENTAMENTO DEL PROIETTORE (fig. 40)

Verificare periodicamente l'orientamento della luce del proiettore nel modo sottoindicato:

- porre il veicolo a 5 metri di distanza da una parete chiara;
- assicurarsi che il terreno sia piano e che l'asse ottico del proiettore sia perpendicolare alla parete;
- il veicolo, con una persona a bordo, deve poggiare su ambedue le ruote **e non sul cavalletto**;
- misurare l'altezza del centro del proiettore da terra e riportare sulla parete una crocetta alla medesima altezza;
- accendendo la luce abbagliante la crocetta deve trovarsi nel centro del cerchio luminoso proiettato sulla parete;
- l'eventuale rettifica dell'orientamento del proiettore si può effettuare allentando le due viti che fissano il faro al telaio anteriore.

HEADLAMP ALIGNMENT (fig. 40)

Periodically check headlamp alignment, proceeding as follows:

- back the motorcycle 5 m from a bright wall;
- ensure that ground is flat and optical axis of headlamp is vertical with respect to the wall;
- the motorcycle, with driver on board, should rest on both wheels (**not on stand**);
- measure headlamp height from the ground and draw a cross at the same height on the wall;
- if necessary, adjust the beam through the bolts securing the lamp to the front frame.

REGLAGE DU FAISCEAU DU PHARE (fig. 40)

Contrôler périodiquement le faisceau du phare en agissant comme suit:

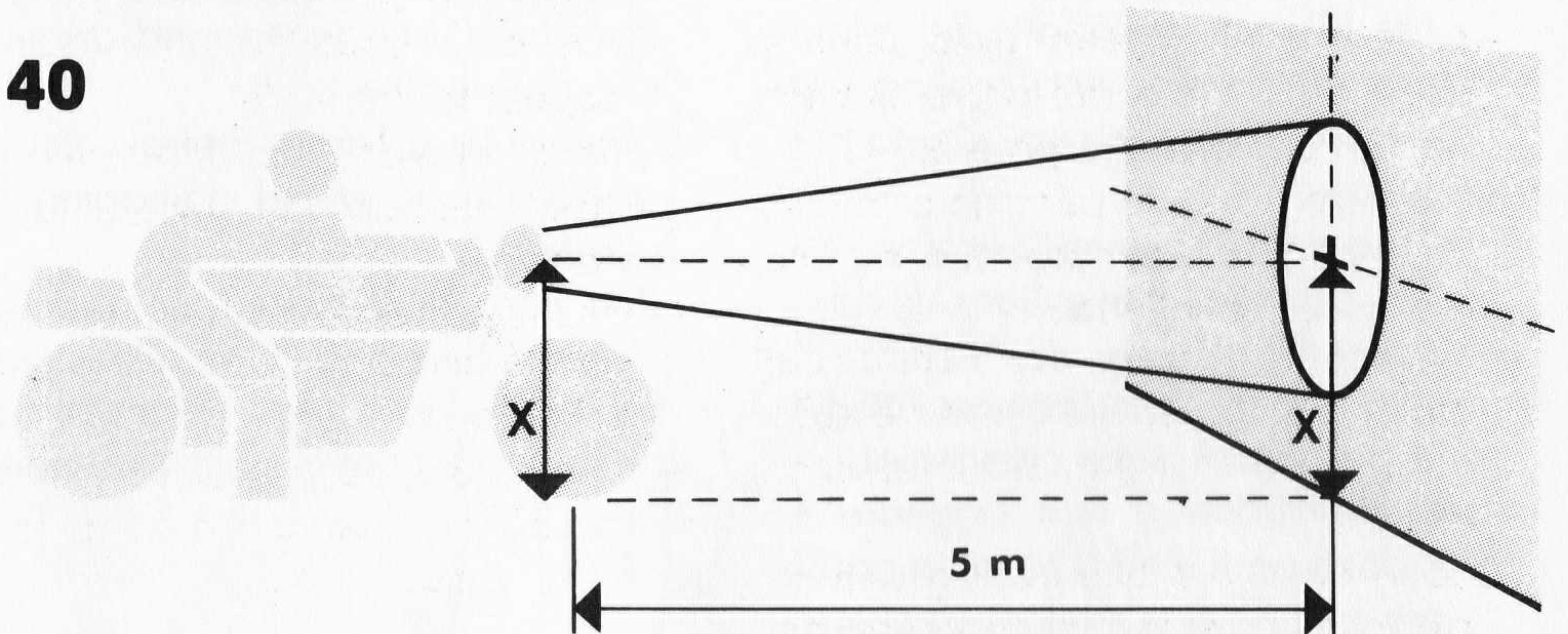
- placer la moto à 5 mètres d'une paroi claire;
- s'assurer que le terrain soit une surface plane et que l'axe optique du phare soit perpendiculaire à la paroi;
- la moto, avec une personne à bord, doit avoir les roues au contact du sol **et non pas sur la béquille**;
- mesurer la hauteur du phare à partir du sol et tracer, à cette même hauteur, une croix sur la paroi;
- en allumant le feu de route, la croix doit se trouver au centre du cercle lumineux projeté sur la paroi;
- pour régler le faisceau, desserrer les deux vis qui fixent le phare au châssis avant.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS

(Bild 40)

- In regelmässigen Zeitabständen ist der Scheinwerfer auf Einstellung zu prüfen;
- Motorrad in 5 m Abstand von einer vertikalen Wand aufstellen;
 - Darauf achten, dass der Boden eben und die optische Scheinwerferachse senkrecht zur Wand sein soll;
 - Beide Räder müssen auf dem Boden stehen und das Motorrad ist mit einer Person zu belasten (**der Kippständer muss eingezogen sein**);
 - Höhe über Boden der Scheinwerfermitte messen und an der Wand ein Kreuz in derselben Höhe aufzeichnen;
 - Fernlicht einschalten. Das Kreuz muss sich in der Mitte des vom Scheinwerfer ausgestrahlten Lichtkegels befinden.
 - Zum Nachstellen des Scheinwerfers sind seine zwei seitlichen Befestigungsschrauben an dem vorderen Rahmen zu lockern.

40



PULIZIA GENERALE

Il veicolo deve essere lavato e pulito periodicamente a seconda del servizio e dello stato delle strade:

- pulire il motore con petrolio e asciugarlo con panni puliti;
- lavare le parti verniciate del telaio con acqua usando una spugna per detergere e la pelle camosciata per asciugare;
- non usare mai solventi, benzina, alcool o petrolio, per evitare di danneggiare la vernice;
- ungere le parti cromate con vasellina e pulire con pelle camosciata;
- fare attenzione a non bagnare il gruppo di parti elettriche ed in particolare le centraline e relative bobine.

MOTORCYCLE CARE

Periodically, clean the motorcycle, bearing in mind the following:

- Clean the engine using paraffin and dry with clean cloth.
- Sponge down the painted parts of the frame with water and dry with chamois leather.
- Never use solvents, petrol, alcohol or paraffin to avoid damaging the paintwork.
- Rub chromium plated components with vaseline and clean with suede.
- Be careful not to wet electrical connections or control units and coils.

NETTOYAGE GENERAL

La moto doit être nettoyée périodiquement, suivant l'usage qu'on en fait et l'état des routes où elle circule.

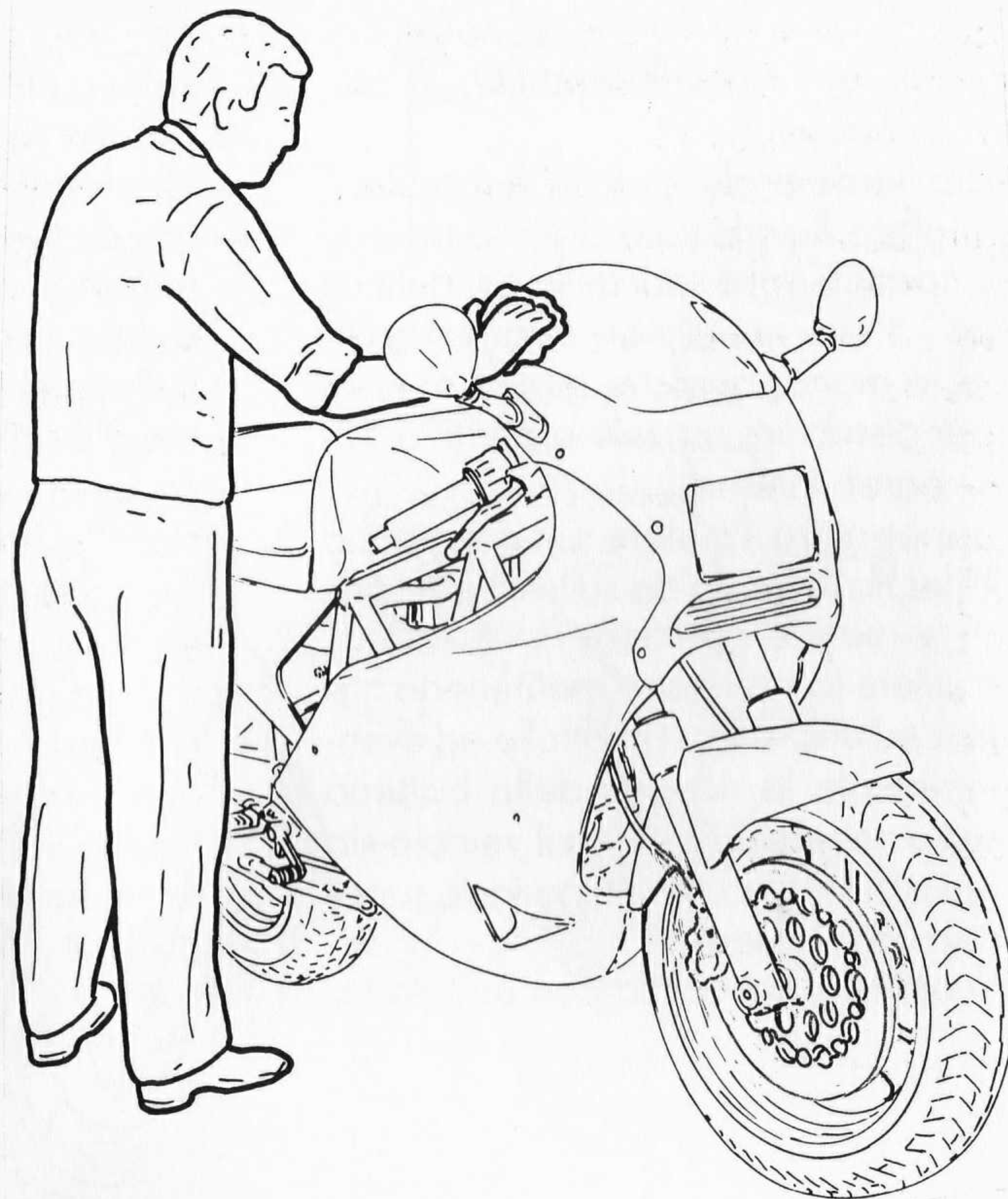
- Laver le moteur au pétrole et le sécher avec des torchons propres;
- laver les parties peintes à l'eau, en ayant recours à une éponge; pour le séchage utiliser une peau de chamois;
- ne jamais utiliser des produits solvants, de l'essence, de l'alcool ou du pétrole, vous risqueriez d'endommager la peinture;
- enduire les chromes de vaseline et essuyer avec une peau de chamois;
- veiller à ne pas mouiller les parties électriques, surtout les blocs et leurs bobines.

ALLGEMEINE REINIGUNG

Das Motorrad ist zu reinigen. Die Häufigkeit hängt von den Fahrstrecken sowie von Art und Zustand der Strassen ab.

- Der Motor ist mit Petroleum zu reinigen und anschliessend mit sauberen Lappen abzutrocknen.
- Zur Reinigung der lackierten Rahmen-
teile ist Wasser zu nehmen und ein Schwamm zu verwenden. Zum Schluss wird der Rahmen mit einem sauberen Rehleder abgetrocknet.
- Lösungsmittel, Benzin, Alkohol oder Petroleum dürfen nicht zur Reinigung lackierter Flächen verwendet werden, weil sie den Lack angreifen.
- Zur Reinigung verschromter Teile genügt es, dieselben mit neutralem Vaseline einzufetten und hierauf mit Rehleder abzureiben.
- Bei der Reinigung sind die elektrischen Geräte, insbesondere die Schaltgeräte der Zündung und die Zündspulen vor Spritzwasser zu schützen.

41



LUNGA INATTIVITÀ

Se il motociclo non viene usato per alcuni mesi è consigliabile, prima di metterlo in riposo:

- provvedere alla pulizia generale;
- vuotare il serbatoio della benzina;
- introdurre dalle sedi delle candele un po' d'olio nei cilindri e far compiere, a mano, qualche giro al motore per distribuire un velo protettivo sulle pareti interne;
- appoggiare il motore su un sostegno di legno in modo da sollevare da terra le ruote e sgonfiare i pneumatici;
- togliere la batteria e mantenerla carica ed efficiente. Il controllo ed eventualmente la ricarica della batteria sono necessari qualora il veicolo sia rimasto inattivo per un periodo superiore ad 1 mese;
- ricoprire il motociclo con un telone.

PROLONGED INACTIVITY

If the motorcycle is to remain inactive over long periods it is advisable to carry out the following operations:

- clean the motorcycle;
- empty the fuel reservoir;
- remove the spark plugs and introduce a few drops of engine oil in the cylinders, then rotate the engine by hand distribute a protective film of oil on inner walls;
- rest the engine on a wooden stand to make the wheels clear of the ground. Deflate the tyres;
- remove the battery and store well charged in a dry place. Battery check and charge should be performed after the vehicle has been out of use for more than one month;
- protect the motorcycle with a canvas.

EN CAS DE LONGUE INACTIVITE

Si la moto devait rester inactive plusieurs mois, avant de la ranger:

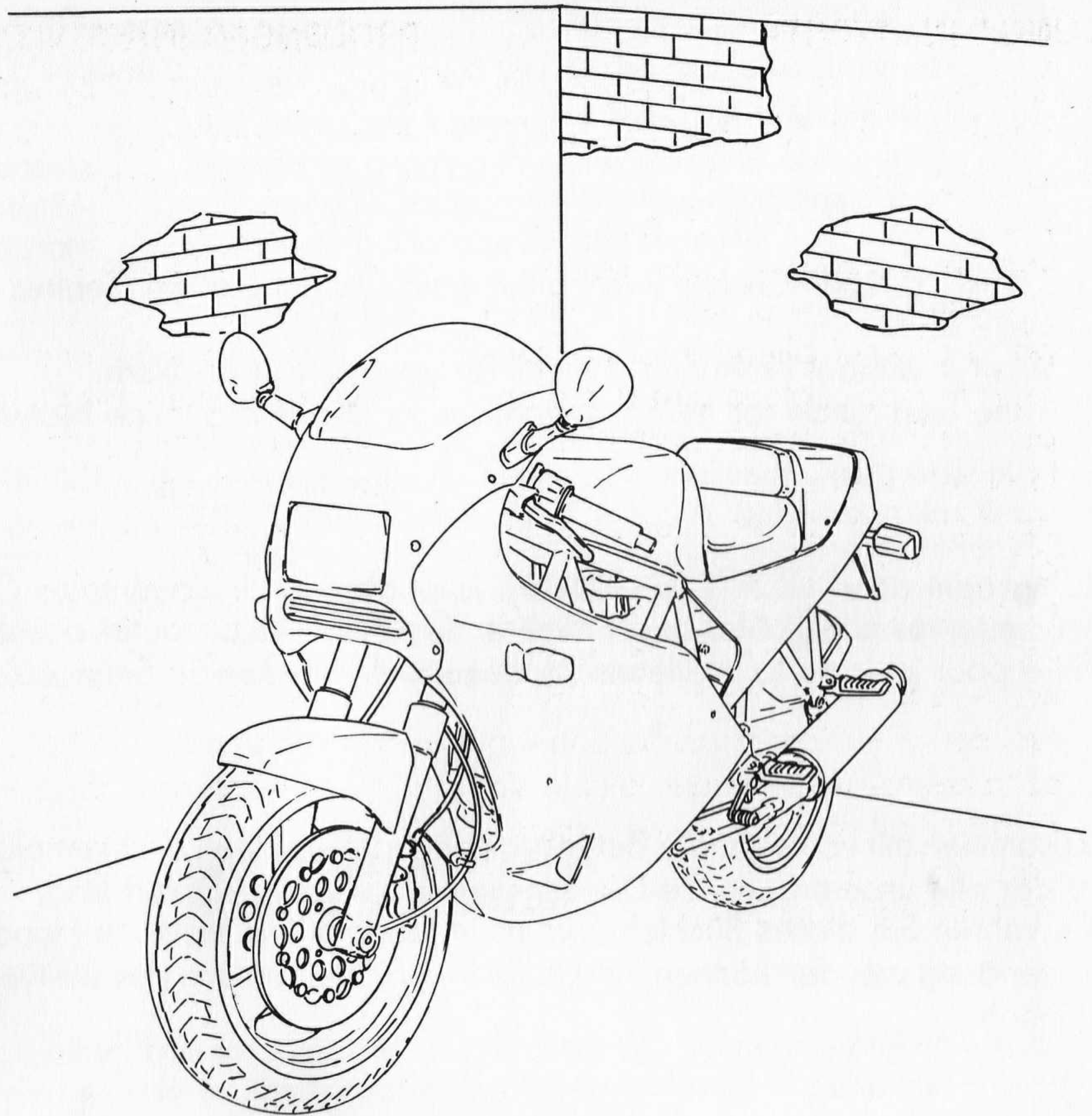
- la soumettre à un nettoyage général;
- vidanger le réservoir à essence;
- introduire, à travers les trous alésés des bougies, de l'huile dans les cylindres et faire faire quelques tours au moteur pour que l'huile produise un film protectif sur les pièces intérieures;
- appuyer le moteur sur un support en bois de sorte que les roues soient soulevées du sol et dégonfler les pneus;
- déposer la batterie et veiller à la recharger. Le contrôle et la recharge éventuelle de la batterie sont nécessaires si la moto est restée inactive pendant une période de plus de 1 mois;
- couvrir la moto à l'aide d'une bâche.

LÄNGERE AUSSERBETRIEBSETZUNG

Wenn das Motorrad auf mehrere Monate stillgelegt werden soll, ist es zweckmässig:

- eine allgemeine Reinigung vorzunehmen;
- den Kraftstofftank zu entleeren;
- in die Zylinder durch die Kerzenbohrungen etwas Öl einzuführen und den Motor von Hand einige Umdrehungen machen zu lassen, damit sich das Öl als Schutzschicht gleichmässig über die Zylinderinnenwände verteilt;
- das Motorrad so aufzubocken, dass die Reifen entlastet sind, und die Luft aus den Schläuchen abzulassen;
- die Batterie herauszunehmen und stets aufgeladen und betriebsfähig zu halten. Nach einer längeren Stilllegung des Fahrzeugs als 4 Wochen muss die Batterie auf Ladezustand geprüft und evtl. aufgeladen werden;
- das Motorrad möglichst mit einer Plane zu bedecken.

42



«DUCATI TOURING» è la pubblicazione che elenca i nostri Centri Assistenza in Europa ed una copia Le è stata consegnata con il presente libretto. La consulti per ogni Sua esigenza o necessità: essa è una guida sicura per usufruire nel modo migliore della rete di servizio DUCATI.

«DUCATI TOURING» is a publication which list our Service Centres in Europe and your motorcycle has been supplied with a copy of it.

Consult it without hesitation, whenever you have a problem.

It is the best guide for taking advantage of DUCATI Service Network.

Une copie de «DUCATI TOURING», la publication indiquant nos Centres d'Après-Vente en Europe vous a été remise en même temps que la Notice d'Entretien. Consultez-la en toutes occasions: elle est un guide sûr qui vous indiquera comment faire pour jouir de la meilleure des façons du Réseau de Service Après-Vente DUCATI.

Zusammen mit vorliegender Betriebsanleitung wird Ihnen ein Exemplar der Veröffentlichung »DUCATI TOURING« gegeben, in der alle unseren Service-Dienststellen in Europa aufgeführt sind.

Bewahren Sie dieses Büchlein, um es im Bedarfsfalle stets zur Hand zu haben. Es weist Werkstätten aus, an die Sie sich zuverlässig wenden können, und zeigt Ihnen, wie Sie sich des weitverzweigten DUCATI-Servicenetzes am besten bedienen können.

Il contenuto del presente libretto non è impegnativo, la DUCATI MECCANICA S.p.A. perciò si riserva il diritto, ferme restando le caratteristiche essenziali del modello qui descritto ed illustrato, di apportare, ove se ne presentasse la necessità, modifiche di particolari, o forniture di accessori, che essa ritenesse convenienti per scopo di miglioramento o per qualsiasi esigenza di carattere tecnico-economico, senza peraltro impegnarsi ad aggiornare tempestivamente questo libretto.

The descriptions and illustrations appearing in this Manual are not binding. DUCATI MECCANICA S.p.A., therefore, reserves the right — while retaining the basic features of the Model herein described and illustrated — to make at any time, and without necessarily bringing this Manual up-to-date, any alteration to units, parts or accessories deemed expedient for any technical, manufacturing or commercial reason.

Les informations de cette brochure n'engagent en rien DUCATI MECCANICA S.p.A. qui se réserve le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit restant les mêmes, d'y apporter en cas de nécessité, les modifications nécessaires dans un but d'amélioration, pour toutes exigences de caractère technique ou commercial, sans pour cela être tenue de mettre à jour cette publication.

Die in vorliegender Anleitung enthaltenen Daten sind unverbindlich. DUCATI MECCANICA S.p.A. behält sich das Recht vor, Änderungen in Konstruktion, Ausstattung und Zubehör im Interesse der Weiterentwicklung oder aus technisch-wirtschaftlichen Gründen jederzeit, evtl. ohne gleichzeitige Berichtigung vorliegender Anleitung einzuführen.

SOLO PER "AUSTRALIA"
ONLY FOR "AUSTRALIA"

SEUL POUR "AUSTRALIA"
NUR FÜR "AUSTRALIA"

Tampering with noise control system prohibited

Owners are warned that the law may prohibit:

- (a) The removal or rendering inoperative by any person other than for purposes of maintenance, repair or replacement, of any device or element of design incorporated into any new vehicle for the purpose of noise control prior to its sale or delivery to the ultimate purchaser or while it is in use; and
- (b) the use of the vehicle after such device or element of design has been removed or rendered inoperative by any person.

AVVERTENZE IMPORTANTI PER GLI UTENTI DI ALCUNI PAESI

In alcuni Stati, quali AUSTRALIA, FRANCIA, GERMANIA, GRAN BRETAGNA, STATI UNITI, SVIZZERA, ecc. la legislazione locale richiede il montaggio obbligatorio di schermature dell'accensione ed il rispetto di norme anti-inquinamento ed anti-rumore nonché l'effettuazione delle eventuali verifiche periodiche previste.

Di conseguenza il Cliente è tenuto a sostituire, in caso di necessità, le schermature, i carburatori ed i silenziatori con i ricambi conformi alle Leggi.

CONSEILS IMPORTANTS POUR LES USAGERS DE CERTAINS PAYS

Dans certains Pays, tels que AUSTRALIE, FRANCE, ALLEMAGNE, GRANDE BRETAGNE, ETATS-UNIS, SUISSE, etc, la législation locale exige obligatoirement le blindage du système d'allumage et le respect de certaines normes anti-pollution et anti-bruit et l'exécution des vérifications périodiques prévues.

C'est pourquoi, en cas de nécessité, le Client devra remplacer les blindages, les carburateurs et les silencieux avec des pièces de rechange conformes aux législations.

IMPORTANT NOTES FOR THE OWNERS OF SOME COUNTRIES

The local Regulations of some Countries, such as AUSTRALIA, FRANCE, GERMANY, GREAT BRITAIN, UNITED STATES of AMERICA, SWITZERLAND, etc. specify the fitting of Radio/TV noise suppressors to the ignition system, the adoption of anti-pollution and silencing devices and prescribe a routine maintenance schedule for them.

The Customer is therefore requested to have suppressors, carburetors and silencers replaced, if necessary, with spares complying with Local Regulations.

WICHTIGE HINWEISE FÜR KUNDEN IM AUSLAND

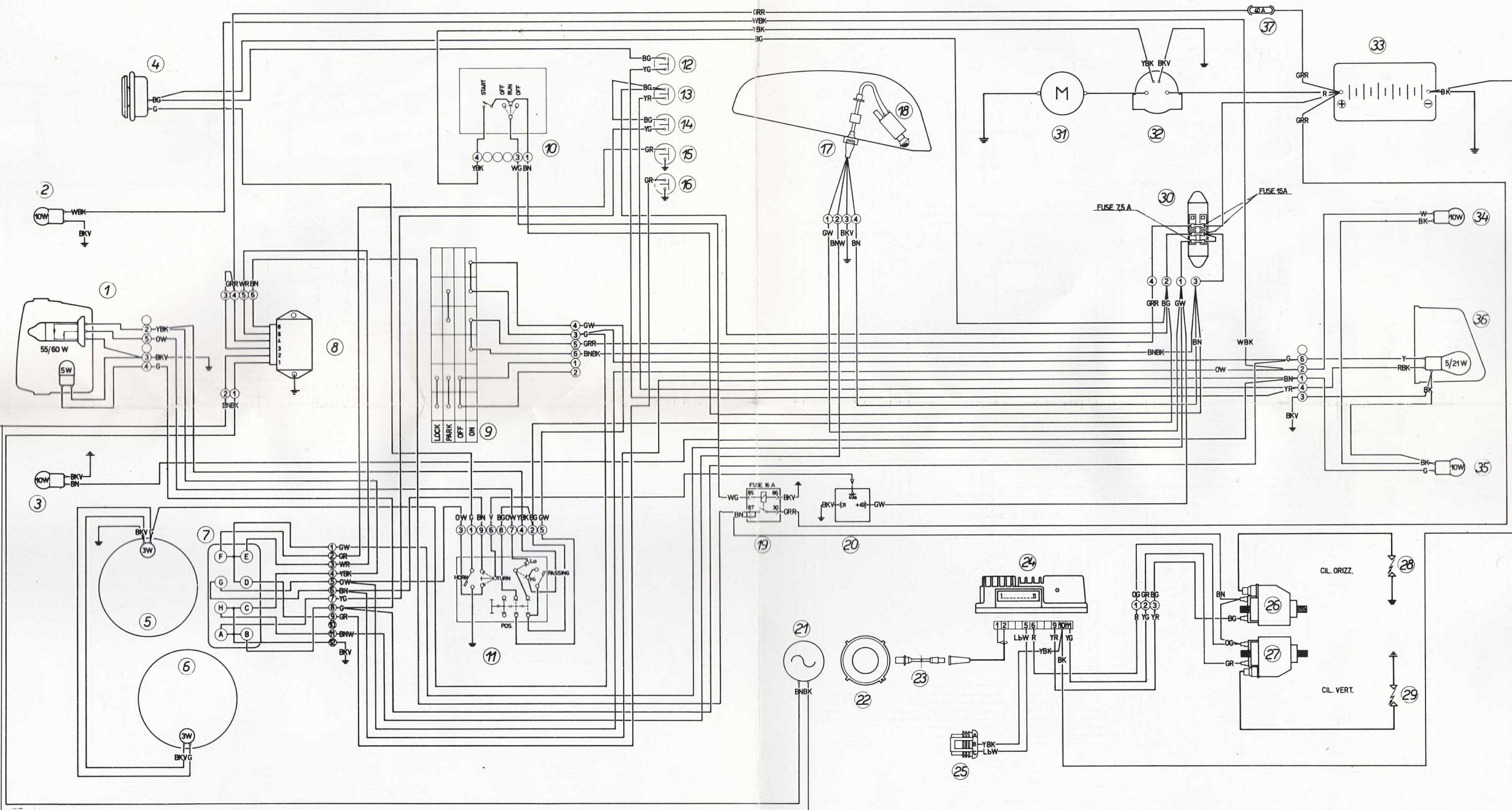
In einigen Staaten, wie AUSTRALIEN, FRANKREICH, DEUTSCHLAND, ENGLAND, USA, SCHWEIZ, usw. muss die Zündanlage zwecks Entstörung abgeschirmt sein. Ausserdem müssen besondere Vorschriften über Abgasemissionen und Geräuschentwicklung beachtet und die hierzu vorgesehenen periodischen Inspektionen gemacht werden.

Der Kunde ist demzufolge daran gehalten, Abschirmung, Vergaser und Auspufftopf jedesmal wenn erforderlich auszuwechseln und dabei gesetzmässige Ersatzteile zu verwenden.

PRO-MEMORIA MANUTENZIONI PERIODICHE — MEMORANDUM ON ROUTINE MAINTENANCE
AIDE-MEMOIRE POUR L'ENTRETIEN PERIODIQUE — MERKBLATT FÜR PERIODISCHE WARTUNGSARBEITEN

km/miglia km/miles km/milles km/meilen	DUCATI SERVICE	Chilometraggio Mileage Kilomètrage Km-Stand	Data Date Datum
	Nome - Name - Nom		
1000/620			
3000/1860			
5000/3100			
10000/6200			
20000/12400			
30000/18600			

**IMPIANTO ELETTRICO
ELECTRIC SYSTEM
INSTALLATION ÉLECTRIQUE
ELEKTRISCHE ANLAGE**



CAGIVA commerciale S.r.l.

Uffici Commerciali Amministrativi:
BOLOGNA - VIA A. CAVALIERI DUCATI n. 3
Tel. 051/405049 - Telex 510492 DUCMEC
Telefax 051/406580